

SECHSTER JAHRESBERICHT
DES
INSTITUTS FÜR RUMÄNISCHE SPRACHE
(RUMÄNISCHES SEMINAR)
ZU
LEIPZIG.

HERAUSGEGEBEN
VON DEM LEITER DES INSTITUTS
PROF. DR. GUSTAV WEIGAND.



LEIPZIG
JOHANN AMBROSIOUS BARTH
1899.

Inhalt .

	Seite
Vorwort und Jahresbericht	III
Samosch und Theissdialekte von Gustav Weigand . .	1—85
A. Reisebericht	1—11
B. Beschreibung der Dialekte.	11—42
1. Liste der Normalwörter	11
2. Die Ošeni	29
3. Einzelheiten	31
4. Zur Flexionslehre	32
C. Texte	42—74
D. Glossar	75—82
Liste der Gemeinden	83
Der Codex Dimonie (Blatt 91—125 b Schluss) v. Gust. Weigand	84—173
Blatt 91	84
Blatt 100	108
Blatt 110	132
Blatt 120	157
Istrorumänisches Glossar v. Dr. Arthur Byhan	173—396
Nachträge zu Byhan's Glossar v. G. Weigand	397

Der Codex Dimonie

von

Gustav Weigand.

ΔΙΔΑΧΛΙΑ ΣΤΑ ΜΑΡΙΑ

κάν σφῆτξε ζαμάρηα δηδαχῆα αλληῆη ἔξε
ζαησόδῆα καὶ ζεδήτε λόγος πεζῆ φράση ἤε τὰ
ησώδηα τῆε ηπερηευλογημένηε δεσπῆνηε
ημίον θεοτόκε καὶ ἀῆπαρθένε μαρήασ. λόγος ΙΓ

91 Ννακῶη σοάρμπατσαρε σνακῶη παναγγῆροε
σαάρμπατσαρε νσκά σαρμπατσαρηα τηάερη
σοκάττηασλτάτζα μὰ σαάρμπατσαρε μάρε σοά κε μάρε
θάβμα σοά ἀξῆρηα ασάμηνυλλόρε

5 πρῶξενοε καταρτζῆ σοά σαρμπατῶρηα σοα
πανάγγῆρηα ἀλαντόρη ἀγγηλη πμῆνε σάντε σοα
ατζζετόρε λληάβῆμε ηληάκῶμε σαάρμπατσαρηα
ακωράτῆλλῆη τηεζάμαρηῆ κάρε ἀζα ὄγηῆρτασίμε
ἔξε καμά τηνηησήτα σοά κᾶμα κῆθαβμε κα
10 ἀγγηλλη σάντε σοασηκλληάμα ηζημηκῶάρλλη
αχρηζσόλεη αμά κωράτα τηεζαμαρηῆ ἔξε
τταττα αττιμνητζᾶελεη ανώρεε ησῆε χρῆζῶε
σοάεζαμάρῆε αμηρᾶρεάννηε τρεῆ ἔτα τῆτα καταρτζῆ
ττημάρε κῆρατα σοά βῆρηγηρηα σοάσηαξῆ

91b σοάσφέτξε τταττα αμηρᾶελεη χρῆεζσόλεη μαηατρατζηά
ἔξε αμηρᾶρεάννηε σοά βῆρηγηρηα σοαττηκάτε σί
τζᾶτζη αχάτε καμάμπῆνα νῆμα ἔξε καταρτζῆ
κάρε πσάτε σίε ἀφλα κᾶμα κῆρατα σοά ττή
5 ἀῆεα (οδηγητηρηαν) σοκάρε ἄλτε σοεπνε σοά
σηοφηακλλιε μᾶγγῆνοελε ακρηεζῆηηνυλοε κα
πανημνητὸν σοασντζῆᾶξεε καθεῆ

Schluss zum IV. und V. Jahresbericht.
Blatt 91—125.

Διδακία Στῶ Μαρία.

κῶν-s-fetse στῶ Μαρία, διδακία α Ιεῖ este
'ς τὰ εἰσόδια καὶ Στουδίτου λόγος πεζῆ φράσει εἰς τὰ
εἰσόδια τῆς ὑπερεὐλογημένης δεσποίνης
ἡμῶν θεοτόκου καὶ ἀεὶ παρθένου Μαρίας. λόγος 13.

91 ἡρόβι σῶρῶτῶρε, ἔ-ἡρόβι ῥῶνῶγῖρῦ,
σῶρῶτῶρε nu ka σῶρῶτῶρια di αἰεῖ
ἔ-ka di αἰάλτῶζῶ, ma σῶρῶτῶρε mare ἔῶ ku mare
θῶνῶ ἔῶ aksῖria a ὑάμῖνlorῦ
5 **πρόξενος.** κῶτρῶ-tsé ἔῶ σῶρῶτοῖρῶ ἔῶ
ῥῶνῶγῖρῶ αἰῶντόρῖ ἄγῖλῖ bune σῶνtu, ἔῶ
adžutórῦ li avémῦ iljakímu. σῶρῶτῶρια
a kurátῖli di στῶ Μαρία, kare azῶ o yurῶsímῦ,
este kama tínisitῶ ἔῶ kama ku θῶνme. kῶ
10 ἄγῖli σῶνtu ἔῶ si klamῶ izimikarῖli
a Hristolῖ, ama kurata di στῶ Μαρία este
dada a dumnidžulῖ a nostru Jsús Hristós,
ἔῶ στῶ Μαρία amirῶrῶne tru eta tutῶ. κῶτρῶ-tsé
di mare kuratῶ ἔῶ vírgῖrῶ ἔῶ si aksῖ
91 b ἔῶ s-fetse dada amirῶrῖli Hristolu; mῖa tr-atsiá
este amirῶrῶne ἔῶ vírgῖrῶ, ἔῶ di kῶtu si
dzῶtsi, aḥtu kama bunῶ numῶ este; κῶτρῶ-tsé
kare pῶate si s-aḥῶ kama kuratῶ ἔῶ di
5 aistῶ (*ὁδηγήτριαν*)? ἔ-kare altu o spune ἔῶ
si o vῖagle ma yénoslu a kristῖnlor ka
πανύμνητον? ἔῶ undžiašte, kaθe

- κορησῆνε τζηερε εὔσεβῆς τζήσδωξιοιασεε λλά
ττετε χαρζήτηλε αγηελση τετέχε (ἐχητε γνώ
10 σην κ. φρωώνησιν παρὰ πάσαν ἄλην ἦχε κ.
τήτω περησώτερον ἔαν ακόσις παρθένον
λλεάτε ττησρηάκλλε τζητζάγγε αγήσιτηλε ττη κάρτζα σσα
πρωφήτελλ ησαῆα ασσάτζε οτζατζηά σσοσπενήα
ηδὲ ηπαρθένος ἐνγασρή ἐξη κ. τέξετε ησών
15 κ. καλέσση τὸ ὄνομα αὐτὲ εμμανὴήλλ
βέτζα κὰβήργγηρα βασήνσάρτζαηᾶτζα σσάβάσφάκα
χῆλλησ σσαβασλλήκλληάμα νῆμα ατζῆε εμάνσηλ
μηὰ ασσάτζε τζησρηᾶς φάκα
τὰττελε ανώσρε ττεμνητζᾶ τῆτε λησπενηᾶ
20 πρὸσφήτζαλλη επρωφήτελ αβακῆμ ἔλλ βητζῆ
κάμμῆντε κῆάρμπεση κῆάρμπεση κανττα
92 ηρηᾶ αμβαλήτε ττη χαρζήσηα ἀχαρῶα ἀγῆελση τετέχε
προφήτελ δανῆηλλ αλέη λησιβητζῆ καμμῆντε
σσααλέη μηὰ ττητρεμῆντηλε ατζῆλε σφέτζε ἔνα κνᾶτρα
αμηρῶαελε αέτηλλη ττεμνητζᾶ σφηᾶτζε φάρα ττή
5 σμηῆντζα ττηπαρμπᾶττε ντρεπτελ ττηακοβη ἔλλε
βητζῆ ηακῶβ ἔνα γῆτα κατρατζῆ ττησητάσηα ἀλληῆη
ἠνσῆσσα ττεμνητζᾶ ττηπέσε ττήν τζῆρρε εἰ
σᾶμηνυλλη σηαληνᾶ ντζῆρρε σῆε κωνῶα
βαζσηᾶβτα σῆε κᾶσκᾶμνελ σῆε καλληνηκγησρήτζεα ἀλληη
10 (α δινββηᾶρηα) ββάς τζᾶναμῆντε κων κγητζενττω σσᾶ
ἠτζηττω θᾶβμε σσᾶ νῆμα ττηᾶγησ σηᾶβτζεα εσαμᾶρηᾶ
λησσηᾶσε σσηαβτζᾶμσ τετζα τζησᾶν τρεετα κορησῆνηη
σσᾶ ἄγηα σαρμπατσαρε κατρατζε ἄλτα νεῆε χαρᾶω
α σῆφλητλεη αξῆρε κᾶτήννηᾶ ἀγγηλλωρ σσᾶ σᾶρμπα
15 τᾶρηε ἀχράγγηλλη (τρωφύ?) σσᾶβλεγηῆε ασῆφλητλεη ζσπόρε
ἄλλττεμνητζᾶ σσηκκλληᾶμμα ζσπῶρεσ ἀλλττεμνητζᾶ ἔσε . . .
ηεξηγησηῆρηα ἀγγηλλῶρε κᾶρτζα ἄλτε σσᾶμῆελετ νῆσ
χαρησηᾶσε σῆφλητλε κᾶτε αττετζηᾶρηα ἀμῆντηα αᾶ
γγηλλῶρ κατα μπενηᾶτζα ἔσε τρετζῆα ττηᾶτζα σᾶρμπατσαρηᾶ
20 ασᾶμαρηηλληη μηὰ σνῆνα χαρηῶιμσ σσα χαρᾶω
92b ἡ μᾶρε σσηαβῆεμσ φεσρνηηα αφεντηλληᾶβα αρχόντζα
σσα μᾶρη κωνῆτζη σσηοτηνηηῶιμσ ἄγηα σᾶρμπατσαᾶρε

- kriştinü, tsi este *εὐσεβής*, tsi s-ðoksisiašte la tute hōrzítele áyuluĵ duhu (*ἔχετε γνώωιν*
10 *καὶ φρόνησιν παρὰ πάσαν ἄλλην. ἔχει καὶ τοιοῦτω(?) περισσότερον, ἐὰν ἀκούσῃς παρθένον*)
lpatü di urĵakle, tsi dzōkū ayisítile di kōrtsō? šō profitul Isaja ašōtse o-dzōtsiá š-o spunjá:
„Ἰδοῦ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱὸν
15 *καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμανουὴλ.*“
„vedzō, kō vírgira va si-nsōrtsōniadzō šō va s-fakō ĵiĵu, šō va s-li kĵamō numa atsie Emanuĵl.“
mĵa ašōtse, tsi vrĵa s-fakō
tátulu a nostru dumnidzō, tute li spunjá
20 prufitsōĵi. e profitul Avakúm el vidzú
ka munte ku árburi, k-anda
92 irĵa amvōlĵtū di hōrzirĵa a hōrō áyuluĵ duhu.
profitul Daniĵl a luĵ ĵi si vidzú ka munte
šō a luĵ, mĵa ditru múnĵile atselū s-fetse unō katrō.
amirōĵulu a étĵli dumnidzō s-ĵiatse fōrō di
5 simintsō di bōrbátū. dreptul di Jakovi elu
vidzú Jakov unō yite, kōtrō-tsé di fitarĵa a ĵeĵ
insušō D. dipuse din tserū. e
ĵáminĵi si alinō n-tserū, seste kō kĵisa
va si avdō, seste kō skamnul, seste kō liĵguritsa a ĵeĵ.
10 va s-tšōnō minte, ka kánkišdo šō
ĵtsido θavme šō numa di ayu si avdzō. e stō Maria
lipsiašte si avdzōmū tutsō, tsi sōn-tru etō krištĵnĵ,
šō aya sōrbōtĵare, kōtrō-tsé altō nu este haráo,
a súĵitluĵ aksire, ka tinĵa a áyilor šō sōrbōtĵare
15 ahránĵĵli. (*τροφή(?)*) šō vluyĵe a súĵitluĵ zboru
al D. si kĵamō; zboru al D. este
ĵeksiyisirĵa a áyilorū kōrtsō. altu š-ma multu nu
s-hōrisiašte súĵitlu, kōtū adutsĵarĵa amintĵa a
áyilor. kōtō bunĵatsō este tru dzua di azō sōrbōtĵarĵa
20 a stō Mariĵli. mĵa s-nu nō hōrisímū šō haráo
92b mare si avémū furnĵa, afendĵla-vō, arhóntsō
šō mari ku nĵitsi, si o tinĵisímū aya sōrbōtĵare

- σοιότηννησίμω κεράτα τησαμαρής τζηέσε πλεόν
κάρεμω αέντζηάσε κας ηνήμα κεράτα σοά
- 5 κς μπένε αρρεττήη αττέτζα κατράτζε ττεμνητζά
νεφάτζε οίρε πρῶσοπα μάήνημα τζακνεσάσοτε
ντεμνητζά κατράτζέ οτζάτζε ττεμνητζάσλε τατσε ανῶσερ
ββήργγηρό βηάκλληττε τράς τηννήσεσε ββήργγηρα
τησαμάριε ατζζένα οίδοξησέσε κέρατε φάτζα
- 10 σστραελεμωσίνε σητζαρησιάσε ελεμωοίνηα άγηα
σαμαρής αμηράρεαννηε τζηλλόμπάτε αττελδός
ροάλληε άτρεπλεη μασή αλάβτζα αμηρορεσάννηα
τζηέσε πρησή λλόκωλλ τέτε σοάς νεση ττηζήληε
φράτληε ατάε τζηέσε κρησζήνε τρασητήβα βα σαμαρής
- 15 ττάττα αχρησζώλεη τζήνκερδασή βρηάρηα αλλέη
τέτα έτα σοάσεέσε κάφάτζημω τέτε αήσε τηννηη
βαζχήμω αλλαβτάτζα ττησαμαρής ηληακίμω
νε μάκς ζσορορ μάσοκς ζακνάνηλε μπνε
σληαβέμω σοά ακάτζα πήσε κακαλήχηα.
- 20 ββήργγηρα. ηρηα. φε σοάφέτζε κρησζώλε φάρα ττή
σήμηντζα ττή όμω μά τρα άγηελττεχε κατράτζε
φήσια ασαμηνυλλώρ σκατζέρεα μηά αδάμ νε
ακκέλλτα εροίρηα απλάζμηλλη άλτεμνητζά σοα έλε
σηνβηρορά κρη άτταραμηντελε αλέη σοσήλληη κητρί [νήτζα
93 κς ττήλλήττέτεε τρεμάνηηε αδέμνελεη σοαναπόη τεμ-
τζηέσε μάρε φέροσατλη ττηβρε τραςλεςκάπα ναπόη ττητρέ
μάηνυλε αμεντεήςλορ ττηδέμνενη σονέρηα ττηκάμπιλε
τεμνητζά εάμηνυλλη σονήντζη μενάτζηα οιλληάβτα
- 5 μηατρατζηα κέρτα τρέπε σοασιοπέσε καπάρε νῶη
σοάενασπένα αμιαρηήλληα αέτηλληη σοα γηάτζα
αέτηλληη σστηκαμάνηητε κητρηκς προφύτζα μά
νέβριάμω τράζλληακςέλτάμω σοκητρηκς εαμήνηη κεθά
βμε κητρηκς μωήσιν σοσήληα ηληακίμω νε
- 10 νατενεσίμω ββήνηροα σοαάτζα εάμηννη αγηοίτζα
τηνηήντηα αχρησζώλεη σοατέτα ένα δηδαξήα σοασπενηά
τραχρησζώλλε μανέ λλήακςελτάμω μηά
σοατζέλλη εάμηννη τζηηρηά καάγη σοαέλλη νενηηοτζηά
τρεκαράδης κατρατζε κλλησε έσοα ττηπαράδης

- ši o tińisimŭ kurata di stŭ Marie, tsi este *πλέον*
kakŭmŭ aundziašte ku ĩnimŭ kuratŭ šŭ
5 ku bune aretiĭ, adetsŭ, kŭtrŭ-tsé D.
nu fatse sire prŭsupa, ma ĩnima tŭŭ kunŭašte
D., kŭtrŭ-tsé o dzŭtse D.-ulu, tátulu a nostru:
„virĭiru, viaglĭ-te, tras-tińisešti virĭira
di stŭ Marie.“ adžung, si đoksisešti kuratŭ. fŭ-tŭŭ
10 š-trŭ eleĩmosine, si ts-arisĭaskŭ eleĩmosinĭa. aya
stŭ Marie amirŭrŭańe, tsi l-o mpuate a tutulŭrŭ
rálile a trupluj, ma si alavdzŭ amirŭrŭańa,
tsi este pristi lokul tutŭ. šŭ s-nu aĭ di zilĭu
frátile a tŭŭ, tsi este krištĭnŭ, tra si ti va stŭ Maria,
15 dada a Hrištŭluj, tsi ĩkerđŭsĭ vrĭarĭa a lei
tutŭ eta. šŭ seste kŭ fátŭsimŭ tute aiste tińĭĭ,
va s-ĭimŭ ałŭvdatsŭ di stŭ Maria ilĭakimu.
nu ma ku zbořu, ma š-ku zŭkŭńanile bune
s-li avémŭ, šŭ akatsŭ piste; kŭ kalĭĭĭa
20 virĭirŭ fu, šŭ fetse Hrištŭlu fŭŭŭ di
simintsŭ di omŭ, ma trŭ ayul duhu. kŭtrŭ-tsé
fisĭa a ŭamińlor skŭdzurŭ. mĭa Ađám nu
askultŭ ursirĭa a plázmiĭ al D., šŭ elu
si nvirŭŭ pri adŭŭŭmintulŭ a luj, šŭ-ĭĭĭ pitrikŭ,
93 di ĭi dede tru mŭńle a đemunluj. šŭ nŭpŭĭ D.,
tsi este mare fursatlĭ, di vru tra s-lu skapŭ nŭpŭĭ di-tru
mŭńle a munduislor di đemuńĭ. š-nu irĭá di kŭbile,
D. ŭamińĭ š-nintsĭ buatsĭa si ĭi avdŭ;
5 mĭa tr-atsĭá purtá trupŭ šŭ si spuse kapare [trŭ] noi
šŭ s-nŭ spunŭ amirŭrĭla a étiĭ šŭ yiatsa
a étiĭ. š-di kama ninte pitrikŭ profitsŭ. ma
nu vrĭamŭ, tra s-ĭi askultŭmŭ. š-pitrikŭ ŭamińĭ ku đavme,
pitrikŭ Moĭsin šŭ Ilĭa. ilĭakimu nu
10 nŭ tunusimŭ. viniřŭ šŭ altsŭ ŭamińĭ ayisitsŭ-
dinintĭa a Hrištŭluj, šŭ tutŭ-ung đidŭksĭá šŭ spunĭá
trŭ Hrištŭlu. ma nu ĭi askultŭmŭ. mĭa
š-atseĭĭ ŭamińĭ, tsi irĭá ka ayĭ, šŭ eĭi nu ĭirdziá
tru parađis, kŭtrŭ-tsé ĭĭklise uša di parađis

- 15 D., di kōndu azní tru kiso Ađám ku tutō
Jeva. mja di kōtsō ūamini, tsi muriá, ka dreptsō
ka nidrepsō, tutsō tru kiso nirdziá di amōrtia alu
Ađámū, kō nu li askultō zboru al D., si nu
mōñkō di lémnulū atsélū impođisitlu. amá
- 20 nōpōi D. vru, tra s-lu bagō Ađám tru
parađis. ma amōrtia lipsiaste tra s-kadō
omlu pri tunusire, tra s-nōpōi si si-ndriago. ma
Ađámū nu vru, tra si s-tunusiaskō; nikō li dzōse al
D., kōndu lu ntribá D., di li griá,
93 b s-nu mōñkašo, Ađám, di lemnu? mja s-nu dzōkō: „Iarō-me,
duamne, šō stipsi, dumnidzale, mi aplōnisí, šō nu ts-ul
tsōnúi minte zboru, mja š-mine tr-atsiá plō[n]gu
šō zǵilesku. ma vrej-me šō apruaki-me
5 nōpōi, kō nu ti askultai.“ am nu dzōse ašōtse,
ma nifkō arukō mōhōnōulu pri D.,
mja li dzōtsiá, kō mulariá, tsi-ń-didešo tine,
atsiá mi aplōn[i]sí. si spuse tru atsiá ūarō, kō
elū nu stipsi, ma D. stipsi, kōtsé li
- 10 dede si aibō sotsu, si aibō Jeva. elu stipsi.
mja ntrjabō D. šō Jeva. nintsi nōsō
nu dzōse, kō stipsi, ma arukō mōhōnōulu pri
šarpe, kō šarpile o-plōnōsí. mja atumtsia
nu s-tunusirō. mja nintsi D. ma nu li vru
- 15 di pirifōnila a lorū. mi-ašōtse ikunumisí
D., pōn di-pri-apoia si yinō šō s-
pūartō trupu di aya kurata di stō Marie šō
virǵira Marie, tra si aksiasō pitrikútsōli
ūamini di-tru kiso šō s-nō aksiasō tru
- 20 amirōnila din tserū ili[a]kimu. mja tr-atsiá
este itizaiá, si o yurtusímū sōrbōtņaria di azō,
šō s-nō hōrōsímū. nōpōi si dzōku, unō sōrbōtņare
o křimá *elōđia*. mja o dúsirō
stō Maria pōrintsōli a Iej la bisiarikō,
94 š-o lōsarō, di kakúmū o-vurō tōksitsō la áyili áyilui
lokū. ma avdžōtsō ipođisija di (di) ūara di ninte!

- ασοάτζε σφέτζε τρέ λωκλε τζησκλληάμα παλεσηήης
ηρήα ενε μπάρομπάτε ηβλεηόιτε ττητεμνήτζά ττητρά
5 μπενήάτζα τζηαβηά προηνάς σοά ατζηλλήη μπάρομπάτε
λληηρηά νέμα ηώακϋμ εάμλληάρησαη νέμα ό
κλλημά άνάν σοά αχάντζη ντροέφα ητηπάσα αττέ
τά μπέννα λαττήσο ήρηα τζάτζη ννήλληήτζα τζάτζη
ττηελεημωσίνε ήρηα μαννηλεήτζα ττητέτζα εάμηνυλλη
10 τρέ κυρόελλε ατζέλε σοά μπησιάρηκα καμα βαρτόσο
ττητέτζα οάμηνυλλη οβρηά σοννηρητζά τεταένα
σοκέ βαρρά ένα ρραηάτζα σηλληφάκα ακσηνηβά σοκέ
νηντζη έν ώμυ νσοιαβηά νκατζζάτα ματτητετε
πάρτζαλε ηρηά μπένυ φροώνημυ σοακωβητζή
15 νυλλη σοακω ττηπάρτατζάλλη πετέ νέεζηα τράσο
σήγκάτζζα σοά αβέτζα σοάρχόντζα ηρηά μάκάμά
γγήνε καηρηά ττησώηα ττηαμηρράελλήη δαβηη
αμηρρά προητέτε μπένηηηε τζηαβηά μανβαβηά
νήντζηένα φεμηάλλη νηκά φητζζώρε νηκαφνατα
20 μαηρατζήα βήνηρα προημάρε ζζάλλη σοά αμαρρηάτζα
κέμ νβαβηά βαρρά φεμηάλλη σοαηρηά αττέτα
ττηατέμτζηα άτζέλλ τζηνβαβηα φεμηάλλη τζηνε αβηά
φάπτα χήτζε φεμηάλλη μήα ηρηά ντζζεράτε
94b ττητέτζα εάμηνυλλη σοά καντζηνήβα νέβρηα τράς
μάνκα πάνηε κενάσοληη καηρατζε νασ φεμηάλλη
σοά κάντε ννηρητζά λλαμπησιάρηκα κάμά ττή
ναπόη ττητέτζα σοαττηά σοά κάντε ττετζηά
5 λλετρογηά κάματτηπροηαπόηα ττητέτζα σοά ασοάτζε
οβηά σινήθηα ατζμτζηα ττηκάτζα εάμηνυ ννηρητζά
λάμπησιάρηκα τέτζα ττετζηά κατηένα λετρογήηε σοά
σλληώττά τρεμάηνυλε αφέντελεη μηά ένατζεα
ηρηά ένα σάρμπατεάρε μαρε αεβροήηλορ ννήάρσε
10 ηωακϋμ κετέτα μελληάρησα λλαμπησιάρηκα
σοάττη βοηάρηα μέλετς τζηοβρηά μπησιάρηκα σοά
θάάρω λλά ττεμνητζά σμαάνεσοο μηντεήρηα μά
λληττέτηρηα λλετρογηά αφέντελεη κάμανήντε
ττητέτζα αφέντελλ μακάτε βήτζε κακέμ ηρηά
15 αττέτα τρέκυρόελε ατζέλε μακάτε λληβητζε

- ašotse s-fetse: tru loklu, tsi s-klamq Palestinis, iriá unū bqrbatū ivluisitū di D. di-trq
- 5 buniatsa, tsi avjá pri nqs. šq atsilūi bqrbatū li iriá numa Joakím, e a mulari-sai numa o klmá Anan. šq ahqntsi drepšq, itipasq adetq bunq la diš iriá, dzqtsi níluitsq, dzqtsi di elejmosine. iriá ma níluitsq di tutsq qamiñli
- 10 tru Kiróulu atsélū. šq bisjáríka kama vqrtósū di tutsq qamiñli o vriá, š-nirdziá tutq-unq. š-ku vqřq unq řqjatsq si li fakq a kúiniva, š-ku nintsí un omū nu si avjá fikqtsatq. ma di tute pqrtsqle iriá bunū, frónimū, šq ku vitsiñli,
- 15 šq ku dipqrtsatqli puté nu štja tra s-sí fikatsq. šq avutsq š-arhontsq iriá, ma kama gine, kq iriá di soja di amirqulū David amirq. pri tute búnile, tsi avjá, ma nu avjá nintsí unq fumjale, níq fitšórū, níq řjatq.
- 20 mja tr-atsjá vínirq pri mare žale šq amqřjatsq, kum nu avjá vqřq fumjale. šq iriá adetq di atumtsja: atsél, tsi nu avjá fumjale, tsi nu avjá fapq 'itšū fumjale, mja iriá ndžurátū
- 94b** di tutsq qamiñli. šq kantsinivá nu vriá, tra smqñkq pęne ku nqšli, kqtrq-tsé n-au fumjale. šq kqndu nirdziá la bisjáríq, kama di nqřói di tutsq šqdiá. šq kqndu dutsjá
- 5 lutruyía, kama di pri apoia di tutsq. šq ašotse o-vjá siniřja atumtsja: di kqtsq qamiñi nirdziá la bisjáríq, tutsq dutsjá kqti unq lutruyie, šq s-li o da tru mqñle aféndulū. mja unq dzuq iriá unq sqrqqtjare mare a Uvreilor. narse
- 10 Joakím ku tutq mulari-sa la bisjáríq. šq di vriarja multu tsi o-vriá bisjáríka, šq řaru la D., š-ma nu š-o minduirq, ma li dédirq lutruyía aféndulū kama ninte di tutsq. afendul. ma kqtū vidzú, kakúm iriá
- 15 adetq tru Kiroulu atsélū, ma kqtū li vidzú,

- κακαμανήντε βήνηροα ττητέτζα εάμηνυλλη
ζτάλτρογήςα αλλώρε λλάσηνβηροά μάλτε
αφέντελ σοκρημάνοσε λλήνκάτζζα σάλλα τζάτζε
βώη φαραττηνώμωε σοά άπισηλλη εάμηνυη
20 κατρατζέ νθασηπτάτε τέτζα εάμηνυλλη σηγήνα
καέμ έξε αττέτα ττηνώμωε μά αττεοιτε
καμάνήντε λλετρογήςα αβσάρα βοή χήτζα
κάτταροασήτζα σοάμππλασηνάτζα ττηττεμνητζά
95 άμ κέμ κχστητζάτε ττηβήνητ καμανήντε αντζεσράςλλη ά
μπλασηνάτζαλλη ττηττεμνητζά άμ ττηεάμηνυη νεβώ
φρήκα ττηττεμνητζα νε βαρροσοσνάτζα ττηεάμηνυη
άμε τζή πηζεήτζα ττηνώμωελε απρωφήτλεη μωήσήη
5 φρετζής ττηνασάτζε τραεάροα σηνεβά άροττα ττεμνητζά
σηνές ττήεκλληττα λόκαελε ττηβάνκλλητε γήη σοά
λλή άζννή ττήη μπηοιάορηκα οινε μεάρα ττή εογήα
άλτεμνητζά σομά κάτε αβτζαοα αήε
ζοπεάροα σοώ μπαγγάρά τρεμήντε σομάρε γρή
10 άτζα λλάβήνε τρενηήμα κατρατζε αρχόντζα μαρη
ηρηά σοά αβέτζα εάμηνυη σησηνκάτζζα
ασοάτζε σοά σοέε ττηαμηοά ηρηά σηλλάτζα
εάμηνυη ηρηά σοάε σλή νκάτζζα έν όμω
ττηαοάδα κάτε λαοπάροε ροάε κανττε αβτζάοα
15 ττηαχτάοη νκατζζάοη ζοπεάροα ττηνηήντηα αεά
μηνυλλόο αττεελληέη τέητάτε μήα κέ μαρε ζζάλε οκέ
φρεμηννηάτζα σοά νφαομακάτζα ηησοάοοα ναφαάοα ττη
πιοιάορηκα σοάε ννηάοα ακάσα μηά κγάνττε ννηάοτζηά
ακαοα μηά ννηάοσηοοά πάντη ντζεεμηάττηα ακάηλληηη
20 σοά σησοετζά ήωακύμωε σοαηλληή γρηάεε
σοαπλάντζα ττηλλη ζάτζα αμέλλεοηοήη μά
νεάμω ηήημα τραζγήνε μάλτε ακάσα
95b βοέτα μελληάοε άναν αμηά νηετζή ννέοοε ακάσα
σημπανέτζε ενάτζεα κατρατζε χήμω πλασηνάτζα
σοαεογγηοήττη ττηττεμνητζά σοάντζεσροάτζα ττη εάμηνυ
μχτήνε ττέτε ακάσα σοαοά ττηκάτε σηπότζα
5 ηληηημóοήνε μηά αποηα άεκενττηττε τρέ
μπαχτζζά σοάπαλάκάροιατε λλαττεμνητζά τρας

- kə kama ninte vniřǝ di tutsə ǝamińli,
z-da lutruyia a lorǝ, lə si nviřǝ multu
afendul, ř-pri ma-nsus li fikatsə řǝ lə dzotse:
„voj, řǝřǝ di nomu řǝ ǝpiřtili ǝamińli,
20 kǝřǝřǝ-tse nu ǝřtiptatǝ tutsə ǝamińli si yinǝ,
kakǝm este adeta di nomu, ma adǝsitǝ
kama ninte lutruyia a vǝastřǝ? voj řitsə
katǝřǝsitsə řǝ blǝstinatsə di D.,
95 am kum kutidzátǝ di vinit kama ninte? a ndžurasli,
a blǝřǝnatsǝli di D.! am (di ǝamińli) nu v-o
frikǝ di D.? nu vǝ řuřunatsə di ǝamińli?
amǝ tsi pizuitsə di nǝmulu a profitluj Moisi?
5 fudzis-di ǝnatse trǝ ǝarǝ, si nu vǝ arǝđ D.,
si nu s-diřklidǝ lokulu, di vǝ řiǝlite yij“ řǝ
li azńi din bisjariķǝ, si nu mǝarǝ di uryia
al D. ř-ma kǝtǝ avdzǝřǝ aiste
zbǝarǝ ř-o bǝgarǝ tru minte, ř-mare griatsə
10 lə vine tru inimǝ, kǝřǝřǝ-tse arhontsǝ mari
iriǝ řǝ avutsə ǝamińli, si si fikatsə
ǝřǝtse; řǝ soje di amirǝ iriǝ, řilatsə
ǝamińli iriǝ, řǝ s-li fikatsə un omǝ
di aradǝ. kǝtu lə s-pǝřǝ řǝřǝ, kǝndu avdzǝřǝ
15 di ahtǝři řikǝřǝřǝri zbǝarǝ di-nintja a ǝamińlor
a tǝtulǝj tsitate. mja ku mare řale ř-ku
fruminatsə řǝ nřǝrmǝkatsə inřǝřǝ nǝřǝarǝ di
bisjariķǝ, řǝ s-ńarǝ a kasǝ. mja kǝndu ńirdziǝ
a kasǝ, mja ńarǝsiřǝ pǝn di džumitatja a kalifi,
20 řǝ si řutsǝ Joakimǝ, řǝ-iřǝ griǝřte
řǝ plǝndz[i]ǝ di li [d]zǝts[i]a a muleri-saj: „ma
nu amǝ inima, tra z-yinu maltu a kasǝ,
95b vrutǝ mulare Anan a mja, nintsi ńergu a kasǝ,
si bǝnedzu unǝ dzuǝ; kǝřǝřǝ-tse řimǝ blǝstinatsə
řǝ uryisitsi di D. řǝ ndžuratsə di ǝamiń.
ma tine du-te a kasǝ, řǝ řǝ, di kǝtǝ si potsə,
5 ileimosine. mja apoja askundi-te tru
bahtřǝ, řǝ pǝlǝkǝřǝřǝ-te la D., tra s-

- τρὰς νστζήβα ττητζάβτε ττμνήτζά παλλακαρηά
άτα ττηνάττα φμηάλλε σσμήνε μαννέργς τρεμέντε
σηατζζένς σσάς μηπαλακαροέεκς λαττμνητζά σημη
10 άβτα σσά παλάκαρηά ανωάερα τράς ναττά φμεέλλε
ήη λλάεσμή μάγκα αγρήννηλλε άμ τζηωβρέμς
μάλτε μπάνα ανωάερα ζζαλήτα σσά άμαρρα
άμ τζηωβρέμς τετήπετηα τζηάζα οβέμς εμάνε
οκυρέμς μήατρατζηα μαννέργς τρεμέντε
15 σηπαλακαροέεκς ττμνητζά πανσημηάβτα σσά
σην παρτζάρα ττόλλη τρεατζηά εάρα σσάννηάρτζε
άναν λακάσα αλληη σσάηητρα τρεμπατζά
σσοακςλώτζε σπαλλακαροία λλαττμνητζά πλλαντζηά
σσάτζατζηά ττμνητζαλε τέτα έτα τζητζάννη σσά
20 μάρε δήναμε τζημά κςέροσηρηά φητζέεσα
τζέρεο σσαλλώκςλλ σσαττεκατς ζβεττε σσά σάντε
96 σσατατάννλλη ανώερηη λλησκαπάσα ττητρός μαήννλλε ά
φαραωσλλώρ σσακς εροίρηα ατά ζττησικά αμαρηα σσά
τροηκέρα τήνε τσάμνε τζηλλή χαρηόσα πατροεζάτζη ττη
άννη τροηέρννηη τήνε τζήβλεσηόισα σάρα μςλληάρηα
5 αλλέ αβράαμ σσαφετζε χηλλής ησάκ τρός ασοσάττηκς
τήνε τζήλλη χαρηόσα ατζηλλέη άνατζηηρηά καμήνε
σσαφέτζε σαμωήλλ προφήτς τήνε τταννη σσα ννήα
φρόνημα σσαηζμηκύρα άτα τσάμνε τταννη ενα φέ
μηάλλε σσανέμηλλάσα σιχής πηζσήτα σσάαζννήτα
10 σσά ντζζεράτα ττήττετς γενώελε ττμνητζάλε τατςλλς αννές
μήα νδέεκς σσμήνε κά αγρήννλε άμ κατροάτζε μή
εργγησέεζη αχάτε σσά έεκς εηάρπα τήνε τζηοιλόγη
σηόσα τέτε τζηλητροεπηόσα σολά τζασέεσα σηβά αξήτζα
σσάεβα αλήντζζήτζα σσάεβα ατταβτζέτζα ττάννη σσαννήα
15 σημάττε ττηπόμς ττητρός ήνημά αμηά σσοσέεζε κά
φάκς ήκα μάκςεος ήκα θηαμήνα σητζέλλ χάρ
ζέεκς κςέττα χαράσα ττητροθήνήμα σσοσητζςλλςαττέκς
λλά μηηολαρηα ατά σητζέλλ φάκς τήςελημε σσά
ασσάτζε άναν τζάτζηα σσάς παλλακάρουα σσα προημάν
20 σσς σπαλάκάρουα σσά πλαντζηά λαττμνητζά σσά
ηωακύμς μπαρμπάτς αλληη μακάτε ννηάρε

- nu tsiva di ts-avde D. pòlòkòrìa
a ta, di nò da fumiale. š-mine ma ñergu tru munte,
si adžunu šò s-mi pòlòkòrsesku la D., si mi
10 avdò šò pòlòkòrìa a nòastro, tra s-nò da fumele.
i las-mi mòñkò ayriñle. am tsi o vremũ
maltu bana a nòastro žòlitò šò amařò?
am tsi o vremũ tutíputja, tsi azò o-venũ e mone
o kirémũ? mja tr-atsiá ma ñergu tru munte
15 si pòlòkòrsesku D., pòn si mi avdò.“ šò
si mpořtsòřò do[i]li tru atsiá uarò, šò ñardze
Anan la kasa a lej šò intrò tru bařšò.
šò akulotse s-pòlòkòrsiá la D., plòndziá
šò dzòřsiá: „Dumnidzale, tutò eta tsi tsòñi šò
20 mare óiname, tsi ma ku ursiriá fitsešò
tseřu šò lokul, šò de kòtũ z-vedũ šò sòntu.
96 šò tořòñli a noštri li skòpašò di-tru mòiñle a
Faraoulor, šò ku ursiriá a ta z-disikò amariá, šò
trikurò; tine, ðamne, tsi li hòřišò patrudzòřtsi di
añi tru jerñi, tine, tsi vluisišò Sara, mulariá
5 alu Avraám, šò fetse Kíllu Isak tru aušátikũ,
tine, tsi li hòřišò atsiléj Ana, tsi iriá ka mine,
šò fetse Samuíl profitlu, tine, dò-ñi š-a ñía,
frónima šò izmikira a ta, ðamne, dò-ñi unò fumiale!
šò nu mi lasò, si Kíu pizuitò šò azñitò
10 šò ndžuratò di tutũ yénoslu! Dumnidzale, tátulu a ñeu,
mja nu esku š-mine ka ayriñle? am kòřò-ťsé mi
uryisešti ahòtũ šò esku stjarpò? tine, tsi siloyisišò
tute, tsi li trupuišò, š-lò dzòřsešò, si vò aksitšò,
šò s-vò alintšitšò, šò s-vò adòvdzitsò, dò-ñi š-a ñía
15 simade di pomũ di-tru ínima a mja! šò s-este kò
faku ikò máskurũ, ikò Ńiámingò, si ts-ul hòřzesku
ku tutò harađa di-tru ínimo. šò si ts-ulũ aduku
la bisjárika a ta, si ts-ul faku tislime.“ šò
ašòřse Anan dzòřsiá šò s-pòlòkòrsiá. šò pri ma-nsus
20 s-pòlòkòrsiá šò plòndziá la D. šò
Joakimũ, bòřbatlu a lej. ma kòtũ ñarse

τρουμεντε πλαντζηά σοάς παλλάκάρουα σοαέλε
ττεμνητζά κά μελληάρησα μηά σοά ττεμνητζά
βητζε έλλαρηηνυλλε αλλώρε σοά σεσκυροάρα
25 αλλώρε σολλά πητορηκέ αχραγγελλε γαβρηήλλ
σοάννηάρεσε λλά ηωακύνμ σελλότζε ηερηά
τρέμέντε σοάλλη τζάτζε χαρησιάτε ηωακύνμ
96 b μήνε έεσε αχράγγελε άλλττεμνητζά σοαβήννης τράσις
γρέεσε κάά βάεφατζη ενάχηλλε κάρε βασίεφάκα
ττηβήρηρηάτζα αλλέη αμηροάελλε αέτηλληη τετζά σοά
ττεμνητζα έλλαοά ζζάληα σοά αμαρρηάτζα σοεφλήτλε άτρε
5 ματτίτε ακάσα χαρησίτε ναμάλλω τζησαντε ζάχμέελε
σοασεσκυροάρα προμάνσεε καβα αβτζά ττεμνητζα κά
λλάκάρηα ματτίτε σοάθαροσιά προεπεάρα αμηάλε
σοαστή δοξήσεεζη λλαττεμνητζά αήεε λλή τζάσε
άγγελλε άεε ηωακύνμ σοά τρεατζηά εαρε
10 ννηάρεε άγγελλε λλά άναν σοαλληέη σοοάτζε
λληγγρηάεεε σοά ηωακύνμ μακάτε αβτζά οπεά
ρα σοάθάβμηλε ττήν γγέρε άρχάγγελλε
γαβρηήλλ ννηάρεε χαρησίτε τρεκάσα αλλέη
σοα σοαφλά μελληάρησα άναν σοά ηάρηηά
15 χαρησίτα προεποώρε άρχαγγηλλεη γαβρηήλλ
μηά νεάπτηα ατζηά άκατζα άναν τεεάμνα
ανεάερα ττη σημήντζα άλλε ηωακύνμ κατρά
τζε μάχερηεσόλλε τζήε φέτζε φάρα ττηοιμήντζα
ττη μαρομπάττε εκυρηά θεοτόκεε κάμπενεάρα
20 τέτζα εάμηνυλλη μηα ττηκάρα βήνρηρα ναω
λλημέεσα φέτζε άναν φητζόρεε θηάμην ατέμ
τζηα αβηά ονήθηε εβρέηλλη τρε όπτεελε τζάλε
βοηάε κλληάμα αφέντζαλλη σοάλληφηλήποιαεκα έπαρηήν
τζαλλη αφητζόρεη σοάτζεεα ατζηά λλημπάγα σοανέμα
25 αφητζόρεη κατα αττετα τζηεοαβηά σοά ηωακύνμ
λληκλλημá αφέντζαλλη λλά όπτετζάλλε σοάελλή
φηληποηάεκα σοασηλλη μπάγα νεμα αχήλληρηα
97 σοάλλημπαγγάρα νεμα μάρηε ότη τω μεν. μ. λέγη μώνη τό
ααφή τό ρ ρήεεεε το ιε το α απανταε τό μ. μηεοαάε
ήγεν μονάχητηε αυτη θέλη γλητωοι τεε ανθρώπεε

tru munte, plõndziá šq s-pqloqkõrsiá šq elu
D. ka mulari-sa. mja šq D.

vidzú lákrinle a lorü šq suskirõrõ

25 a lorü, š-lq pitrikú ahráñgellu Favriíl.

šq nárese la Joakím akulotse, ju iriá
tru munte šq li dzõtse: „hõrsiá-te, Joakím!

96b mine esku ahráñgellu al D., šq viúu tra si s-
gresku, kq va s-fatsi unq kile, kare va si s-fakõ
di virgiriatsa a Iej amirõulu a étili tutõ šq
D. e lasõ žaliá šq amõriatsa a suflitlu a tqõ,

5 ma du-te a kasõ hõrsitü. namalo tsi sõntu zahmesle
šq suskirõrõ, pri ma-nsus, kq vq avdzõ D. pqloqkõria.

ma du-te šq žõrõsiá pri zbõarõ a mjale,
šq s-ti õoksisestü la D.“ aiste li dzõse
áñgellu alu Joakímü. šq tru atsiá qarõ

10 nárese áñgellu la Anan, š-a Iej ašõtse

li grjašte. šq Joakímü, ma kõtü avdzõ zbõarõ

šq žávmile diñ-gura arháñgellu

Favriíl, nárese hõrsitü tru kasa a lui,

šq š-aflõ mulari-sa Anan. šq ja iriá

15 hõrsitõ pri zbořu arháñgilui Favriíl.

mja nqaptia atsiá akõtsõ Anan dqamna

a nqastro di simintsa alu Joakím. kõtq-

tse ma Hristolu tsi s-fetse fõrõ di simintõ

di bõrbatü, e *κυρια θεοτόκος* ka bunqarõ

20 tutõ qaminli. mja di kara vniirõ náõli

mešq, fetse Anan fitõorü žiamin. atumtsia

aviá siníθie Uvreili, tru óptule dzõle

vria s-klamõ aféndzõli šq[s]-li filipsiaskõ. e põrintõli

a fitõorui šq dzua atsiá li bagõ šq numa

25 a fitõorui *κατά* adeta, tsi š-aviá. šq Joakím

li klímá aféndzõli la optu dzõle, šq s-li

filipsiaskõ šq si li bagõ numa a kili-sai

97 šq li bõgarõ numa Marie, *ὅτι τὸ μὲν μ λέγει μόνη,*

τὸ α αὐτή, τὸ ρ ῥύσεται, τὸ ιου(?), τὸ α ἀπαντας, τὸ μ μισοκάλου

ἦγουν: μοναχὴ αὐτὴ θέλει γλυτώσει τοὺς ἀνθρώπους —

- ηά φβα σή σκάπα τέτζα εάμηνυλλη τητροέ φαρούακλλε
5 ττή αμάρτηά αδέμυλλη τζηπετε βρέρηά νυόβώροε
τυληπόων νέμα κωροάτηλληη σκλληαμα μάροη καέε
αμηροάροάνυνη μηα καρά τρηκέρα τρέη άννη [νητζά
σοώ τυέσωρα αμήντε παρήντζαλλη τζηάσταξήτα λλατυε
τζησιό χαροζηάεκα λλαμψησιάρηκα σοτροατζηά εάρα αττε
νάρρα
10 βητζηνυλλη σοα ντηήνυτζηάτε τυτε βήρογγηροα άτυεναρα
μηά σηωττέκα κωλλέμπάρζα λλάμψησιάρηκα κωρατά ττή
εαμαρήςε σοα τρέ κυρώελλε ατζέλλε ηρηά άρχη ηερέφωι
πρώτε αφέντε ζαχαρήα προφήτελλ οπροεβετής κ.
πατήρ τσηωανε τάτελλε άγηελλε ηεάνη
15 προδρώμωε σομά κάτε οβητζέ εαμαρήςα οκωνεεκέ
κακάρε έεε σοασή εάπεή τηήλλη γηηάεεε της ταάτα
τα εγώμηα χαρησιάτε αμηροαροεάνυνη αέτηλληη
σοά κωράτα αεάμήνυλλορε χαρησιάτε κωράτα μάροη σοά τυα
τυά άμάρρη αμήρα χρήεω χαροσιάτε απροφήελλωο
20 τζηκυρηξήά σολλάση μπωρή ζοπώροε αλλώρε τυήνε τηοπενηά
πρωφήτζάλλη τρατήνε οτζατζηά τέτζα πρωφήτζάλλη μηά άζα
σήμπεροήροα άζα οχαρησεέεεε σεφλητε απρώφηελλοο ηε τη
βέττέ τρέ μψησηάρηκα ηοάήα τηκλληήμα βήρογγηροα
σοά τζατζητζα βέτζα καθήρογγηροα βασην οάρτζηνα σοά
25 βαεφάκα χήλληε σοάβασηλλ κλληάμα νέμα
ατζήςε εμμανηήλ εηεκηήλλ οτζατζηά σοοάλε τυη κύσα
τζηοάντε νκλλησε βαοής τυησοκλληήτα
97b εδανήηλ μέντε τηκλλημά σοατζητζηά βητζέσοα
αμηρά έοε οτε ετυηθή λήθοε εεόροε ανεύ χυρώε
εηάκωβ οκάρρα τυηβητζέ σοατζατζηά βηττέτζα
γήτε νήεκέ τυητροελώεε σοάκρηεκέ πανέτζέροε
5 σοά άγγελη αλτυεμνητζά σηαληνα σοάε ζτυηπένε
σοά άλλτζα μέλτζα προφύτζα οπενηά
μέλτε θαεμε τρά τηνε αμηροαροεάνυνη αέτηλληη
πρωφήτζαλλη τέτζα τηνε τυηατυετζηά αμήντε
σοά παπάνυλλη ανώεερη λατήνε άπαντηξηά
10 εατζέλλη τυητροέκύσα τέτζα τηνε τηαβήα σηλλη
οκάκυ τυητροεκύσα (neugr. Wie Moses die Juden mit dem

- ia va si skapō tutsō ŷáminli di-tru farmaklu
5 di amōrtía a óémunlui, tsi puté vveria nu o vorū.
τοῦ λοιπὸν numa a kurátili s-klamō Marie, kō este
amirōrŷaáne. mĭa kara trikuroŷ trei anĭ,
š-o-dúsirō aminte pōrintsōli, tsi aŷ tōksitō la D.
tsi si o hōrziaskō la bisĭarikō. š-tru atsiá ŷarō adunarō
- 10 vitsinli, šō din tsitate tute virgĭrō adunarō,
mĭa si o dukō ku lumbarzō la bisĭarikō kurata di
stō Marie. šō tru kiroŷlu atsélŷ irĭá arhĭjerefsi,
protu afendu, Zaharia profitul, *ὁ προσβύτης καὶ*
πατὴρ τοῦ Ἰωάννου, tátulu áyuluĭ ŷuani
15 *προδρόμου*. š-ma kōtŷ o vidzŷ stō Maria, o kunuskŷ,
kō kare este. šō si stopui, di li griaste, di s-da
τὰ ἐγκώμια: hōrisĭá-te, amirōrŷana a étili
šō kurata a ŷáminlorŷ! hōrisĭá-te, kuratō Marie šō dada
a maŷui amirō Hristó! hōrisĭá-te a profislor,
20 tsi kiriksĭá, š-lō si mburi zboŷu a lorŷ. tine ti spunĭá
profitsōli, trō tine o dzōtsĭá tutsō profitsōli. mĭa azō
si mburirō. azō s-hōrisesku súfitle a profislor, ĭu ti
vedŷ tru bisĭarikō. Isaja ti klima virgĭrō
šō tsō dzits[i]á: „vedzō, kō virgĭrō va si-nsártsing, šō
25 va s-fakō ĭilu, šō va si-l klamō numa
atsie Emanuĭl.“ e Izekil o dzōtsĭá: „úsōle di kisō,
tsi sōntu ĭiklise, va si s-dišklidō.“
97b e Daniĭl munte ti klimá, šō dzitsĭá: „vidzušō
amirō, *ὥς ὅτου ἐτμηθῆ λίθος ἐξ ὀροῦς ἄνευ χειρός.*“
e Jakov skaŷa ti vidzŷ, šō dzōtsĭá: „videtsō,
yite ni(ō)skŷ di-tru lokŷ, šō kriskŷ pōnu tseŷu.
5 šō áŷġelli al D. si alinō šō z-dipunŷ.“
šō altsō multsō profitsō spunĭá
multe ŷavme trō tine, amirōrŷana a étili.
profitsōli tutsō tine ti adutsĭá aminte,
šō pōpōŷli a noštri la tine apondiksĭá.
10 e atselĭ di-tru kisō tutsō tine ti avĭá, si li
skakĭ di-tru kisō. (Nach dem neugriechischen Texte von

Manna ernährte, so du die Christen mit dem himmlischen Brot, wie Arons trockener Stab Zweige trieb, so auch du ohne männlichen Samen)

- 18 ββήρογγηρα βαζφάτζη τςμνητζά κακέμς βοσ έλλς
μςντηλε τζηβητζέ προφήτςλ δανήηλ τρατήνε σπςνηά
- 20 καττη τρσατζέλλς μέντε φάρα μάνα ττηώμς σά
σηαρσπες κνάτρα σςα ττέττε πρηή κνάνα
ττή μάλλςμα τζηβητζέ αμήρα ναβέ
αχςδονώσορ ασσάτζε σσαττη τήνε φαρά
- 98 ττηςζήρηα ασμλλςη βασησηαλήντζζάςκα αμηροάςλλς [ττή
άτζέροση σσάλωκλλςη σσάσηασπάρτζη ττέτςαμηροατζζαλλη
πρήηη έτα σσά σηκυρηζέςζη αμηροαρήλληη ττηντζέροε τζη
νσάρε πςτέμπςρηήρε όπόκος τς γεδεών έςενα εκρω ή
5 κώνηζεν ώσαν κ. εκύνων τόν πόκον εκατέβη ηβροχή
κ. κάνής δενεγοήκςεν
ασσάτζε σςκρητήνε βαζττηπέννα τςμνητζά σηπσάρτα τρέπς
σςνηντζη άγγελλη βάζνςςζήμκα κά σηαλήντζη έςσα
τζηβητζέ πρόφήτςλ ηςεκνύλλ τραττης τηκυρηζήα κατράτζε
- 10 καττη τρσατζηα έςσα βάς ήντρα σσάβαςιάσφ άμηρά
ςλλς ατζέλ μάροε χρςςζόλς σσάςτηλαλάσφ ββήρογγηρα
κακέμς έςζη σσατςώρα σκάρρα τζηβητζέ πατρηάρχη
ηάκωβ τρατήνε οπρσφήτηποηά κά ττηπρηατζηά
σκάρρα σηαληνά σσάς ττηπςνηά άγγελλη άλλ
- 15 τςμνητζά ασσάτζε σςτροςτήνε βαζττηπέννα τςμνητζά
σηλλήα τρέπς σσά εάμηνυλλη βαςλληαξηάςκα σσά
βάς αλήνα τρέ αμηροά ροήλληηα ττηντζέροε δαβήτ αμηρά
προφήτςλ κάρε ττησόηα αλλςη τζηέςζη σσατήνε
κςράτα ζάμαρής σσά αμιαρόρσάννηηηη κηλλέννηη
- 20 σσαττάττα αχρςςώλςη ατςμνητζάςςλςη τρςτζεά
ττηάζα έλλς ττηπρότα οτζατζηά φανηρά άβτζα
χήλληη σσάφαςίρε κ. κλήνον τοςος κ. επηλαθή τωςος
98b οκαλόχτητζα ττηπαρήςντζαλλη αττήη κςράτα σσά
τζάτζαλε τζήτη χαρρήρηα ατζάηα τζασίν κλλήνα άν
γγελλη ττηννήςέςκς αχράγγελλη σσατή δοξησέκς
εάμηνυλλη άςκαρτζέρηα αδέμςννηλορ αλλαβττάτα
5 ακατρή άρχηλορ σσά ττητήνε βασίςκάπα μςντςήςλλη

7 Zeilen folgt noch ein leerer Platz, der den Raum von vier Zeilen einnimmt.)

18 vírgiro va s-fatsi D., kakúmü vru elu.

múntile, tsi vidzú profitul Ananíl, troy tine spunjá,

20 kq di-tru atsélü munte froy monq di omü šq

si arupse katroy, šq dede pri ikšana

di málumq, tsi vidzú amiro Navuahodonosor.

ašqte šq di tine froy

98 di štirja a omluj va si si alintšaskq amiróřlu

a tseruj š-a lokluj, šq si aspardzi tutsq amirórádzqřli di

pristi etq, šq si kiriksešti amiróřile din tserü, tsi [κόνιζεν,

nu are puté burire. ὁ πόκος τοῦ Γεδεῶν ἐπένα ἐπροει-

5 ὠσαν καὶ ἐκείνον τὸν πόκον ἐκατέβει ἡ βροχῆ,

καὶ κανεὺς δὲν ἐγρύκησεν.

ašqte š-pri tine va z-dipunq D., si puartq trupü.

š-nintsi ářǵelli va s-nu štibq, kq si alintšl. uša,

tsi vidzú profitul Izekil, troy tine ti kiriksijá; kqroy-tsé

10 kq di-tru atsiá ušq va s-introy šq va s-iasq amiróřlu

atsél mařu, Hrištólu, šq s-ti lasq vírgiro,

kakúmü ešti šq t(u)ora. skařa, tsi vidzú patriarřli

Jakov, troy tine o prufitipsiá, kq di-pri atsiá

skařq si aliná šq s-dipuniá ářǵelli al

15 D., ašqte š-tru tine va z-dipunq D.,

si la trupü. šq řáminli va s-li aksiasq šq

va s-alinq tru amiróřila din tserü. David amirq

profitul, kare di soja a luj tsi ešti, šq tine

kurata stq Maria šq amiróřřaňe ti kleňi

20 šq dada a Hristóluj a dumnidzqřluj tru dzua

di azq. elu di prota o dzqtsiá řanivá: „avdzq,

kile, šq fq sire καὶ κλινον τὸ οὐς(u) καὶ ἐπὶ λάθει τὸ οὐς(u).

98b o kalohtitsq di pqrntsqřli a tqj, kuratq, šq

tsqtsqřle, tsi ti hqřiro! a tsqja tsq si-fikřinq ářǵelli,

ti tiňisesku ahrářǵelli, šq ti řoksisesku

řaminli, aspárdzerja a řemunlor, ařqvdta

5 a patriarřkilor! šq di tine va si skapq munduřli

- ττητροκύνσα ἀδέμουνλλόρ ἦντρα λλά ἀγηα αγηελεη
λόκω κατρατζέ ττημήνε κάμα κωράτα ἐςση μήνε
δέσπηνα ενσάρα τρωάνω ἦντροσ ματῆνε σοάτζα ατζῆε
κᾶ ατζῆε τζαέξε κάσα ἀτα κατρατᾶτζα μησιάρηκα ἀλ
10 ττημνητζᾶ ἐςση μασσάτζα τρωμνησιάρηκα καέσση ἄγισλ
ντιέγω ντρα τρωλώκωσ ατζέλλωσ ἀλέπτωσ σοάτζα σοά ἀ
ζσηάπτα τρωμνησιάρηκα πᾶν σηφάτζη ἀξήτλλωσ δοχῆον
ττωπαναγῆσ πνεύματος χαρησιάτε σοατζωάκα κᾶ ἄν
γγελλη σε θέλη ηπερετή
15 μῆαλα σησοσᾶτζα ζαχαρήα σοᾶ ἀπαρήντζαλλόρ
σοᾶτζᾶτζε ἠβλωίτζα (μπαρπάτε κωττωτα μωλληάρηα) ἠσακῶμ
κᾶτήνη ἄναν χαρά σῆαβετζα σοᾶζωαχαρησιότζα κατρατζε κᾶ
τεξησοίτε σῆηῆτζα παρήντζαλλη ἀηζῆῆη χῆλληε κᾶ βωη
φᾶτζητε αμῆρορσάννηα αετήλληη βωῆ βαζβᾶ δοξησιότζα ττή
20 ττημνητζᾶ σοᾶ ττήσᾶμνηνη σοᾶλλτε μᾶλτε ζωπωᾶρα λλατζᾶσε
ζαχαρήα ασαμαρηῆλληη σοᾶπαρήντζαλλορ αἰμτζηα λλή
γρηᾶζσε ἄναν ἀφέντωλεη ζαχαρήα δηξῆᾶσω χῆλληα
σοᾶ μᾶγγω νπησιάρηκα κωράτα τρᾶ κάμα ἀνάτω
λώκωσ ατζέρορη ἦντρα νέντροσ τρᾶναόν καατζῆε
25 βᾶσ κατηκωσέσση νωσωλλωσ ἄλτωμνητζᾶ ερε
99 νωπῶη λλητζᾶκωσ λληαζαχαρήα χῆλληᾶ ανσᾶζρα τη μᾶκᾶγγω
νμνησιάρηκα κατρατζε νῶη τρατζῆε οβέμω ταξῆτα σοᾶ ζαχαρία
ολλο σοᾶ μᾶγγᾶ τρω ἀγηα δῆμα ακωλωτζε ἠδω ἔξε ἀγηᾶ
αγηᾶλληη λλώκωσ μῆα μακᾶτε νῆᾶρσιωρα νῶμωσ
5 πλωτζζαλε ἄλλωσ μωῆσίν λλησίν κλληνᾶρρα ατζατζᾶ
ᾶρε μῆα ᾶρμᾶσε ᾶτζηε ζαμαρια ατζῆε ἄνηη 12
τηᾶσπρατζε σίνγωρα σοᾶτζᾶ σοατρωᾶ τζέλλωσ λλώκωσ
νσωκτητζᾶ σιῆντρα νῆντζῆ ἔνω ὄμω μᾶ ἀφέντωλ
ζαχαρήα ἠντᾶ τρᾶ ἔνω ἄνω ενσᾶρα νᾶμᾶνωσ
10 μῆα τρᾶ τηᾶσπρασ ττηᾶννη ττησοατζᾶ ζαμαρηᾶ τρᾶ
μνησιάρηκα αρχᾶγγελλωσ μῆαῆλ λληαττωτζῆᾶ
μᾶκᾶτᾶρρα ττηντζᾶρρω σοᾶττηᾶσ πρᾶσπηᾶννη ττζῆ
σοατζᾶ νμῆσιάρηκα ενσᾶρα νᾶφωᾶρα νᾶνηνωσ
μῆᾶ ττηκαρά τρωκᾶρα ττησπᾶζλλη ττηᾶννη γγρηᾶ
15 σοᾶζωπωᾶρα κᾶᾶνγηλλη πᾶντή κωρῶωσ πᾶνω
ολλῶ ἠωσῆφ τέκτωσ σῆωβῆᾶκλληε μῆᾶ

- di-tru kisa a démuńlor, intrǒ la aya áyuluĵ
lokū. kǒtrǒ-tsé di mine kama kuratǒ ešti. mine,
δέσποινα, un-ǵarǒ tru anū intru, ma tine šǒdzǒ atsie,
kǒ atsie tsǒ este kasa a ta. kǒtrǒ tutsǒ bisjarika al
- 10 D. ešti, ma šǒdzǒ tru bisjǎrikǒ, kǒ ešti ayul
duhū. ntrǒ tru loklu atsélū aléptulū, šǒdzǒ šǒ
aštjaptǒ tru bisjǎrikǒ, pǒn si fatsi aksitlu *δοχελον*
του παναγλου πνεύματος. ħǒrisiǎ-te šǒ džǵakǒ, kǒ
áńǵelli *οὐ θέλει ὑπερετεί.*“
- 15 mĵa lǒ si šutsǒ Zaharia šǒ a pǒrintsǒlor
šǒ dzǒtse: „ivluisitsǒ Juakim
ku tini Anan! hará si avetsǒ šǒ s-vǒ ħǒrisitsǒ, kǒtrǒtsé kǒ
teksiunitū, si ħitsǒ pǒrintsǒli aištjeĵ ħile. kǒ voĵ
fétsitū amiřǒrǵańa a étli. voĵ va z-vǒ đoksisitsǒ di
- 20 D. šǒ di ǵamińi!“ š-alte multe zbǵarǒ lǒ dzǒse
Zaharia a stǒ Marĵli š-a pǒrintsǒlor. atumtsĵa li
grište Anan afénduluĵ Zaharia: „điksĵa-ǵo ħila,
šǒ bag-o n-bisjǎrikǒ kuratǒ tru kama analtu
lokū a tseřū. intrǒ nuntru tru *ναόν*, kǒ atsie
- 25 va s-katikisešti, naǵolu al D. este.“
99 nǒpǒĵ li dzǒkū li a Zaharia: „ħila a nǵastrǒ di bag-o
n-bisjǎrikǒ, kǒtrǒtsé noĵ tr-atsie o-venū tǒksitǒ.“ šǒ Zaharia
o lo š-o ħǒǵǒ tru aya *δειμα*, akulotse ĵno este aya
ayuluĵ lokū. mĵa ma kǒtū nársirǒ, nomlu,
- 5 plotšǒle alū Moisiń, li si fĵkĵinarǒ a tšǒtšǵare.
mĵa armase atsie stǒ Marĵa atsie anĵ 12
đĵosprǒtse. sířǵurǒ šǒdzú šǒ tru atsélū lokū.
nu kutidzá si intrǒ nintsi unū omū, ma afendul
Zaharia intrá tru unū anū un-ǵarǒ, nu ma-nsus.
- 10 mĵa tru đĵosprǒs-di anĵ, tsi šǒdzú stǒ Marĵa tru
bisjǎrikǒ, arhańǵellu Mihail li adutsĵá
miřńkǒtuřǒ din tseřū, šǒ đĵosprǒs-di anĵ, tsi
šǒdzú n-bisjǎrikǒ, un-ǵarǒ nafǵarǒ nu inšǒ.
mĵa di kara trikurǒ đĵosprǒsli di anĵ, griš
- 15 šǒ zbuřa ku áńǵĵlli pǒn-di ħiroǵlu, pǒnu
o lo Josif *τέκτων*, si o viǵle. mĵa

τρᾶτζα βλεηοῖςλλη τηκηρηςζήννη σαρμπατεᾶρια
τητᾶζα σοᾶπαναγήροε τητᾶζα σῆω τηνηηοῖμ
σοᾶς λλή ἀβέμυ θρατζζῆννλλε σοᾶς να κλληνᾶμ
20 ασαμάρηλλη τητᾶμνα αμηράρεᾶννηε σοᾶ
ησακῶμυ κατῆτα αναν νῆμηλε λαελαχῆμπα
αλλαβτατε μηατρατζῆα βλεηοῖτζαλλη τηκηρηςζήννη
μᾶρη κωνῆτζη τῆτζα τηηαράδα τζηαβτζᾶτζα αενα
λλασᾶμυ τηηραῶλε μῆντηῆρη σοα οιτζαλτεοῖμ
25 σηφᾶτζημυ μπενετζα σοακαῆτε οικετῆμυ
99b μῆνευ οιφᾶτζημυ σοατηηκαῆτε οικετῆμυ σηφᾶτζημυ
ελεημῶοινε σοακαῆτε νηχῶμυ οιχῆμπα μασῆμπα
καῆτῆτα ἠνημα τητᾶτα οινεχῆμπα τρά αλαβτᾶρε
κατραῆτζε τζωκῆρη τηνηηα λλατῆμνητζα ματῆεσοα
5 τρασιᾶη αλλαβτᾶρε τηεᾶμνηνη οσττηκαῆτε
σηπετῆμυ τηκαῆθατζῆα οιννηᾶρτζημυ λαμπησιᾶρικα
ονᾶκαλάκαροῖμυ λλά τατςλανῶζοε ττεμνηῆτζα ησοῆς
χρηζωο σοᾶενα κλληνᾶμυ λλάκεράτα τηηεαμαοῖε
τρᾶς νᾶ ἀεηᾶεκα τρεᾶμηραρῆλληα τηνητζῆρε καμᾶ
10 κάμᾶ νθαβῆμυ αχᾶρη ζεκαῆνε μῆνε
(νθεεε αβαλετω) νθεεε τηηηγαμπῆλλε οῖν κύροαοιμυ
αμηροραρηλληα τηνητζῆρε τῆτζα τζηακατζᾶμυ κηῆηᾶ
αχρηζωῶλση ττεμνηῆτζα κατρατζῆ ᾶξε ἔεε πῆζηαα
κῆμῆνε ατῆῆτζα ᾶλληεμτρα θᾶροε οινεᾶβετζα
15 φᾶρα ζακαῆνε μῆνε σοᾶ οεφλητλε οληᾶξῆμυ
κατραῆτζε ἔεε τηηκαμπῆλλε οῖᾶπρηῆνητζα φῶκε
φᾶρα τηηλληᾶμνε ᾶλτε αχᾶτε οιοιακοῖᾶεκα
οεφλητλε φαρά τηη μῆνε ατῆῆτζα αμᾶ
βᾶζ τζατζῆμυ καττεμνηῆτζᾶ ἔεε ννηλληῆητε τηῆ
20 ναννηλλῆᾶοοτε ηληακῶμυ οῆεε καφᾶτζημυ
μῆνε ννηλληῆρη σοᾶἄλλε βαεναννηλληηᾶεκα
σοᾶ βαζναῆ λληᾶρα κατραῆτζῆ ττεμνηῆτζᾶ καλήηια
νηλληῆητε ἔεε ηληακῶμυ ἔεε σοᾶ ντηρέπητε
τζητζεεττηκα αεηη κῆζω οπρηῆμα τζηησοᾶρε
25 σμημηᾶτα ατζῆᾶ βαοιοῖᾶτζηρηα γηηῆηα οπρηῆμα
100 μῆνηηε τζηαρε φᾶπτα ασοᾶτζε βασηλληηαλτηᾶεκα σοᾶ
κᾶρε κυοσττω τζηοῖμπα κᾶ αρχοντεε κᾶ αμηρα κᾶ ηζμικεαο

- tr-ats[i]já, vluisisli di krištíní, s̄orbotuarja
di azo šo p̄onq̄yíru di azo si o t̄inisímũ,
šo s-li avémũ ur̄ot̄suñle, šo s-nq̄ klinómũ
20 a st̄o Maríli, d̄amng, amir̄or̄uane. šo
J̄uakímũ ku tut̄o Anan n̄umile las(s)-lq̄ ħib̄o
al̄ovdate! m̄ia tr-atsiá, vluis̄ts̄ōli di krištíní,
mari ku n̄itsi, tuts̄o di arad̄o, tsi avdz̄ots̄o, as nq̄
l̄osómũ di fale minduf̄ri, šo si t̄šoltesímũ,
25 si f̄atsímũ bunets̄o; šo k̄otu si putémũ,
99b bunu si f̄atsímũ; šo di k̄otu si putémũ, si f̄atsímũ
eleimosine. šo k̄otu niĳiamũ si ħib̄o, ma s-ib̄o
ku tut̄o ínima dat̄o, si nu ħib̄o tr̄o al̄ovdare.
k̄otr̄o-tsé ts-o ker̄i t̄iñia la D., ma deš̄o,
5 tra si aĳ al̄ovdare di ŷamiñí. š-di k̄otu
si putémũ, di kaθ̄o dzuq̄ si n̄árdzimũ la bisj̄arik̄o,
s-nq̄ pol̄ok̄orsímũ la tatulu a nostru D. Isús
Hristos. šo s-nq̄ klinómũ la kurat̄o di st̄o Marie,
tra s-nq̄ aksj̄ask̄o tru amir̄or̄ila din tserũ.
10 k̄o ma nu avúmũ aht̄ori zuk̄uane bune,
nu este đ̄i k̄obile, si-ñ̄k̄ir̄ōsímũ
amir̄or̄ila din tserũ, tuts̄o, tsi ak̄ots̄ómũ pist̄ia
a Hristoluj̄ D.; k̄otr̄o-tsé akse este pist̄ia
ku bune adets̄o. aĳumtra θ̄arũ si nu avets̄o
15 f̄or̄q̄ z̄ok̄uane bune. šo súf̄itle s-li aksímũ;
k̄otr̄o-tsé este di k̄obile, si aprindz̄o fokũ
f̄or̄q̄ di ĳiamne? altu ab̄otũ, si si aksj̄ask̄o
súf̄itlu f̄or̄q̄ di bune adets̄o? amá
va z-dz̄otsémũ, k̄o D. este n̄iluf̄tũ, di
20 nq̄ n̄ilujašte Iĳakímũ. seste k̄o f̄atsímũ
bune n̄iluf̄r̄i, šo elu va s-nq̄ n̄iluj̄ask̄o,
šo va s-nq̄ lart̄o. k̄otr̄o-tsé D. kaliñja
n̄iluf̄tũ este, Iĳakímũ este šo dreptu,
tsi dz̄údik̄o a k̄úĳk̄išdo; sprima tsi š-are
25 siminat̄o, atsiá va si sj̄átsiro. goĳa: sprima
100 b̄únile, tsi are fap̄t̄o, aš̄otse va si ĳi pol̄t̄j̄ask̄o. šo
kárekišdo, tsi s-ib̄o, ka arh̄ondu, ka amir̄o, ka izmik̄ar,

- κά μηνυτημέν κά εάρφαν τέτζα τρέ αρράδα βασ χήμπα
κά μπάρπάτζα κα μωλλέρη κά αόσοα κατηνήρι
5 κά φντζόρη κά φέτε ατεμτζηα βάς λλήτζζέττηκα
τέτζα ήνσα μήα κακέμ τζάσιμε σπρίμα
μπενέσλε κάθεσσαν τζησοάρε φάπτα ατζηαβάς
σοάφλα μηατεμτζηα βασλλή νπάρτα ρραάλε
ατζέλε τζη κέρρα φώκω νττρέπτζαλλη δηαμαρτηόσολλη
10 τατάννη ττηφωμηάλληε μαμάννη ττηφωμα
λλε φράτε ττηφράτε τέτζα αμαρτηόσολλη βασίς ττέ
κά τρέ ρράελε ατζέλε τζηκέρρα φώκω σοά
τζηάρτε σοαλλεσννηε νσάρε εντρέπτζαλλη τρέ
αμηραρήλληα ττηντζέρε οίεχαρησιασκα κωάγγηλλη
15 εαμαρτηόσολλη τρεκύσα οίε μωντηάσκα κέ
δέμωνλλη μηατράτζηα βλεηοίελλη ττηχορηζήνηη
μάρε ρράε έξε κάκωα σοά νηβρόρηα σοα ρράλε
αττέτζα κα σφλητλε σοάκωαρε ναπόη
ττζάτζε απόσωλε πάνωλε καλώχηλλη ττηατζέλε
20 τζησ ττα ελέημώσινε σοά ζνηάσζε τρέ μπησιά
ρηκα κά ατζέλε βασίε ννηλλεσησκα
ττηττεμνητζά σοαβασλλαττά αμηρραρηλληα ττήη
τζέρεσ σοα νήμπερητήλε ττήμπνε κατράτζε
ελέημωσίνηα μάρε κωβετε σοά ατζετόρε
25 σσφλητλέη έξε σοά κακέμ τζάτζε σοφώε σωλομών
100b ελλεημωσήνηα λλοσκάπα σφλητλλε ττητρομέαρε
αμκαάρε έξε σφλητλλε σοά καρε έξε μωάρρηα
σφλητλλε έξε ακέη κυζζιτώ σφλητε καττή
μπάρμπάτε καττη μωλληέρε κατράτζε σφλητελλ
5 αμπαρμπάτλη τζηβά νσιαληάτζε ττήμωλληέρε
σφλητλε τέτε ενα ήνσα σάντε μάτράτζε λλητζάκω
άμπαρμπάτλη ττώμωλε άμωλληάρηλληη κά
χορηζώλλε κακέμ έξε ττεμνητζά πρηή
μπάρμπάτε μηά τρα αήσα ττησιαλλαξέσκα λλα ττεμνητζα
10 τζάτζε κασφλητλε πστέ νμωάρε μα τρά ατζέλε σφλητε
τζής σσπητηάτζε καμωνήντε μάνηλε ττηελεημωσίνηη
έλε βασχήμπα τρέμώλε μωσσατέτζα άμω κά
τρασφλητλε τζηέξε κωσσηέτε ττήσ πητηατζε τρέ

- ka mintimén, ka qarfon, tutsq tru ařadř va s-řibq,
ka bqrbatřq, ka muléri, ka aúřq, ka tıniri,
5 ka fiřsóri, ka fete, atumtsja va s-li džúdikq
tutsq inřq, mja, kakúm dzřsimũ, sprima
bunesle kařeřún, tsi ř-are fapřq, atřjá va s-
ř-ařq. mř-atumtsja va s-li mpartř řqulu
atsélũ, tsi kuřq fokũ, dreptsqřli di amqřtiřli,
10 řtřřńi di fumjale, mqmqńi di fumjale,
frate di frate. tutsq amqřtiřli va si s-dukq
tru řqulu atselũ, tsi kuřq fokũ řq
tsi arde řq luńine nu are, e dreptsqřli tru
amirqřila din tserũ, si s-řqřisjaskq ku řyřli,
15 e amqřtiřli tru řisq, si s-mundujaskq ku
řemuńli. mja tr-atřjá, vluisřli di hřiřtńi,
mare řqũ este kařa řq nivrerja řq rale
adetsq, qř súřitlu ř-ul řare. nqřqř
dzřtse apqřstolũ Pavlu: „kalóřili di atselũ,
20 tsi s-da eleimosine, řq znuiřste tru bisjariq,
qř atselũ va si s-ńilujaskq
di D., řq va s-lq da amirqřila din
tserũ řq niburřtile di bune. qřřř-tse
eleimusinja mare kuvete řq adřutqřũ
25 a súřitluř este.“ řq kakúm dzřtse *σφός* Solomón:
100b „eleimusinja lu skapq súřitlu di-tru mqřte.“
am qř kare este súřitlu, řq kare este mqřtia?
súřitlu este a kúřkiřdo suřitũ, ka di
bqrbatũ, ka di mulere; qřřř-tse súřitul
5 a bqrbatluř tsivá nu si aljadze di mulere.
suřitlu tute unq inřq řqntu. ma řř tse ři dzřkũ
a bqrbatluř „domnulu a muláři“? qř
Hřiřtolu, kakúmũ este D. pristi
bqrbatũ, mja řř aista, di si alřksesku la D.,
10 dzřtse, qř súřitlu puté nu mqřare. ma řř atselũ súřitũ,
tsi ř-pitřiatse kama ninte búnile di eleimosinũ,
elũ va s-řibq tru multe muřqtetsq. amá qř řř
súřitlu, tsi este řisusitũ, di s-pitřiatse tru

- Kisq, si s-mundujaskq eta tutq, kama ġina,
15 si nu iriá faptu, di kqtsi si fetse. (16—19 auch neugriechisch)
kumū ursiaste Hristolu trq atsiá ieiimosine.
grjaste npóí σοφός Solomón: „kare bagq
tru mōna a páfōnlui, va si o aľq tru mōna
atsilui, tsi va s-lu dñndiko, Hristolu. ditq
20 atsiá eleimosine o grjaste Hristolu tru ayul vaľgelu:
„ὅτι μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.“
dzqtsē: „kalóhtifi este atsalu, tsi fatse ieiimosine,
101 kqtrq-tsé šq D. va si s-nilujaskq pri nqšq šq
va z-lq da amirgrifa a lui.“
grjaste Hristolu tru ayul vaľgelu ku paravolie:
„šq seste kq are vqr omū virgiriatsq, šq ieiimosine
5 nu are, nu e di kqbile, si si akriaskq ma ku virgiriatsq.“
šq seste kq ųomlu nu are datq eleimosine, D.
nu va s-kaľq di-la nqšū eleimusine, ma dzqtsē: fure
kq nu li daġ a páfōnlui[i], nu lu azná š-nu lu ndžurq.
ma ku fruminatsq š-ku niluire si li grešti,
10 šq ku dultseme si-l pitretsi; kqtrq-tsé š-k-anda
si fatsi unq nife di eleimusine, ma kq ti aľqvdašq,
tute kirqtsune tsq sqntu. kama ġine este,
si daġ unq stamq di apq šq ku tutq inima, di
kqtsi s-hqrzešti tutq, tai si ai, šq mafilé tsq este.
15 kqndu o dutsi amista, o dzqtsē Hristolu: „kqndu
si o fatsimū eleimosinija, s-nu nq vjadq vqrūm
omū, tra s-nu nq alavdq; ma si daġ pri askūntalaj,
kqtrq-tsé nq kirémū portqšūnija.“ šq npóí
fure kq nu este lókuľu trq pri askūntalaj,
20 metse kq o fatsimū eleimosinija ašikarēje
Piakimu, ku mare fruminatsq
di-tru inimq kuratq si ġibq, si fure kq
101b seste kq vremū si avemū parte di D.; ma s-nu
nq tšonémū pirifašī, kq fetsimū mare eleimosine.
kq ma nq-alyvdqšmā, tutq kirqtsune nq este;
kq nu avemū parte di D., kqnda o dutsimū
5 amín[te] eleimosin[i]a. kqtrq-tsé nu este itizē; tra

- si štibō diŋnaia, kō D. nō štie šō
nō kunpašte inimile a n̄astre. m̄ia ma li avusešō
tute lúkořō di adetsō arisite, šō D.
va s-nō da amirōrila din tserŋ, kořō-tsé,
10 ma dešō ku inimō kuratō ku tutō vriaria di-
tru inimō elejmosinia, tro unu, kořsé z-daj,
D. va si s-da unō sutō. ma tr-atsiá,
vluisitsō krištíní, as nō lořómŋ di rale
minduirí, šō di tamohkořloķe, šō di nivrere
15 un ku alantu, šō di zilipsire un
ku alantu, šō di koņusire un ku alantu! ma
si fátsimŋ, kumŋ nō ursiašte ayul evaņģelu:
irine šō vriare si avemŋ un ku alantu, šō
di kořu si putémŋ, ŋarfoņli si li avemŋ figotán,
20 šō s-li niluimŋ, tra s-nō niluiaskō D. [amín
tru amirōrila din tserŋ *ὅτι αὐτῷ πρόκει δόξα etc.* (4 Zeilen)

Λίδαρια al Gavril

*καὶ Στουδίτου διήγησις μερικῶν θαυμάτων καὶ
ἱστορίων τῶν γεγονότων παρὰ τὸν πανμέγιστον
ταξιάρχον Μιχαὴλ καὶ Γαβριήλ. λόγος.*

- 102 Pri trei pořtsō soņtu mpořtsote znuítele
al D., ivluisitsōli di krištíní: [γονται,
*εις νοητὰ, εἰς αἰσθητὰ καὶ εἰς μικτά. καὶ αἰσθητὰ μὲν λέ-
ῶσα βλέπονται μὲ τὰ ὀμμάτια, καὶ πιάνονται μὲ τὰ χέρια, καὶ*
5 *καθολικά, ὡσὸν καταλαμβάνονται μὲ τὰς πέντε*
αἰσθησῆαι τοῦ ἀνθρώπου, μὲ τὴν ὄρασιν, μὲ τὴν γεῦσιν,
μὲ τὴν ἀκοήν, μὲ τὴν ὄσφρησιν καὶ μὲ τὴν ἀφήν.
ἐκεῖνα εἶνε καὶ λέγονται αἰσθητὰ, ὡσὸν
ἢ πέτραις, ὡσὸν τὰ ξύλα, ὡσὸν τὰ δένδρα, καὶ ὡσὸν
10 *ἄλλα τινά. τοῦ λοιποῦ, evluisitsō krištíní, azō*
si yurtisimŋ nu ma ahranģellu di azō, ma
tutsō aņģelli, znuisli al D., š-tutō s̄naξiv.
azō poņoņivŋ, tsi dzokŋ, di kořŋ soņ-n-tserŋ di
prota arķie aņģelli: ὁ θεὸς Μιχαὴλ καὶ ὁ

γαβροηλ ἦνε περη τὸν ὦπ ἰον ἀρχαγγέλον
βέλωμε σήμερον ολήγω ναθηγηθῶ

102b βλεησίτζα κρηζήννη μάρη σσα νυιτζη τέτζα τηηαράδα
τζήχήτζα αττενάτζα τρεῖ μπιοηάρηκα αλλεμνητζά
σσοσισακκάσῆτζα κωάρε ὄρηξε σθαβτζάτζα
σσο σισακκάσῆτζα κρωῶτα σησπένε κέμε σάντε

5 ἀγγελλη σσά κάτε τάμηλε ατζέροση σάντε
μηά τηηρηακώηα βασσπένε ερράθάβμηλε
ἀαγγίση μηχαήλ σσά αχράνγγέλλε γαβροήλ
τζαργε νάσκάντζα κατράτζε νάωτζάτζη ηνάω
σάντε τάμηλε ατζέροση λήτζάκω ττή πάραβελήα

10 αττεμνητζάβση ηδῆ τζάτζε τρεῖ καταλλεκάνε εβανγγέλληε
σσοκάρε κυσστωῶ ἐνδῆ ὦμε ττή

βῶη σθαβῆά ἕνα σῆτα τηηῶη τηησηλλή
κωηά ἕνα νεβρηάσλάσα νάωτζάτζη νάω ττή
ῶηη τρέμντε τρηρηνη ὀνγρε σσαβρηάζνηαργα

15 τράε κάφτα σῆηα ατζηά κωῆτα πάν σιοάφλα
μηά τηηκάρῶ εἶφλα σσῶμπάγα κρηζβέκα
ττή σσγήνε ακάσα χαρησιτε σσά βάσκληηάμα
εἶσπητζαλλη σσαβητζήνλλη σσλλάτζάτζε χαρησίε
βα σσαβωῆ κωμήνε κάωφλάη εἶηα

20 ατζηά κωῆτα κατράτζε ηεῖηα τζητζάσιμε
ἐνασῆτα ἔξε ἀδαῶμ ἐνάωτζάτζη νάω σάντε
τάξηλε ατζέροση σσά κωῆ ἀδαῶμ σσαλλασά
χρηζῶλλη ναωτζάτζη νάω τηητάμηλε ατζέροση
σσαβῆνε κρηλωῶκω σσαπερτά τρέπε τρασή αξηάεκα

103 ἀδαῶμ σκρήρηα τρένα καρτε τζηκκληηάμα παλλα θε:-
θήπον κατράτζε ττέ
μνητζά βρηά τράελε δεκμησιάεκα ἀβραάμε σσαλλή τζασε
ττεμνητζά

ἀλλῆ αβραῶμ αβραῶμ λληάτζα (χήηλλτο) χηήλλε ατάε ατζέλλε
βρέτλε ατάε ησάκ σσαττίε τρεσνμέντε τηησῆπερα σσά τάληελ

5 τράβρηαρηά αμηά τηημνηάτζα σηςκελλά αβραῶμ σσάλλη μπάγά
σσάσα αμλλαρηλληη αμῆσκαλληη σσαλλεσῶ ττωνῆ ηδῆ
μηκωάρη σσῆησάκ χηηλλήῶσο σσά τηησηκά σσάλληάμε
σσάλλῆλο κενάε μηάττρεῆ τζάελε ατζεμε τρέμντηλε

*Γαβριήλ εἶπε, πρὸς τὸν ὁποῖον ἀρχάγγελον
βούλομαι σήμερον ὄλγο νὰ δεηθῶ.*

- 102b vluisitsq krištini, mari šq ŋitsi, tutsq di arado,
tsi kītsq adunatsq tru bisjārīka al D.
šq si akikōsitsq, ku mare órikse si avdzōtsq
šq si akikōsitsq; prota si spunu, kumū sōntu
5 ángelli, šq kōte táymile a tserui sōntu.
mja di-pri-apoia va si spunu š-trq θáv-mile
a áyilui Mihail šq ahrángellu Gavriil.
dzōkū nōskōntsq, kōtrq-tse naodzōtsi i nao
sōntu táymile a tserui, li dzōkū di paravulía
10 a D.-lu, ju dzōtse tru κατὰ Lukanū evaŋgélou:
š-kárekšido unū omū di
voi, si avjá unq sutq di oi, di si li
kirjá una, nu vria s-lasq navdzōtsi nao di
oi tru munte tru irni sífigure, šq vria z-nargō,
15 tra s-kaftq ŋaja atsjá kirutq, pōn si o aŋq.
mja di kara u aŋq š-o bagq pri zve[r]kq,
di š-yine akasq hōrisitū šq va š-klamq
ŋáspitsōli šq vitsinli, š-lq dzōtse: „hōrisis-vq
šq voi ku mine, kq o-flaj ŋaja
20 atsjá kirutq.“ kōtrq-tse ŋaja, tsi dzōsimū; . . .
unq sutq, este Adám, e naodzōtsi nao sōntu
táksile a tserui. šq kirú Adám šq lōsq
Hrištolu naodzōtsi nao di táymile a tserui,
šq vine pri lokū šq purtá trupu, tra si aksjaskq
103 Adám. skrīfō tru-nq karte, tsi o klamq παλαιὰ διαθήκη,
kōtrq-tse D.
vria tra s-lu ōukimisjaskq Avraámū šq li dzōse D.

- alu Avrám: „Avrám Ia-tsq (kil-to) kīllu a tōu atselū
vrutlu a tōu Isák, šq du-te tru un munte di-supra, šq táli-ul
5 trq vriaria a mja. dimnjatsa si skuló Avrám šq li bogq
šaxa a mulárilī, a muškōli šq lō doj iezmikári
šq Isák, kil-so, šq disikq šq liamne
šq li lo ku nōs. mja tu trej dzōle adžumse tru mūntile

- ατζέλλε τρεμέντηλε τζήλλη τζάσε ττεμνητζά μηά καρά
 10 ατζέμσε τρεφρατατζήνα αμέντηλλησε σολά γοηάσσε αβράμ
 αηζμηκαροόρ λατζατζάτζε σοατιτέτζα ασαίτζε βόη φητζόρη
 κα μήνε κέ χηήλλυνηο βας ννηάορτζημ
 ντζηάνα τρεμέντε σνάπαλάκάρόιμσ σναπώη βάς
 βηνήμσ μηά ατζεμτζηα σήγκάρκά ησάκ κεληάμνηλε
 15 σσάννέοργγε ντζηάνα τρε μέντε αβράμ λλό τρε μάνα
 φώκσ σοάτροσ αλάντα μάνα λώ έγκατζάτε μηά
 τρε αληνάρε τρεμέντε σησσέτζα ησάκ σοάηλλη
 γοηάσσε άλσαβράμ άμ τάταλσαννέσ μήνε μά
 πόορρε ληάμνηε ετήνε πόορτζα φώκσ τρε αλάντα
 20 μάνα τζάννη κατζάτε άμ ηθεσε μπηόμπέκλλη
 τζής τηλληέμσ σοάλλητζάτζε άβράμ βάςλλσάφλα
 ττεμνητζά χήλλησ αννέσ μπηόμπέκσλλ μηά
 103b μηά κανττε σιαληναρα τρε κοηάσσηλε τημέντε σοά
 άκατζά αβράμ χηήλλε ησάκ σοά
 σιλι λληάγα όκλλη κεττήεστημηάληα σοάμπάγα
 προή τζηνέκλλη σσλληά κατζατελ τράσηλτάλλε
 5 μηά κεσλώτζε κάντε σι(π)ησε (στεπσε?) αβράμ τρασλληά
 κατζάττε ατζεμτζηα λληση αληντζζά άρχάνγγέλε
 μηάηλ σοάλλη γοηάσσε αβράμσ αβραάμ
 σηνέμπάτζη κατζάτε προή ζβέοργα αχηήλλτωη
 νήντζη σλετάλλη κατρατζέ κενσκέ ττεμνητζά
 10 τζή ήνημα άη λλαττήσε σοάκέμ νσαβσεόσσα
 νηήλλα τηή χηήλλε ατζέλλε βρόττε ατάσ τηητροά
 βοηάορηα αλτεμνητζά σοά αβράμ αναλλτζά όκλλη
 σοθητζέ κηορηά ένε μπηόμπέκσ λληγγάτε τηή
 ένε ττέσσεσ σοά ννηάοσε τηηλλο μπηόμπεκέδλε
 15 ατζέλλε σοαληηλλέ νλωκλε τηηχηήλλησο ησάκ τζή
 βοηάοισοσάλλε σσαοροά αβραα τρε μνηηλε ατζέλε
 ττεμνητζά βητζέ κά λλεννηνα σισπέσε άτζηε σοά
 βαοτέθηα άλτεμνητζά ναπώη λληγγοηάσε άγγελλε
 σοαλληή τζάτζε αβράμσ ασοάτζε εροιάσσε ττεμνητζά κατρα
 20 τζέ τήνε λλεβροσεόσσα ττεμνητζα οχάτε κάρ χηήλλε
 βοιάς τζελητάλλη τράβροιαρηά αλτεμνητζά σοαίλεσ βαση
 αττάβγα γένωσ ατάσ κάτε ζηάλε σάντε

- atsélü, tru múntile tsi li dzõse D., mja kara
10 adzumse tru rõdõtsina a múntiluj š-lõ grjašte Avráam
a izmikaror, lõ dzõtsse: „šõdetsõ aõatse, voj fitšõri,
kõ mine ku kíl-ńõ va s-ńárdzimü
n-dzianõ tru munte, s-nõ polõkõrsímü. š-nõpõj va
s-vinímü.“ mja atumtsja si fikarkõ Isák ku liámnilõ
15 šõ ńergu n-dzianõ tru munte. Avráam lo tru mõna
fokü šõ tru alantõ mõnõ lo un kõtsõttü. mja
tru alinare tru munte si šutsõ Isák šõ-ĩĩ
grjašte alü Avráam: „am tátõlõ a ńeõ, mine ma
portu liámne, e tine portõ fokü, tru alantõ
20 mõnõ tsonĩ kõtsõttü, am ju este birbeklu,
tsi s-tilémü?“ šõ li dzõtsse Avráam: „va s-lu aflõ
D., kílõ a ńeõ, birbekul.“ (mja)
103b mja kõndu si alinarõ tru kriáštile di munte, šõ
akõtsõ Avráam kílõ Isák, šõ
si li liagõ okli ku distimjalja, šõ-l bagõ
pri dzinukli, š-la kõtsõtul, tra si-l tale.
5 mja akulotse kõndu s-duse(?) Avráam, tra s-la
kõtsõtlu, atumtsja li si alintšõ arháńgellu
Mihaĩ šõ li grjašte: „Avraám, Avraám,
si nu badzi kõtsõtu pri zverka a kíl-toj,
nintsi s-lu talĩ; kõtrõ-tse kunuskú D.,
10 tsi ńimõ aĩ la disü, šõ kum nu avusešõ
ńilõ di kílõ atsélü vrutlu a tõõ ditrõ
vrjaria al D.“ šõ Avráam aõõtsõ okli
š-vidzú, kõ irjã unü birbekü ligátü di
unü dušku. šõ ńarse di lo birbekulü
15 atsélü šõ-l tilé n-loklu di kíl-so Isák, tsi
vrja si š-tale. šõ urõ Avraá tru múntile atsélü
D., vidzú, kõ luningõ si spuse atsie, šõ
võrtutja al D. nõpõj li grjašte áńgellu
šõ li dzõtsse: „Avraám, ašõtsse ursjašte D.; kõtrõ-
20 tse tine lu vrusešõ D. aõõtu, kõ kílõ
vrja s-ts-ul talĩ trõ vrjaria al D., šõ elü va s-ti
adavgõ γένος a tõõ; kõte stiale sõntu

- νιζέρος αγάτε βάζτη αττάβγα τεμνητζά σάα
κάτε αρήνα τητρός αμάρε σάα βασητζαιοαττεκα
104 αμήντε νέμα τρετότε μηλέσλε τηθαμνήνη μηα ατέμτζια
ζηπώσιε αβράα τητρεμέντε κεχηλλησο ησαάκ νάπεδή
σοαλλση τηστέσε ακάσα
οισπένεμε ζςσπη αμηρά ναβέχοδονώσορ έλε
5 ατταροά ένα ηκάνα τη μάλλεμα ανάλτε ηρηά
σοσητζάτζη 60 τηκαώτζα ελλάργγα ηρηά κότσοη σοάσε
σοάσω μπαγά τρέ ένα μπάντε τζής κληάμα πάντια
ατζηά δεηρα τρέλωκλε άβαθηλλώνηλλη σοά πητρι
κς τράσις αττένα ηλήεμάηα τέτα κάτε αβηά
10 έροίρια τηπηρήτε τέτε παζάρρα οίς αττένα τρέ
πάντηα ατζηά τζηέσε ηκάνα μήα καρά βηνη
ροά τέτζα τηκαίτε αβτζάρα έροίρηα αμηράέσλε
ναβεχοδονώσορ σοά σοατήα τρέ παττηα τζή
τζάσιμε μήα λάγορηάσε εν πρότλε αλαάμηρά
15 αβτζάτζα βώη σοοπητζάλλη αλλε αμηράέσλε ανό
σοε τρετζηεάρα σηαβτζάτζα μπεάτζε τη τρεμπέτε
βώη τέτζα σήβά κληηνάτζα αήκσανήλλη αμιοά
έλλση ναβεχοδονοσόρ άμακακάρε νέβα τρασίν
κλήηνα αηκσανήλλη άμηραεσλε ατζέλλε βάς
20 λέμπαγάμε τρέ τζζηρηάπε ολσάρροττημε νφώκε
ατέμτζια μακάτε αβτζάρα μπεάτζηα τητρεμπέτε σοά
τέτζα κγατζερα σοασίν κληηνάρα αηκσανήλλη άλε
αμηροά νεβοχοδονοσορ μάβέτζζω τρέηλλη
φητζζώρη τζηνέβορα τρασιηλλοι νκλήηνα αήκσανήλλη
104b αμηράεσλε μήα τρέηλλη φητζζώρη λλή
κλήημά νέμηλε ανανήας ζαχαρήας μησαήλ νέσην
κλήηνάρα αηκσανήλλη αλλεαμηρά. μήα ατεμτζηά
λλασιμβηροά μέλτε αμήρα σοάσοίτρασιλλή λληά
5 οιλλη αρρέκα τρέτζζηρηάπε τρά ολλήάρττα ετζζή
ρηάπλε λλαβηα απήσαα σοάπε όρη τράς χήμπα
μέλτε απρέσε τράςλληάρττα σοά σοάτζε λλήλλεάρα
τηηλλήάρρεκάρα τρέτζζηρηάπε τράς σήςάρτα τρέηλλη
φητζζώρη σομά κάτε λληαρρεκάρα τρετζζηρηάπε τρέ
10 ατζηά εάρα λάβήνε αρχάγγελλε μηχαήλ τηή

- n-tseřü, abqtu va s-ti adavgg D., šg
kqtu aring di-tru amare. šg va si tsg si adukg
104 aminte numa tru tute milesle di pamini.“ mja atumtsja
z-dipuse Avraá ditru munte ku hil-so Isaák
napuđišaluj, di s-duse a kasg.
si spúnemü ž-di amirg Navuhodonosor. elü
- 5 adqřg unq ikuqng di málumq. analtu irjá
šáidzqtsi 60 di kotsq, e largq irjá kóturi šase
šg uo bogg tru unq bade, tsi s-klamq. badja
atsjá đe ira tru loklu a Vavilonili. šg pitrikú,
tra si s-adunq iliumaja tutq, kqtü avjá
- 10 ursirja di-pri-tu tute pozarq, si s-adunq tru
badja atsja, tsi este ikuana. mja kara vñirg
tutsq, di kqtü avdzorq ursirja amirgulu
Navuhodonosor, šg šqdiá tru badja, tsi
dzqsimü, mja lq griaste un protlu alü amirg:
- 15 „avdzqtsq, voj uaspitqfi alü amirgulu a nostru,
tru tsi qarq si avdzqtsq buatse di trumbete,
voj tutsq si vq klinatsq a ikuáni li amirgulu
Navuhodonosor. ama kq kare nu va tra si-ñkling
a ikuáni li amirgulu, atselu va s-
- 20 lu boggmü tru tsiriápü, s-lu árdimü n-fokü.
atumtsja ma kqtü avdzorq buatsja di trumbete šg
tutsq kqdzurq, šg si-ñkling a ikuáni alü
amirg Nuvoodonosor, ma vetšo trejli
fitsóri, tsi nu vrurq, tra si-ñ si-ñkling a ikuáni li
104b amirgulu. mja trejli fitsóri li
klimá númile Ananías, Zaharias, Misail, nu si
ñkling a ikuáni alü amirg. mja atumtsja
lq si mvirg multu amirg, šg ursi, tra si li la,
- 5 si li arukg tru tsiriápü, tra s-li ardq. e tsiriaplu
lu avjá apriasq šapte ori, tra s-ñibq
multu apresü, tra s-li ardq. šg ašqtse li luarq,
di li arukarq tru tsiriápü, tra si s-ardq trejli
fitsóri. š-ma kqtü li arukarq tru tsiriápü, tru
- 10 atsja qarq lq vine arháñgellu Mihaíl, dipuse

πέσε ττήντζέρε τρετζζηρηάπελ τζηαρρεκάρρα φητζζό
ρλλη σοάαρρατζή φόκλε ατζζήρηάπλεη τζηηρηά άπρές
οπτεόρ μηά νέζγγήμτεήρα νήντζη πένηλε ττηόκλλη
τζηθά ρράε νέβητζέρα κηρηά βρέζλλη αλτεμνητζά
15 μηά ττηπέσε αμηρρά ναβοχοδονόσορ λλατζζηρηάπε
τράς βηάτα κωμοιάρουρα κάνττε βηαττε νέντρο
τρέ τζζηρηάπε πάτρο ήνσοα ηρηά σοαντροημά αμί
ρρά ατζέλλη τζηλληαρρεκάρρα νέβαγρηή μήνε μά
τρέηλλη σλληαρρεκάρρα τρετζζηρηάπε τώρα μήνε
20 βεττε νέντρο τρετζζηρηάπε πατρο ήνσοα μηά
ασοάτζε σηθαμοίρα τέτζα τζηήρηα ατζήε κέ
μάρη κωνήτζη τρέτζεά άτζηα μηα ττεπά
μεάρηα αμηράελεη ναβοχοδονόσορ ηρηά
αμηρά χηήλλου ητζηκλλημά αμηρά βαλτάσορ
105 μηά τεπανάσε ηρηά αμηρά δαρήω σοά μαγγά τρεαμή
ραρήληα αλέη εναόετα γγηνγγήτζα ττη αφεντάτζα πρότζα
ασοάτζηε κρή σομαμπέννη λληαληάπεε τράε σήλληήμπα
τροε τέτα αμηράρήλληα αλλέη μηά κρηζη νάεσλλη ά
5 αληάπεε τρέη εάμήννη γράματήτζη κρή μά
μπέννη σλά βηάττα λεγορηαζμώελεε μηά
έν ττηατζέλλη τρέη γραματίτζη ήρηα κρωφήτελ
δανηήλ σοαηρηά εσηέτε κρη τέτζα γραματήτζηλλη
κατρατζέ αβηά άγηελ τέχεε κρηήναε μηά αχάτε
10 εζηήρηε αβηά κάν σοα αμηρά ουτζεεττήσηα κρή
εζηήρηα αλλέη σοκρηή σοφύα αλλέη μηά λμκάρρα
επητρώπεε τρεαμηράρήλληα αλλέη κρηεή
τέτζα γραματήελλη τζητζεανήα λλεγορηαζμάτζαλλη
αλλέ αμηρά μηά φάεε οίρε αλλάντζα γρά
15 ματήτζη κκεέμεε λλετηννησή αμηρά μηά
βαρωάσε λλεαβηά ττηζήληε σοά μαλλή κάφτά
βαρά φέρονήε τρεαείλβάττανα κέβαρρά ομπέτε
μηάνέπεηα κωνήντζη ένα ομπέτε τράεζλή
φάαα τζηθά κατρατζέ ηρηά βαρωοεε ντρέπεε
20 τρέε λλεκαρρά αμηρράελεη μηασγγρηήρα αλάντζα
γραματήτζη ναμέεα ττηέλλη νέπέ
τέμεε σιλληάφλαμε εέφποε αλδάνηηλ τρέ

din tserü tru tširiapul, tsi arukarq fitšorfi,
šq arqtsi foklu a tširiaplui, tsi iriá apres
š[a]pte or[í]. mja nu z-gimtuirq nintsi pénile di okfi.
tsivá roq nu vidzurq, kq iriá vrusfi al D.

15 mja dipuse amirq Navohodonosor la tširiápü,
tra s-vjadq, kum si ársirq. kqndu viade, nuntru
tru tširiápü patru inšq iriá; šq-ntribq amirq
atseli, tsi li arukarq: „nu vq grij mine, ma
trejli s-li arukatsq tru tširiápü? tora mine
20 vedu nuntru tru tširiápü patru inšq.“ mja
ašqtsie sí šamqsirq tutsq, tsi iriá atsie ku
mari ku nitsi tru dzúa atsiá. mja dupq
mqartja amirqului Navohodonosor iriá
amirq hil-sio, i tsi-l klímá amirq Valtasar.

105 mja dupq nošü iriá amirq Arío, šq boqó tru
amirqriá a lui uq sutq yifigitsq di afendádzq protsq
aušatiku. pri(uo) ma buñi li aliapse, tra si-l kibq
tru tutq amirqriá a lui. mja pristi nošli

5 aliapse trej naminí yramqtsi pri ma
buñi, s-lq viadq luyuriazmqulu. mja
un di atseli trej yramqtsi iriá profitul
Aniñ, šq iriá štúttü pri tutsq yramqtsili,
kqtrq-tse avia ayul duhü pri noš. mja ahoťü

10 štire avia, poñ šq amirq si tšudisiá pri
štiria a lui š-pri sufia a lui. mja-l báqo
epitrópü tru amirqriá a lui pristi
tutsq yramqtsili, tsi tšonjá luyuriazmqdzli
alü amirq. mja fakü sire alantsq yramqtsi,

15 kakúmü lu tiñis amirq. mja
vortósü lu avia di zilju, šq ma li kqftá
vqro furnie, tra si-l vátqno ku vqro simbete.
mja nu putjá ku nintsi uq simbete, tra s-li
fakq tsivá. kqtrq-tse iriá vortósü dreptu
20 tru lukqro amirqului. mja š-grirq alantsq
yramqtsi namesa dišli: „nu putémü
si li aflómü stepsu al Aniñ tru

τζηβά μά τρὸπῆς ἀλλῆ σιλλαφλάμω μάχανά
Die Seiten 105b und 106 sind vom Schreiber aus Versehen
leergelassen worden.

- 106b μηά ατῆμτζηα ννηάφουρα σοαλλή γοέσκω ἀμφοάσιω
δάρηε αμφοά σιμπανέτζα ἔτατέτα σοφετζηρα
ζοπόροε τέτζα εάμηνυλλη τηκάτε μάνκα
πάνηα ἀτα αμφοραφῆσκα κέμάρη κεννητζή
5 τζῆς σοά τρετέτα αμφοραφιλια ατα σιπητροέτζη εροίρε
τζῆς νεκάφτα βαρά ενόμω βοηάρε τηηλά
ττεμνητζά νηκά λάβάρω ὄμω νῆα τηηέβά
σινεκάφτα πάντη πατροτζάτζη τηητζάλε
μηά κάρη νετζεσκέλτα ζοπόροε τηητζέλ κάλκα
10 νὰς σλαροκάμω τρὸς λλάσκωλλ ἡεσοάττε
ἀροσλάνλλη μηά ατῆμτζηα αμφοά δάρηω
εροί σησορήηρα τηη αχτάρη εροίρε ηληάκωμω
πρωφῆτσω δανῆηλ αβηά αττέτα κήτη τρεόρη
ντζέα σίνκλληνα λλαττεμνητζά κατη κέμω σοάβηά
15 σηνῆθηα ἀττετα σοκατζέ σρητζηνεκλλη σοάς
παλακαροσιά λλαττεμνητζά σοά ατζηατζεά εατζέλλη
τζηλλέ ζηληπσιά λλεβηκλληά τηη αχνάνττε σοάλ
βητζέρα δανῆλ καηὲ μὰσπαλλακαροσιάςεε λλά
ττεμνητζά σοά ννηάφουρα λλά αμφοά δάρηω τηηῆλλη
20 γοέσκω νεμπαγγάσσω εροίρε τράς νες παλά
κάρσιάσκα νῆνητζη ἔνε ὄμω νῆτηηλαόμω σικάφτα
ατζεετώρω νηηηλά ττεμνητζα εγηνω αμῆρα σί
φάτζη σιρε σοατῆνε κακέμω σπαλλακαροσιάςεε
107 σοά κάφτα ατζεετόρω δανῆλ τηηλα ττεμνητζά βέτζα
αμῆρα σοά σίνγωρωε κακέμω σινκλήνα ἀλτεμνητζά
ατῆμτζηα μακάτε αβτζά αμφοά τραδανῆηλ μὲλτε
λληβῆνε ροάς σοαλέτζάλλη κατρατζεε λαβηά τρω βριαρε
5 βαρωτόωω σοανέβρωηα τράσιλλέ ἀρέκα λλά ἀροσλάννη
εαλάτζα γραματῆτζα λλήγηρηα αλααμῆρα νεέεε
κεκάλληα νεαεντζηάςεε σηση ασπάρωα ζοπόροε σοά
εροίρηα ατὰ βητζέ σοαμῆρα βρὸς νεβρωε πητηκί
τράς αττέκα δανῆλλ σολέ μπαγάρα τρὸς λλάκλλη
10 ἀροσλάννηλλωρ σοά αττέ σίρα ἔνα κώατρα μάρη

tsivá, ma tru piste a lai si li aššánu mēhōnō.“

- 106b mja atumtsja nársirō šō li gresku amirōgūluj:
„Arie amirō, si bōnedzō eta tutō! š-fétsirō
zbořu tutsō ūáminfi, di kōtā mōfikō
pōnja a ta amirōriaskō ku mari ku nitsi,
5 tsi šō[d]-tru tutō amirōriā a ta, si pitretsi ursire,
tsi s-nu kaftō vōřō unū omū vriare di-la
D., nikō la vōřu omū, nikō di-juvā,
si nu kaftō pōn di patrudzōtsi di dzole.
mja kare nu ts-askultō zbořu, di ts-ul kalkō,
10 nōs s-lu arukōmū tru lakul, ju šōdū
arslanfi.“ mja atumtsja amirō Arios
ursi, si skrifiřō di ahtare ursire. Iliakūmū
profitul Anifl avjā adeta, kō di tre-orī
n-dzuō si fikfiņō la D., ka di-kum š-avjā
15 (sinifōjā) adeta, š-kōdzū pri dzinukfi šō s-
pōlōkōrsjā la D. šō atsjā dzuō. e atseli,
tsi lu zilipsjā, lu viglā di ahnande, šō-l
vidzurō Anifl, kō ju ma s-pōlōkōrsjāšte la
D. šō nársirō la amirō Arios, di li
20 gresku: „nu bogašō ursire, tra s-nu s-pōlōkōrsjaskō
nitsi unū omū, ni di-la omū si kaftō
adžutōrū, ni di-la D.; e yino, amirō, si
fatsi sire šō tine, kakūm s-pōlōkōrsjāšte
107 šō kaftō adžutōrū Anifl di-la D. vedzō,
amirō, šō sifigurū, kakūm si-fikfiņō al D.“
atumtsja ma kōtū avdzō amirō trō Anifl, multu
fi vine rōj šō lu žōlfi, kōtrō-tse lu avjā tru vriare
5 vōřtōsū, šō nu vriā, tra si lu arukō la arslānfi.
e alantsō ģramōtitsō li grirō alū amirō: „nu este
ku kaljā, nu aundzjāšte, si si aspargō zbořū šō
ursirjā a ta.“ vidzū š-amirō, vru nu vru, pitrikū,
tra s-adukō Anifl, š-lu bōgarō tru laklu
10 arslāniflor. šō adūsirō unō katrō mare,

- ττή ομπαγκάρα πρήση κγέρα ττη πέτςε ττή
λλακς μήα οβελοσίρα κέβέλα αμηράρηάσκα
τρας νεπαάτα καν τζηνηβά σλέςκαάτα ττηκακλότζε
μηά νεάπτηα ατζηά νετςοννη αμηρά χήτςε νετι
- 15 ζζάληα άλε δάνηηλ μηά ττημνηατζα σιςκαλλά
αμηρά σσαλό γοαμάτήσλλη κενάσς σσαννέρας
λλά λλάκλε ατζέλες ήςω ηρηά αγρήνυλε σσά
αεραά αμηρά ττητηπαάρτε μπανέτζα δανήλ
εάσπηλε αννές σσά δανήλ τεέττε απόκρησε
- 20 ζμπανέτζα αμηάρα τρε έτα αέτηλλη κά ττεμνητζα
ννή κητρηκς άγγελλς αλλέη σσά λλανκλήσε
γέρηλε άγρήηλλορ αάροσλάνλορε σσάέεκς γής
πάν τώρα μήα ατέμτζηα αμηάρα μέλτε σχαριση
107b σσαρσί αμηάρα δαρίος σσλλέςκαάσίρα τητρος λλάκελ
ττηλά άροσλάνη μηά ττεκά μπάνα αμηρασλήη
δάριος καρά μέρη απόηα ηρηά αμηάρα κύρος
κνήρως ακελότζε βαβηλόνα σσά αβηά ακελότζε
- 5 ένα έναγοήμε μάρε τζηλλησίν κλινά
τέτζα άλλέη ττηκάτε ηρηά όμς τρε βαβή
λόνα μηα κάνλωκλε ττητεμνητζά λσαβηά
σσά λληγοηάςε αμιαά κύρος άλε δανήλ
τήνε δανήλ κατρατζε νετηκλήνηη κλήνηητε
- 10 σσθήνε αττεμνητζαέσλή αήςε λληγοηάςε
δανήλ αλσαμηάρα μήνε αμηάρα μήκλήνης
αττεμνητζαεσλή ττήν τζέρορ σσάλόκλεη άμ
τεάννη ερσίρε αγοήμα θήρηα αήσα σηωβάτεν φάρα
κωάρδα φάρα λέμνε σσάλλη γοηάςε αμηρά φά ττηκςμ
- 15 ζζήη μηά τέμτζηα λλώ δανήλ πίασ σσά πέρη
σσά φέτζε νετάω πάννη σσλληραέκα νγγέ
ροά ααγοήμηλληη ατζηλληη πάννη ττηός
πρατζε σσά μακάτε λληαροεκά νγγέρα ά
γοήμηλληη ατζηλληη σστροατζηα έαρα κρηπά
- 20 αγοήμηα τζηςοικλινά έλλη μηά μακάτε
βητζέρα βαβηλλόνλάτζαλλη κάλλα βατανα
δανήλ τεμνητζάελε αλώρε μέλτε σίνβηροάρα
108 σσάννηάσίρα τέτζα λλάαμηάρα κύρος σσάλλη τζάσίρα

- di o bogarø pristi gura di putsu di
lakū. mja o vulusirø ku vulø amirøriaskø,
tra s-nu puatø kantsinivá s-lu skuatø di akulotse.
mja nuaptija atsiá nu durní amirø 'itšu di
15 žalja alū Anil. mja dimnjatsa si skulø
amirø, šø lo yramøtisli ku nosū šø nergu
la laklu atsélū, juo irjá ayrinle. šø
aurø amirø di diparte: „bønedzø, Anil,
uáspile a neų?“ šø Anil dede apøkrise:
20 „z-bønedzø, amirø, tru eta a étali; kø D.
ni pitrikú ángellu a lui šø lø fiklise
gúriile ayrilor a arslánlorū, šø esku yfu
pon tora.“ mja atumtsja amirø multu s-hørisí,
107b šø ursí amirø Anios š-lu skuásirø di-tru lakul
di-la arsláni. mja dupø bana amirøgulij
Anios, kara murí, apoja irjá amirø Kiros
akulotse Vavilona. šø avjá akulotse
5 unø ayrime mare, tsi li si fikling
tutsø a lui, di køtū irjá omū tru Vavilona,
mja kø n-loklu di D. lu avjá.
šø li grjašte amirø Kiru alū Anil:
„tine Anil, køtro-tse nu ti kliní? klini-te
10 š-tine a D.-uluļ aistu!“ li grjašte
Anil alū amirø: „mine, amirø, mi klinu
a D.-uluļ din tserū š-a lokluļ. am
dø-ni ursire, ayrimja θήρεα aistø si o vatun føø
kvarøø, føø lemnu.“ šø li grjašte amirø: „fø, di-kum
15 štij.“ mja-tumtsja lo Anil pisø šø perí,
šø fetse dao pøní, š-li arukø fi-gura
a ayrimili atsiléj pøní djosprøtse.
šø ma køtū li arukø fi-gura a
ayrimili atsiléj, š-tru atsiá qarø kripø
20 ayrimja, tsi si fikliná eli. mja ma køtū
vidzurø Vavilonládzøli, kø lø vøtonø
Anil D.-ulu a lorū, multu si nvirarø,
108 šø nársirø tutsø la amirø Kiros šø li dzøsirø:

- ττᾶνελ δανήλ ολεβατανᾶμς αμὰ καμα νενελττέσ
 νώη τήνε βαστηαρτέμς κσθίνττε κέκινττε βητζῆ
 σσαμηρά τζησφάκα λάτζασε λλαττζαλλε λειττέτε
 5 τρεμαήνλλε ἀβαβηλόνλάζλορ δανήλ λάκς μάρε
 ηρηά ακελλότζε βαβηλώνα σσά αβηά σσάκτε
 ἀρσλάννη τρε λάκς ατζέλε μῆαλτσόρα σσέ
 αρσέκαρα δανήλ λλά αρσλάννη σγᾶτε τζῆ
 φέτζε ακελωτζε σσάσε τζάλε μηά τρεκρὸσελ
 10 ατζέλε ηρηά προφήτελ αβακέμ τρε
 ηρωσὸλημα σσά αβηά χηᾶρτα πρᾶντζε τρασίλ
 ττέγγα λλά ἄγρε τρα ἄργατζα λάαργατζα σλατζ
 κα πρᾶντζε σσαλό προφήτελ αβακέμ πάνηα
 ομπαγά τρε ἕνα καλλάθα σσαζτέκα λάάγρε
 15 μηα τρε ννηρτζῆρε λαάγρε λληήνσοή νκᾶλε
 αρχαγγέλε μηχαήλλ σσαλλῆ γρηάζε
 αχραγγελε αβακέμ προφήτελ πρᾶντζελε
 αῆς ττέλε βαβηλλόνα λά λάκελ ττηλά
 ἀρσλάννη ηέσω ἔξε προφήτελ δάνηηλ τράς
 20 μάνκα πρᾶντζε ἔλλε κατρατζε ἔξε ἀτζέβ
 λῆ γρηάζε αβακέμ αφέντη μήνε βαβη
 λλόνα νσοᾶμ βητζῆτα σσάλάκελ ἀρσλάννηλορ
 εσ νέλλεσζηε καῆ ἔξε μήα ατέμτζηα
 108b μηατέμτζηα λλακατζά ἀρχᾶγγελε μηχαήλλ
 ττήν κρηάσζηε σσᾶτροσητζᾶνηᾶρε σσᾶ σσᾶλ
 ττέσε πάνλαλάκελ ττηλά αρσλάννη σσᾶ αερα
 αβακέμ δανήήλ δανήήλ λλήα μανκατέρα
 5 αῆσα τζητζᾶπητροκῆ ττεμνητζᾶ σσᾶ τζᾶσε
 δανήλ σσκήητεῆ ττεμνητζᾶ σσνσμηλλασᾶ
 τράς μῶρε ατέμτζηα σιεκέλλα δανήηλ σσᾶ
 σσαμανκά πάν σιστερά μηά ναπόη αρχᾶν
 γγελλε μηχαήλ αρράκῶ προφήτελ αβακέμ
 10 σσαλτέσε ναπόη ηεροσὸλημα τζηωτζᾶκς κᾶ
 ἄρε ττηῶσπρασ ττητζᾶλε κᾶλε ηηνᾶρε σσᾶνᾶ
 πῶη κᾶνττε ζτέσε αβακέμς κεπρᾶντζε λά
 αργατζαλλη αλέη νῆνκα ηρηά κγγέλλα
 κάλλττα σσαλά σσᾶσε τζᾶλε ττημνηᾶτζᾶ ννηᾶρετζε

- „dɔ-n-ul ʒanɪl, s-lu vɔtɔnɔmũ! amá kɔ ma nu n-ul deš,
noɪ tine va s-ti ardémũ ku sindu ku pindu.“ vidzũ
š-amirɔ, tsi s-fakɔ. lɔ dzɔse: „luatsɔ-lu!“ lu dede
5 tru mojnle a Vavilonlazlor ʒanɪl. lakũ mare
irjã akulotse Vavilona, šɔ avjã šapte
arslãní tru laklu atsélũ. mja-l dúsirɔ š-lu
arũkarɔ ʒanɪl la arslãní ahoťũ, tsi
fetse akulotse šase dzɔle. mja tru kiróulu
10 atsélũ irjã profitul Avakúm tru
Irosólima. šɔ avjã ģiartɔ prɔndzu, tra si-l
dukɔ la agre trɔ aryatsɔ, la aryatsɔ s-lɔ dukɔ
prɔndzu. šɔ lo profitul Avakúm poňja,
o boğɔ tru unɔ kalaθɔ, šɔ z-dukɔ la agre.
15 mja tru nirdziare la agre li inšĩ ñ-kale
arhaňgellu Mihaíl. šɔ li ģriašte
ahrãňgellu: „Avakúm profitu, prɔndzulu
aistu du-lu Vavilona la lakul di-la
arslãní, iuo este profitul ʒanił, tra s-
20 moňkɔ prɔndzu elu, koťrɔ-tse este adžún.“
li ģriašte Avakúm: „afendi, mine Vavilona
nu o am vidzutɔ, šɔ lakul a arslãnílor
eu nu lu štiu, kɔ iu este.“ (mja atumtsja)
108b mja-tumtsja lu akɔtsɔ arhaňgellu Mihaíl
diň-kriaštĩtũ, šɔ tru(i) tɔɔniare ašɔ šɔ-l
duse poň la lakul di-la arslãní. šɔ auřɔ
Avakúm: „ʒanił, ʒanił! la moňkɔtura
5 aistɔ, tsi tɔɔ pitrikú D.“ šɔ dzɔse
ʒanɪl: „š-kuiťuı D. š-nu mi lɔsɔ,
tra s-moru.“ atumtsja si skulɔ ʒanił šɔ
šɔ moňkɔ, poň si suturɔ. mja noɔpói arhaňgellu
Mihaíl arɔki profitul Avakúm,
10 šɔ-l duse noɔpói Jerosólima, tsi o dzɔkũ kɔ
are djosproš di dzɔle kale imnare. šɔ noɔpói
koňdu z-duse Avakúmũ ku prɔndzu la
aryátsɔli a lui, niňkɔ irjã ģela
kaldɔ. šɔ la šase dzɔle dimniatsɔ nardze

- 15 *αμηρά κήρος λαλλάως σα αφλα δανήλ
γής σαέλλε λσκαάτε μηά αρρέκα τέτζα
ατζέλλη κάμα τζηρηά τταβατζζάτζα κρινάς
τέτζα λληαρρέκα τρελλάως λλά αρσλάννη
τρα σιλλή μάγκα αγοήνυλλη*
- 20 *ηληακύμσ αήσε θάβμε τζηάρε φαπτα
αρχράνγγελε μηχαηλ σάντε ττηνήντηα
αχοήςσώλεη μηά ττηκάροα σιαλληντζζή
χοήςσολε νήγκα μάμωλε θάβμε άρε φάπτα
109 αρχή ζράτηγω μηχαήλ μάροηπετζάνε σησπένε κατρατζέ
άμσ άλλτε κάμα κσθάβμε σιδηδαξέσσε καμάνάντε
αήσε άρχη ζράτηγω μηχαήλη σκάπά απσεζλλάννλλη
ττητροέ χαπσάάνε ηελληαβηά μπαγγάτα χάποε άσσοάτηακωλώ*
- 5 *κατρατζέ δηδαξήα ττησννηάηα κακέμσ στζάτζε πράξια
απςώλλαννλδρ έλλε λλησπέσε σα απσεζώλλση φυλήπε
τρασίε παττηάτζα έλλε λλασισπέσε τρέ κάτορηε
τρέ βάρα κανττέ σσφητζήα προσεσφηέ σσάλλη τζάσε
σήκλληάμα πέτροε τρασίλληπαττηάτζα έλλε σκαπά*
- 10 *σά απόσωλε πέτροε ττητροέ χάποε ηεβρηά τρασίλ
τάλλε αμηρά ρώδωε κατρατζέ σιτζανηα μάρε αμηρά
σά βαρότς περηέφαν ηρηά άγιεελ μηχαήλ τήλλε σά
αμηροά ρώδοε κατρατζέ αγάτε σητζανηα καέσε έλε
ττεμνητζά άγιεελ μηχαήλ λλησήσπέσε σά πόσολση*
- 15 *πάβλλε κάνττε βοηασλληοί φράνγγα κάτορηκλε
ττη φερτένα τρέσήρηα τζηεκλληάμα σσηλλητζζάσε σί
νέ βασπάράτζα ττηάρχάνγγελλε μηχαήλ βή
τζε σά αγήεελ ηεάν θεολλόγωε τρέαποκάληφην
έλλε κετροέμπερά απά ττη πράβτζα κολήβηθρα*
- 20 *σάε βηνηκά τέτζα ττηκάτε ηρηά λλάντζητζα κάθε
άνε έλλε βάζ βάτανα σά αντήχορησεε τρέ
μάρτζηνηά αέτηλληη κακέμ στζάτζε άγηεελ
ηεάνη θεολόγωε τρέ αποκάλήψηε ναπόη βά
παλάκαροέσσε τρά σιαβτζάτζα κάτε θάβμε φέτζε
109b κάτε θάβμε φέτζε άγηέλλ μηχαήλλ τρέ κυρόελλε
ττηπερηαποήα μάροε κωσανττήνη αμηροάελλε
κανττε μπαγγά σηαττάρα πώληα ατταρά σσαένα*

- 15 amiró Kiros la lakü, šo aflu *Δανίλ*
yíu. šo elu lu sküate, mía arukó tutsó
atseñ, kó ma tsi-riá dõvõdzadzó pri nõs,
tutsó li arukó tru lakü la arslaní,
tra si li mõñkó ayriñle.
- 20 Pliakimu aiste θavme, tsi are fapto
arháñgellu Mihaíl, sõntu dinintja
a Hriřtoluj. mía di kara si alintš
Hriřtolu, niñkó ma multe θavme are fapto
109 *ἀρχιστρατηγὸ* Mihaíl. ma pri putsone si spunu, kótro-tse
amü alte kama ku θavme si diðõksesku. kama nõnte
aistu *ἀρχιστρατηγὸ* Mihaíli skopó apustulaní
di-tru hõpsane, iu li avjá bogató hapse aušo di akuló,
5 kótro-tse diðõksiá diunáia, kakúmü z-dzõtse praksia
apustolanlor. elu li spuse šo apustolluj Filipu,
tra si s-põtiadzó. elu lo si spuse tru katrikü
tru uaró, kõndu š-fitsiá proseñie, šo li dzõse,
si klamó Petrul, tra si-l põtiazdó. elu skopó
10 šo apóstollu Petru di-tru hapse, iu vriá tra si-l
tale amiró Rodos, kótro-tse si tsoniá mare amiró,
šo vortós pirifan iriá. ayul Mihaíl tilé šo
amiró Rodos, kótro-tse ahotü si tsoniá, kó este elu
D. ayul Mihaíl li si spuse š-apóstolluj
15 Pavlu, kõndu vriá s-li si frõñgo kátriklu
di furtunó tru Sirtó, tsi s-klamó. šo-ññ dzõse, si
nu v-aspõratsó di arháñgellu Mihaíl. vidzú
šo ayul Juán *θεολόγος* tru *ἀποκάλυψιν*:
elu kutrumburó apa di prõvdzó Koliviθra,
20 šo s-vindikó tutsó, di kõtü iriá lõndzidzó kaθe
anü. elu va z-vátõnõ šo antihristul tru
márdzinja a étili, kakúm o dzõtse ayul
Juani *θεολόγος* tru *ἀποκάλυψιν*. nõpóñ vó
põlõkõrsesku, tra si avdzõtsó, kóte θavme fetse
109b (kóte θavme fetse) ayul Mihaíl tru kiroplu
di-pri-apoia. mañu Kostandini amiróulu,
kõndu bogó, si adaró Polia, adaró šo unõ

- μπησιάρηκα σοάς κλληάμα μπησιάρηκα άρχησρά
5 τήγων μηχαήλ σονέ νέντροσ νπόλε ματέχσαρα
τρολόκλε ηές κλληάμα σώςτενηον σοκέμ φσητήα
ττησιαττάρα μπησιάρηκα ατζηά άβτζάτζα ττησάρα ττηνην
ντε κακέμ έσε ηπόδησια λλάργα ηηά έν αμηρα
νέμα λληηρηά πελήας κάρε αβήα νηπόσο τζήλ
- 10 κλλημά ηασώνα ολέ πιτηηκέ σιννηάργα πάνσ σκύν
θήαν έελε ηασόν αττενά τζηντζάτζη ττητζζώνη πρή
μαμπέννη ηηά σσαηντράρα τρεκάτρηκσ τράσ ννηάργα
τρολόκλε ηέλλ πητηηκέ λλάλλασο σσανηάροσρα λλά
αμήρα τζήκλλημά άμηκωσ σοά ακατζάρα τζητάτζα
- 15 τρασίεμπάτα μηά αμήρα αβηά μέλτα βάζε σοά
λληαζννή πανττή λόκλε τζησκληάμα σώςτενηον μηά
ακωλότζε αφλάρα ττηρηάνε σοάγατζέρα πρημάρε
μηνττεήρε τζήσφακα μηά τρε μηνττεήρηα ατζηά
λλασιφέτζε ένσ ώμσ μάρε σοκέσ τρέπνλ ττημάλλεμα
- 20 σσλλάτζάσε σινέβα αρραςπαντήτζα μασίννηάρτζησ
σφβαζέ βατανάτζα εφθήσ σσατζζώννλλη μακάτεσ αβ
τζάρα ζσποάρα ατζέλε σοά ασσάτζε ννηάροσρα τρέ
λοκλατζέλε ηηηρία αμυρά άμηκος σσασνα ττέ
τζέρε σοάλβατανάρα μηά απόηα σιαττεναάρα
- 110 ττή σσφάκσ ζσπόρος ττηαττάράρα ένσ όμσ ττημαλλεμα
καπάρε ατζέλλεσ τζηλλασισπέσε κέ αρηάπιτε ττή
μάλλεμα σοά ασσάτζε λλαατταρράρα σσαλλέ λλασάρα
ακωλλώτζε τρασισιαττέκγα αμήντε μηά ατζέλλεσ ήδωλλ
- 5 λλεβητζέ μάρρε κσσανττήνσλ καμά ττηπρηάπόηα
σσασ τζζεττήση σσάντρημπά ασσάττηκσλ τζηβαζήκμα
αήσ μηά νήντζη ασσάττηκσλ νέσζηα τζηβρηασ
χήμπα μηά ατέμτζηα φέτζε αμηρά ένα μάρε
ηφχήε σοά παλλάκαροσρα ττεμνητζά τράσλασπένα
- 10 τζηεσε ατζέλ σέμνε μηά νσάπτα ατζηά λλήσέ
σπένε άρχάνγγελλεσ μηχαήλ αμηρσάλεη σοά
λλή γρηάσσε μήνε έσκσ άρχησράτηγω μηχαήλ
ατζζεττωόρος ακρησζηήννλορ καήεσ τζατζζεατή σοά
τζάηα σοάλλη αλλέπτάσσα εχσρηήλλη ατάη μηά
- 15 τρατζηά σκαάλλατε καμάτρεάρα σοά αττάρα ένα

- bisiárikò šò s-klamò bisiárika ἀρχιστρατηγὸν
- 5 Mihaíl, š-nu nuntru n-Pole ma tu h̄para,
tru loklu, ju s-klamò Sostenjòn. š-kum fu itía,
di si adarò bisiárika atsiá, avdzòtsò di ȳara di-
ninte, kakúm este ipóθisia largò. iriá un amirò,
numa li iriá Pelias, kare aviá nipó-so, tsi-l
- 10 klímá Jasona. š-lu pitrikú, si nárgò pònũ Skinθian.
e elu Jason adunò tsindzòtsi di džoni, pri
ma buní iriá. šò intrarò tru kátrikũ, tra s-nárgò
tru loklu, ju-l pitrikú lalò-so. šò nársirò la
amirò, tsi-l klímá Amikos, šò akòtsarò tsitòtsò,
- 15 tra si s-batò. mja amirò aviá multò ȳaste, šò
li azní pòn di loklu, tsi s-klamò Sostenjòn. mja
akulotse aftarò dirmane, šò kòdzurò pri mare
minduirò, tsi s-fakò. mja tru minduiria atsiá
lò si fetse unũ omũ mare š-ku trupul di málumò.
- 20 š-lò dzòse: „si nu vò aȳspònditsò, ma si nárdzis-
š-va s-lu vòtònatò εὐθὺς.“ šò džoni, ma kotũ
avdzòrò zbòarò atsele, šò ašòtse nársirò tru
loklu atselũ, ju iriá amirò Amikos; šò unò
dútsere, šò-l vòtònarò. mja apoia si adunarò,
110 di š-fakũ zborũ, di adòrarò unũ omũ di málumò,
ka pare atselu, tsi lò si spuse ku ariápite di
málumò. šò ašòtse lu adòrarò, šò lu lòsarò
akulotse, tra si si adukò aminte. mja atselũ íful
- 5 lu vidzũ maŗu Kustandinul kama di-pri-apoia,
šò s-tšudisí šò ntribò aušátikul, tsi va s-šibò
aistu. mja nintsi aušátikul nu štja, tsi vriá s-
šibò. mja atumtsia fetse amirò unò mare
ifhíe, šò pòlòkòrsirò D., tra s-lò spung,
- 10 tsi este atsél semnu. mja nȳapt[í]a atsiá li se
spune arhaŋgellu Mihaíl amiròuluj, šò
li griášte: „mine esku ἀρχιστρατηγὸ Mihaíl,
adžutoŗu a krištinlor. kò ien ts-adžutái šò
tsòia šò li aluptašò éhsrili a tòi. mja
- 15 tr-atsia skuálo-te kama tr-uarò, šò adarò unò

- μπησιάρηκα προνήμα αμήα μηά μήνε βάς
ρητά αμπάναλλη αταήη μηά τρατζηά βάρα
αττάρα μπησιάρηκα ακολότζε αμηρά κωσαντίν
- 20 σοαλληλλάσα μέλλτε ηράτε αμπησιάρηκαλλη
μηά τηατέμτζηα σήαττενάρά κρησγήλλη τέτε
χόρα τηφουτζηά πανάγηρε μάρε λλαμπησιάρη
καί αγίβησ μηχαήλ πάντζεσα τηάς νήκα ά
σοάτζε έξε μηά τηκατζα λάντζητζα σοά μέτζα
- 110b σοκλληωκν σοκατζα ητηπάσα λλαγωόρη σβηνττηκά
λάμπησιάρηκα άγησλη μηχαήλ σοά αμηρά
κωσανττήνη πάν αβεμπάνα νέπετε νήντζηέν
αμηρά σιλληφάκα τζηβά κατρατζέ κάρε κύστοτό
- 5 αμήρα τζηβρηά τρασίμπάτα νηρητζηά κμεάλτο
εάσε παντή μάφτζηνηα τηητζηάτε τηηπώλε
σοά ακελλώτζε άγησλ μηχαήλη λλασή σπενηά
κάλλάμυνη σοελλη τηηφρηά ττέτζα καττηά
προητήντζα σοά σησοετζάρα ναπεδήςσαλεη σοά
- 10 νεάπτηα ατζήα λλησηοπέσε αμηραέσλη α
αβαρωόν τραάρα σιννέρτζη τρωλόκλε ατάς
κά νστη αφλα σιάρα νηκα εάσηα ατά νήκα
τήνε νστηάφλα ασάτζε τέτζα βαεμερητζα μά
σοατζεέτε πανσιάρα μηά ατεμτζηα αμηραέλε
- 15 τζηλλκλλημά αβαρόων τηηφρηά άγησλη
μηχαήλη απρηή σσανεντένηκα κετέτα εάσε
φρετζή τρωλόκλε αλέη σοάλτζα μέλτζα αμηρά
ράτζα ασσάτζε άεπατζάτα τη άγησλ μηχαήλ
τραμαάρεα λλαε ηρηά ένα τζητάτε οκλλημά ακόλια
- 20 λληρηηά νέμα μηασιαττενάρα εάσε μέλτα πλήθος
τηή σαράκνον σσαννηάρεοια τρασίομπατα σιολληά
σοά κεντηηόρα ναφάρα τηητζηάτε μέλτα ζαμάνε
σοάτζεάρα σσανέπετηα πετέ τρασήντρα ενντρο σιολληά
πάν αχάτε λλασί αέρεα τζηβρηάσφεγα ναπεδήςσαλεη [λόρ
111 εέν προωότην τηηνέντρο τηηντζηάτε λλατζάσε ατζηλ-
τηνηάφάρα σιεζήτζα κανεπετέτζα τρας λσατζα τζητατηά
αήσα κατρατζέ άε κρησγήλλη εντρο μπησιάρηκα

- bisjáriko pri numa a mja. mja mine va s-
ti veglu di tutsq dušmañli pøn di burita
a bångli a tøjel.“ mja tru atsjá qarq
adarq bisjáriko akulotse amiró Kostandín,
20 šq li lasq multe irate a bisjáriko li.
mja di atumtsja si adunarq krištinli tute
hořq, di fitsjá pønqyirü mare la bisjárika
áyuluđ Mihañl. pøn dzúa di az-nifko ašqtse
este. mja di kqtsq lqndzidzq šq mutsq
110 b š-šklokí sqkatsq, itipasq lqřgóri s-víndikq
la bisjárika áyuluđ Mihañl. šq amiró
Kostandini, pøn avú bang, nu putú nintsi un
amiró, si li fakq tsivá; kqtrq-tse karekišdó
5 amiró, tsi vřja tra si-l batq, nirdziá ku multq
qaste pøn di márdzinja di tsitate di Pqole.
šq akulotse ayul Mihaili lq si spunjá
ka lamnje, šq eli di friko tutsq kqđjá
pri dintsq, šq si šutsarq nqpuđšaluj. šq
10 nqaptja atsjá li ši spuse amiróřuluđ a
Avaroón: „tr-qarq si nerdzi tru loklu a tqř,
kq nu ti ařq sjara niko qastja a ta, niko
tine nu ti ařq aqatse. tutsq va s-muritsq, ma
šqdzútü pøn sjarq.“ mja atumtsja amiróřulu,
15 tsi-l klímá Avaroón, di frika áyuluđ
Mihañli, apiri šq nu ntunikó, ku tutq qaste
fudzí tru loklu a luđ. š-altsq multsq amirgradzq
ašqtse aq pqtšqtq di ayul Mihañl.
tru amareqa lae irjá unq tsitate, o klímá Akolja,
20 li irjá numa. mja si adunarq qaste multq *πληθος*
di *Σαρακήνων*; šq nársiq, tra si o batq, si o Ia.
šq kundisiq nafqarq di tsitate. multq zqmane
šqdzurq šq nu putjá puté, tra s-intrq nuntru, si o Ia,
pøn ařqtu lq si aurq, tsi vřja s-fuqo nqpuđšaluj.
111 e un *προδοτην* di-nuntru din tsitate lq dzqse atsilór
di-nqřuarq. „si štitsq, kq nu putetsq, tra s-lqatsq tsitatja
aistq, kqtrq-tse aq krištinli nuntru bisjárika

- ἀρχη ζράτιγης μηχαήλ σσάς παλακάρσεςκς τετάδνα
5 σσάεξε μησιάρηκα αρράτζαμάτα ττηζήζμυλ ττή
τζητάτε μηά ακελλωτζε παλλάκαρσέςκς ττημνητζά
μηατρατζήα νεπτετζε βώη τράσφατζης τζηβά αλώρ
μηά μακάτε αβτζάρα ζοπβάρα αήζε σσά αττά
οράρα τζητάτε ττηληάμνε ανάλτα ήνσα κέτζή
- 10 τάττηα μηά κεμάρε τέχνε σσαμάρηφέτζα λή
γάρρα ένα κνάτρα μάρε σσάέωσκελλάρα
κέφωότεμνη ττησρεκάρα προήμνησιάρηκα άγη
έλληη μηχαήλη σιγάττα προζη τζξσρεμνήτζα
ττηπησιάρηκα σσμάκάτε ορεκάρα οί κγαττα
- 15 προήμνησιάρηκα μηά κνάτρα λλάσι σσέτζα να
πεδήςσααλληη ττη βατάνα άμηρα τζηηρηά προτε κεττετζα
ασσάτηκελ σσά κεττα ατζέλλη τζηληγάρα
κνάτρα μηά μαράζλλη αποηα νκαρκάρα γκαμήλε
προημάνσες κεθημίμα σσά κέ τζηάρα ττηξέπς σσάκέ έντε
- 20 λέμνε σσάσσάςκβάσιρα σσιμηκάττερα ττηπροήκάλλη σσάλή
ττέσιρα τέτε λαμνησιάρηκά ααγηελέη μηχαήλ
111b ναποή τρεζαμάνηα αμηροάελληη νηκυφώρεσ ηριά
όινγερε ένς όμς τζηκλλημα έφθήμεος τρεάηελλ
νάορε κενεκετε κεμάρεσ αθανασίς ατζέλλς
τζη αττροά λλάβρα μαναζήρεσ μηά έλεσ έφθήμεέλεσ
- 5 σσάελ αττάρα ένα μνησιάρηκα νηήκα ακελλωτζε τρέ
αγηέλνωόρε σσά σκλημα άγηελ νηκόλα μηά ακελωτζε
σηάςκυτηποή σσάέάλλτζα καλλώεγαροη ττητρεά λώκλε τζή-
σκλημάμα
- δαφήν μηά σαρακνηάςζλλη λληαςζννήρα ττήτρεσ μαναζήρεσ
ατζέλεσ αποηα καλλεγαρλλη αλλάγα λόκς ττηλόκς νεακατζα
- 10 κέντρεα μηά αςκητήελεσ έφθήμείς βήνε ατζήε ηέ έξε τόρα
τρεμαναζήρεσ μηά μακάτε βήνε σσά βητζέσ καέξε λόκς
μυσοάτε τραμανάζήρεσ μπαγγά ττηατταρά άλλτα ένα μνη-
σιαρηκά
- προη νέμα άγιέλεη νηκόλα σσά ατταροά σσανττάω
κύλλη τράς οίς ακέμτηνα κάλλεγαρλλη σσανέτρηκς μελτε
- 15 κυρό σσά λληβήνε ένς όμς λσκλημα νηκόλα σσαλληροηα
βητζηνλεσ άλεσ έφθήμες σσά ζαξή σσάς φετζε καλλέγερε

ἀρχιερατηγοῦ Mihail, šo s-pōlōkōrsesku tuto-uno.

- 5 šo este bisjārika arōdzōmatō di stizmul di
tsitate. mja akulotse pōlōkōrsesku D.
mja tr-atsiā nu putetsō voī, tra s-fatsis tsivā a lor.“
mja ma kōtū avdzōrō zbuārō aiste, šo adōrārō
tsitate di liamne analō insō ku tsitatja.
- 10 mja ku mare teħne šo marifetsō ligaārō
unō katrō mare šo ūo skularō
ku fōrtunī, di o-rukarō pri bisjārika áyuluī
Mihaili si kadō pristi tšurunidzō
di bisjārikō. š-ma kōtū o-rūkarō si kadō
- 15 pri bisjārikō, mja katra lō si šutsō nōpuđišaluj,
di vātōnō amirō, tsi iriā protu, ku tutsō
aušátikul, šo ku tut[s]ō atseli, tsi ligarō
katra. mja mōrasli apoīa fikōrkarō gāmile
pri ma-nsus ku ōimjāmō šo ku tsjarō di stupū šo ku untu-
- 20 lemnu šo šo skuásirō asimikōturō di-pri kōli šo li
dúsirō tute la bisjārika a áyuluī Mihail.
111b nōpōi tru zōmanja amirōnuluī Nikifōru iriā
sifigurū unū omū, tsi-l klimá Efθímios, tru ayul
naóru, kunuskútū ku mařu Aθanasu atselū,
tsi ad[ō]rō Lavra mōnōstiru. mja elū Efθímjulu
- 5 šo el adōrō unō bisjārikō níko akulotse tru
ayul noór, šo o klimá ayul Nikóla. mja akulotse
si askitipsí š-ku altsō kōlōúgōri di-tru loklu, tsi s-klāmō

Δaffn. mja Sarakinjazli li aznirō di-tru mōnōstiru
atsélū. apoīa kōlúgōrli alagō loku di lokū, nu akōtsō .

- 10 Kendra. mja askitjulu Efθímju vine atsie, ju este tora
tru mōnōstiru. mja ma kōtū vine šo vidzū, kō este lokū
mušatū trō mōnōstiru, bōgō di adōrō altō unō bisjārikō

- pri numa áyuluī Nikola. šo adōrō šo dao
kili, tra si s-akumtingō kōlúgōrli. šo nu trikú multu
- 15 kirō šo li vine unū omū, lu klimá Nikola. šo li iriā
vitsinlu alū Efθímju. šo s-tōksí šo s-fetse kōlugur,

σοά οχάρζη τέτα τετήπετηα τζηαβηά τηηαττάρα άλτε
ευνασήςρε τζηεκλληάμα μανασήρε

112 άλλ δοχηαρίε νέμα λλημπακγγάρα νεώφντωε μηά τρέ
κυρόελε ατζέλλε σφετζε οσαηγέμην τρεμανασήρε ατζέλε
κατρατζέ αβηά μπενε ζακσάνηε μηά τηηακάρά άσκυ
τήφοί εφθήμεε μηατέμτζηα ηγεμήνυλε νεοφητοε

5 τρεατζηά εάρα οοπάρεε μπηοιάρηκα ατζηά ννήκα μήα
ακατζά οιοτάρρα καταπόε έξε οσατόρα τζεα τηηάξα αττάρα
μανασήρε τηβαροήγα λληατταρά τζητάτε κέκαραελε τζη
λληρηόηα τρεμήντε τηηρηάβαροήγα λημπέρηττε ληατταρά
ηληακύμε νέντρε νμπηοιαρήκα άρμάε νήνμπρηήτα τηη
10 ηκωννη τηη ηκόννη νήνκα νρηηά μπηρηήτα ετετήπετηα
τζηαβέ τέτα οσόχαρτζεεή νβλληάρομασε νηνητζέν
παρά μά τηητζέα τηηνεάπε οπαλακαροιά λά τηεμνητζά
οοαοιλλοιοπένα τζηβα τετήπετε τράε νμπερηάεκα μανασήρε
νεμα μέλτε

οσατηεμνητζά λληάβτζα παλλακαρηά σοά λλητζασε νάπαρτε
15 τηή αγυελαοόρε έξε ενα νήοιε ννήκα τηηπάρτε έξε
οσαητζάτζη τηημίλλε οσανέμα άνηοίηλληη οκλληάμα
λλώνγώε μηά ακελότζε έξε ενάμιτόχε οσατρέ μητόχε έξε
ένε τηηρηέε νπρόεε τηή κυρόελε ατζέλε βεκλληελλε οσάε-
κρηηρα

ασάτζε κάρε βαενηηο τά νκάπε βάε άφλα τετήπετε προ-
μάνοεε

112b μηά καρά ρρηηρά ασάτζε μέλτζα εάμηννη αρρέκα
κίετρη προηή κάπλε τηητηρηεε οσατζήβα νεπετιά
τράε άφλα τζηβά μηά ατζηά ηρηά οκηηήρατα

κε πώημα τετήπετια νηήρηα νκάπε μαρηά τρέ
5 ρραττατζήνα τηητηρέεε μηά καρά βρέ τηεμνητζά
τράε οοπένα τετήπετηα ατζηά τηεμνητζά μηά τρέ
μητόχηα ατζηά ηρηά έν φητζόρε τηηγγήγγτζε
άννη ηζμηκνάρε κέροεγα μηά μελτεόρη ννήο
ριτζηά οσαέλλε τηηοστζεετηηοιά προή γραμα τζή
10 γηβαοιά προητηρηέεε μηά ενάτζεα τρε οκαπιτάτε
ασάροελληη νηήαρεε φνητζόρεε οσάασά λληθήνε τηηλα
τηεμνητζά οηλλήα ενά οάπα οίσαπα οομακάτε αρραμά

šo o ĥorží tutq tutíputja, tsi avjá, di adqorǵ altú
un mǵoǵstírú, tsi s-klamq mǵoǵstírú

112 al *Doĥjaríu*, numa li bǵgarq. Neófitos mja tru
kíroulu atselú s-fetse šq iyúmin tru mǵoǵstírú atselú,
kǵotrǵ-tse avjá bune zǵkǵuane. mja di kara askitífsí
Efθímju, mǵ-atumtsja iyúminlu Neófitos

5 tru atsjá ǵarq o sparse bisjárika atsjá níkq, mja
akǵtsǵ si o-daǵq, *κατὰ πῶς* este šq tora dzua di azq. adarq
mǵoǵstírú, di vǵřiga li adqoro tsitate ku karaule, tsi
li irjá tru minte. di-pri avǵřiga li-mburí tute, li adqǵǵ
Iliakimu. nuntru n-bisjárikq armase nimburiǵo di
10 ikóní; di ikóní níkq nu irjá mburiǵo, e tutíputja,
tsi avú, tutq š-o ĥordžuí. nu li armase nintsi un
pará. ma di dzua, di nǵapte s-pǵlǵkǵrsjá la D.,
šq si-I si spunq tsiva tutípute, tra-s mburiaskq mǵoǵstírú, nu
ma multu.

šq D. li avdzǵ pǵlǵkǵría, šq li dzǵse: „náparte
15 di ayul naóru este unq nisfe níkq; diparte este
šaidzǵtsi di míle, šq numa a nisiǵli s-klamq
Loǵgos. mja akulotse este unq mitokǵe, šq tru mitokǵe este
unú direkú nprostu di kíroulu atselú veklulu. šq skriřq

ašǵtse: kare va s-n-o da ři-kapú, va s-ařlǵ tutípute pri ma-nsus.

112b mja kara s[k]riřirá ašǵtse, multsq ǵaminí ařuká
ketri prišti kaplu di direkú, šq tsivá nu putjá,
tra s-ařlǵ, tsivá. mja atsjá irjá skriřratq
ku nójma: tutíputja nu irjá ři-kapú, ma irjá tru
5 řǵdǵtsina di direkú. mja kara vru D.,
tra s-o spunq tutíputja atsjá D., mja tru
mitokǵja atsjá irjá un fitšóřú di yiny[i]tsq
aní, izmikarú ku řuǵo. mja multe orí nirdziá
šq elú, di s-tšudisjá pri ǵrama, tsi

10 yivǵsjá pri direkú. mja unq dzuq tru skǵpitate
a suáruluǵ nárese fitšóřu, šq ašǵ li vine di-la
D., si la unq sapq, si sapq. š-ma kǵtú ařǵmǵ

νηγήαμε τρέ ρρατατζήνα αττηρέκλεση σσααυλλά ένα
πλσάτζζα ττημήρομερος σάν πλσάτζζα ενά καζάνε μάρε
15 σσανμπλήνα κσφλορορή σσμά κάτε οβητζέ φητζόρορ
σσάς σηάςπάρα σσονμβαλή ναπόη σσαννηάρτζε φντζζόρορ λα
μανασήορ τζή νσηρήα μπσρίτε σσά λλή γοηάζε απηδέμνηλεη
νεόφητορ δέσποτα άγηε εγέμενε μήνε απλάη τετήπετε μάλτα
τηκάτε σητζατζη τρέ μητόχη ματτάννη καλλέγαρη τρας
20 ννηάρτζημε σιοττετζέμεσ ασάτζε τρομάνασήορ μηά σσά
113 ηγέμνηλλεσ αληάπεε τρέη καλέγαρη καμά πίζημεννη
ττητέσ καλέγαρη σσατζέσσοια κσφντζζόρορ τρασιάττεκα τετή-
πετηα

κέκατροήκσλ τρομανασηόρ μηά καρά ζτέσσοια λλεάρα τετήπετηα
κκαζάνηα σσά κνάτρα τζηηοήα αμβηλητα καζάνηα τέτε
5 λλημπάγγάρα τροκάτροηκσ ηντροάρα τρέηλλη καλλέγαρη σσά
φητζόρορ νεντροσ τροκάτροηκσ μηά καρά ννηάροσσοια πάν τζζεμη
τάτηα ακάλλήλλη λλεακατζάρα καλεγάρλλη φντζζόρορ σσάλλη
ληγάρα

κνάτρα ττη γέσσοσ σσαλλε αρρδέκάρα φητζζόρορ τροσαμάρε
σσηορήα ττηκατροσιάρα σσμακάτε ηνσοάρα καλέγαρλλη τρεσ
10 σσκάτε σσδσκέμσοια τετήπετηα σσά ννηάροσσοια γγκόλλη
λαηγέμενλλεσ σσλληντροηάμπα ηγέμνηλλεσ έλλη λλητζάκσ
τζηναρράσε νε απλάμε τζήβα σσμακάτε ννηάροσσοιμσ κσσλό
τζε φντζζόρορ φστζή νασίασκέμσε εφητζόρορ
κάντεσ βρηάς λσαρδέκα τροσαμάρε αγάτεσ πετέ σσηρηάσκα
15 άγισλ μηχαήλ σσαγγήεσ γαβρηήλ γγητόρολλη αάνγγελορ
αρράπεμεε ττητρέσ άμάρε σσάπάμεε μηά ατζηά βάρα σιαλλήν
τζάρα τάω χέτε μάρη κσαρηάπητελε ττή χροηόσσομα σσλλέ
αρρακύρα φντζζόρορ σσαλτετζέσσοια τρέσ νάμεσοσ ττή μανασηόρ
δοχηαρήεσ

113b λλεαττεσσοια φντζζόρορ κστέτα κνάτρα ττηγέσσοσ ληγάτα
σσαλελάσάρα ναμέσοσ δημψησιάροηκα φητζζόρορ κά ασπαράτεσ
τζηηοήα λελώ νηηγήαμεσ σσασόμνεσλ νμηήσιάροήκα αμά νεζσηκ
καηέω έξε ττη ασπαράρε τζηαβηά λλεάτα μηά ττημνηατζήκ
5 σίεκέλα κανττηληα νάφτηεσ σιάπρηήντεα κανδήλε ττηνμψησιά
ροηκα τράς ψαλτησιάσκα όρθρορ σσάβηάττε εν φητζζόρορ κσ-
κνάτρα

niĥiamũ tru řodętsina a direkluĭ, řo ařlę unę
plęatřę di mirměřũ; řo-n-plęatřę unę kęzane mare
15 řo-mpling ku flurĩ. ř-ma kętũ o vidzũ fitřoru,
řo si asparę, ř-o-mvęlĩ. nępłĩ řo nardze fitřoru la
męnęstiru, tsi nu irĩa mburitũ, řo li griřařte a iyũminluĭ
Neófiton: „*δέσποτα*, aye eýũmene, mine ařlę tutĩpute multę,
di kętũ si dzętsi, tru mitóĥie. ma dę-nĩ kalúęęřĩ, tra s-
20 nardzimũ, si o-dutsémũ aęatse tru męnęstiru. mĩa řo
113 iyũminlu aĥiapse treĭ kęlúęęřĩ, kama pistimėnĩ
di tus kęlúęęřĩ, řo z-dúsiřę ku fitřoru, tra si adukę tutĩputĩa

ku kátrikul tru męnęstiru. mĩa kara z-dúsiřę, luęę tutĩputĩa
ku kęzania řo katra, tsi irĩa amvilitę kęzania. tute
5 li bęęarę tru katriku, intrarę treĭli kęlúęęřĩ řo
fitřoru nuntru tru kátriku. mĩa kara nársiřę pęn dzũmitatĩa
a kalĩli, lu akętsarę kęlúęęřĩ fitřoru, řo li ligarę

katra di guřę, řo lu ařukarę fitřoru tru amare.
řo irĩa di kętrę řiřę. ř-ma kętũ inřęřę kęlúęęřĩ tru
10 uskatũ, ř-o-skũmsiřę tutĩputĩa řo nársiřę gořĩ
la iyũmenlu. ř-li nriřabę iyũminlu. eřĩ li dzękũ:
tsi „n-ařęse, nu ařlęmũ tsivá. ř-ma kętũ nársimũ akulotse,
fitřoru fudzĩ, nęs si askumse.“ e fitřoru,
kęndu vřĩa s-lu arukę tru amare, aĥętũ putũ si griřaskę:
15 „ayul Miĥařl ř-ayu řavrĩl, yitóřĩ a aňęęlor,
ařápes-me di-tru amare, skępás-me.“ mĩa atřĩa řarę si alintřęřę
dao hute marĩ ku ariřápitele di hrisosmę, ř-lu
ařękĩřę fitřoru, řo-l dúsiřę tru námesa di męnęstiru *Δoĥĩarũ*.

113b lu adúsiřę fitřoru ku tutę katra di guřę ligatę,
řo lu řęsarę námesa di bisĩarĩkę. fitřoru, ka asęęratũ
tsi irĩa, lu lo niĥiamũ řo somnul n-bisĩarĩkę; amá nu řtĩa,
kę řuo' este, di asęęrare tsi avĩa luatę. mĩa dimnjatsĩa
5 si skulę *κατηήλι-ἀνάφτης*, si aprindę kandile din bisĩarĩkę,
tra s-psęltisĩjaskę *ὄρθρον*. řo vřĩade un fitřorũ ku katřę

ττηςζβέροκα ληγάτα ματταόρμε νμνησιάρηκα σκανηλήα
άνφτη σοό τζάσε τρέμηντε κάεσε φάνταγμα σοά φσιτζή νά
πσθσσαλλη ννηάριτζε λά ηγέμηνλλε ττηλλή τζάτζε άηγε
10 ηγέμενε νμνησιάρηκα έσε έν φητζόρε τταόρμε σοκδ κνάτρα
ληγάτα ττηγέσοα νεσεσ κάφάνταγμα έσε κατζήεσε νεκής
καλέγερρε λλητζάτζε φάτζα κρετζηα σσανέτζαφρηκα
έκαντήλεανάφτης νεβα σιννηάργα σίνγερ ατέμτζηα σι
εκαάλλα ηγέμηνλλε κέκαντηλιανάφτης νέεργε νμνησιάρηκα
15 σοά σηάπληάκα ηγέμηνλλε ττή μετροήσε γγηνε σοάλ κενθαίσε
κάεσε φητζόρε τζηβήνε ττηλαμητόχε ττηλλησπέσε απησ-
μηνλέη
τσηήπετηά τζηάβηα αφλάτα φητζζόρρε σστόρα τταόρμε
μνησιάρηκα
πρή κλωτζζαλε τημίμέρε σσκεκνάτρα ττηγέσοα ατέμτζηα
λληοττεττε
114 ηγέμηνλλε κέκαταρητζα αφητζζόρηε σοαλλέ ττηστηπτά
φητζόρε σισσέτζα σοαλάρηάσε καζεζέροήτε τζηρηήα
λλατζάτζε ηθέεκεσ φράτζα μήνε αννήα ννήσιπάρηκα καέεκε
τροαμάρε μήνε μηαρρέκάρα καλλέγαρλλη τροαμάρε λληγορήσε
5 αμνέεζηη καέεζηη ανάμεσα ττηπιυσιάρηκα σστροέμαναζήρε
άλε δοχηαρήεσ ασά ερεσ σσηήνε ηγέμηνλλε νεόφντοσ μασπέ
νήννη κέμ τηαρρεκάρα καλέκαρλλη ατέμτζηα λλή παλακαφ-
σιάσε
λασάεμε νήνκα νηηηάμεσ σιττόρεμ τροσίνγηνα μήνηα νκάπε
κάνήνκα έεκεσ ασπαράτε σοά ασσάτζε λελασάρα σιτταόρμα
10 φυτζζόρε πάν γηβασίρα σόθερρα απόηα λλέττηςστηπάρα
σοαλάσπέσε κακέμεσ τρέηλλη καλεγάρη τζήλλη κηηοήρε ηγέ-
μινλε
μακάτε ηητροάμεσ ναμέσο ττηαμάριε σοάμή ακατζάρα μηληγάρα
σοα ννήληγάρα κνάτρα ττηγέσοα κακέμ μηβητέτζα σοαμη-
αρρεκάρα
τροαμάρε σομά αχάτε ννησηττέττε μήπάλλάκαροίη απηελλέη
15 μηχαήλ σοααηηλέη γαβροή τζησάντε αρχετζάλλη αανγγήλορ
τροά μήεκεάτα ττητροέ αμάρε σομά τροατζηά σάρα
βήννηρα νττώλλη κάνττα μηλλεάρα σοά
μανέτζανμήντε μά τόρα μαφλεσ ασάτζε

di zverko ligato, mja dvarme n-bisjariko. *š-kavteli-
ánafthi* š-o dzose tru minte, ko este *φάντασμα*, šo fudzi
ngpuđisaluj. nárdze la iyúminlu, di li dzotse: „aye
10 iyúmene, n-bisjariko este un fitsóru, dvarme š-ku katro
ligato di gušo. nu-št[i]u, ko *φάντασμα* este, ko tsi este, nu-štju.
koluguru li dzotse: „fo-tso krutsja, šo nu tso friko.“
e *κavteli-ánafthi* nu va si nárgo siñgur. atumtsja si
skualo iyúminlu, ku *κavteli-ánafthi* nérgu n-bisjariko.
15 šo si apljako iyúminlu, di mutriaste gine, šo-l kunaste,
ko este fitsoru, tsi vine di-la mitohe, di-li spuse a iyúminlu

tutíputja, tsi avjá aflató. fitsóru š-tora dvarme m-bisjariko

pri plotšole di mirméru š-ku katro di gušo. atumtsja li o dede

114 iyúminlu ku potořitsó a fitsóruj, šo lu dištíptó.
fitsóru si šutsó, šo lo griašte, ka zuzuritú tsi irjá,
lo dzotse: „ju esku, fratsó, mine; a nía ní si pari, ko esku
tru amare. mine mi arukaro kolúgorli tru amare.“ li griašte:
5 „am nu štij, ko ešti anámesa di bisjariko š-tru monostiru
alú *Δokiaríu*. apá esku š-mine, iyúminlu Neófitos. ma spuni
ní, kum ti arukaro kolúgorli?“ atumtsja li polokorsjašte:

„lósás-me niñko niñjamú, si dormu, tra si-n ying mintja fi-kapú,
ko niñko esku aspóratú.“ šo ašotse lu losaro, si dvarmo
10 fitsóru, pón yivósiro pódura. apoia lu dištíp[ti]aro,
šo lo spuse, kakumú treili kolugori, tsi li pitrikú iyúminlu,

„ma kotú intrómú námesa di amare, šo mi akotsaro, mi ligaro,
šo ní ligaro katra di gušo, kakúm mi videtsó, šo mi arukaro

tru amare. š-ma ahotú ní si dede, mi polokorsí ayuluj
15 Mihail šo ayuluj *Γavrií[í]*, tsi suntu arhu[n]tsóli a ańgilor,
tra [s]-mi skuató di-tru amare. š-ma tru atsjá uaro
viniro doli, k-anda mi lvaro, šo-
ma nu tson minte, ma tora mi affu ařatse.“

114b *σοαηγέμηνυλς λλητζάτζε σοατζα ασάτζε παντζα τζεσά μήα
καρά ττέττε τζεα σοαζρήγα ηγέμηνυλς τρέηλλη καλλέγαρη ση
βηάττα θάβμα σολληήντρογάμπα καμά νάντε μηά αποήά
σήλλττςκα οίβηαττα θάβμα σολατζάτζε κέμ φετζήτς κατέ
ραννη*

5 *κςτςτήπςττηα ατζηα τζή ννηάροιτς κςφυτζόρρη ατζέλες σοαήλλ
τζάκς μήντζζένε έςε δεσπότςμς ναρράσε νέφς τζηβά
σοαλλατζάσε ηγέμηνυλς δοξάσι ττςμνητζάλε άςννηάρτζημς*

*νμψηοιάρηκα τράςφάτζημς προσέφχηε λλαττςμνητζά σομακάτς
ηντροάρα νέντρη νμψηοιάρηκα σοάλφάκςοίρε φητζόρρη κςκκά*

10 *τρά ττηγγέσςα καςσάττε ναμέσςα ττηπςιοιάρηκα τρέηλλη
οιακςμτηνάρα τηθάβμα μάρε μηατέμτζή λλημφορηκςσςά
ηγέμηνυλς ττηωττέσςοια τέττα τςτήπςττηα τζη σοόβηά κςκςμ
τα τρανάσς σομά κάτς λλαλέω τςτήπςττηα σοαλλή αζννή
τροβατζηαβάρα ττητροέ μαναςήρης σοαηγέμηνυλς νεόφντος*

15 *λφέτζε φητζζόρρη καλλέγαρη σοά κςτςτήπςττηα άτζηα
οζςγραφοί τέττα μψηοιάρηκα σοά λλημπάγα νέμα
αμψιοιάρηκαλληη μηχαήλ σοά γαβρηήλ*

115 *σοάαλτε μέλτε θάβμε σοαπρημάνοςς τζήαςφάττα αρχάν
γγελλς μηχαήλ σοά γαβρηήλ μηαήςε θαβμε τζηβά δηδαξήη
εβλοηοίτζαλλη ττηκρηςζήννη τέτζα αζά λληγηςρτςοίμς αρχάν
γγελλη μηχαήλ σοά γαβρηήλ τζηλή φέτζηρα αήςε θάβμε μηά*

5 *τραήςε θάβμε σηδοξηοίμς ττςμνητζά σοά αρχάνγγελλη
αλληη μηά τρατζηά νώη τζηκαφτάμς πάρτε ττηττςμνητζά
οιλλόμς αςλη γγηθόρτηοίμς σαρμπατόρρηα ττηκακέμς σηχή
μπα αρηοίτα λλαχρηςζώλς σοκακςμς βάρης άρ
χάνγγελλη νέκς μανκάρε πρημάνοςς σοαμπίάρε*

10 *πρημάνοςς σοκς μέλτε κγγέλε σοακς τζςςκάρη
σοάκς λλαλήμιατα σοκς λλέκαρρα αδέμννηλλορ
μάσλή γηςρτςοήμς κέεφχαρηςηοίρε σοάκς προσεφ
χηε σοά δοξήοίρε σοάκς ηνημα κςράτα σοά φάρα
ττητζήβα κάκςε κςσηνηβά οινθαβέμς μηά ασσάτζε*

15 *σηλή γηςρτςοήμς σοασάρμπατόρρηα τράς ναχήμπα
ατζζετάρη αμά σπενέςννη κανττς πρημάνοςς μάνκάμς
σοά πρημάνοςς μπέμς σοάτζςςκάρημς φάρα ατάκτα σοά νηαέντζή*

114b šq iyúminlu li dzotse: „šqdzq aʒatse, pəŋ-z-da dzua.“ mja kara dede dzua šq strigq iyúminlu trejli kqlúgqri, si vjadq θavma. š-li ntriabq kama nqnte, mja apoja si-l dukq, si vjadq θavma. š-lq dzotse: „kum fétsitü, *πατέρα-ní*,

5 ku tutíputja atsiá, tsi nársitü ku fitšoŗu atselü?“ šq-ĩli dzqkũ: „mintšune este, *δεσπότα μου*, n-aŗqse, nu fu tsivá.“ šq lq dzqse iyúminlu: „đoksq si (= s-ħie), Dumnidzale! as nardzimũ

n-bisiárikq, tra s-fátsimũ proseħħie la D. š-ma kqtũ intrarq nuntru n-bisiárikq, šq-l fqkũ sire fitšoŗu ku katrq

10 di gušq, kq šade námesa di bisjarikq, trejli si akumtinarq di θavmq mare. mĩ-atumtsi li mfrikušq iyúminlu, di o-dúsiŗq tutq tutíputja, tsi š-o-viá askumto trq nqš. š-ma kqtũ lq lqo tutíputja, šq li azní tru atsiá űarq di-tru mqŋqstĩrũ. šq iyúmenlu Neófitos

15 l-fetse fitšoŗu kqlúgqri, šq ku tutíputja atsiá o zuyrafsi tutq bisjárika, šq li bagq numa a bisjarikqli Mihal šq Ľavrĩl.

115 šq alte multe θavme šq pri ma-nsus, tsi au fapq arháŋgellu Mihal šq Ľavrĩl. mĩ-aiste θavme, tsi vq đidqksti, evloisitsqli di krištĩni, tutsq azq li yurtusimũ arháŋgelli Mihal šq Ľavrĩl, tsi li fétsiŗq aiste θavme. mja

5 tr-aiste θavme si đoksisimũ D. šq arháŋgelli a lui. mja tr-atsjá noi, tsi kqftqmũ, parte di D. si lomũ, as li yurtusimũ sqŗbqtoŗq, di kakumũ si ħibq arisitq la Hrištólu, š-kakumũ vorũ arháŋgelli, nu ku mqħkare, pri ma-nsus šq bjare,

10 pri ma-nsus š-ku multe ġele, šq ku džukqri, šq ku *λαλήματα* š-ku lukqŗq a démuńilor, ma s-li yurtusimũ ku efharistisire šq ku proseħħie šq đoksisire šq ku ínimq kuratq šq fqŗq di tsivá kake a kúniva, si nu avémũ. mja ašqse

15 si li yurtusimũ šq sqŗbqtoŗq, tra s-nq ħibq adžutóŗũ. amá spunés-ńi, kqndu pri ma-nsus mqħkqmũ, šq pri ma-nsus bemũ, šq džukqmũ fqŗq *ατακτα* šq niaundzitq,

τα τηγαμ τζηθάφωρ αβέμω αμανω καβωσ τζάτζη μα
τρασάφλητω μά οστράπελ βαζάλλε λλάντζατζέζζη κατρατζε
20 μάλτζε εάμηνηη τημηέλλτα μήαρε τηηοιάω ασάρατα σοά
άω λλάντζητζατα σοά άω σφανήτα τήέξωδήλε άδωμωνλλορ
115b κατρατζε κάτζ εάμηνηη τημηέρε σηάω κλλήωα τρε
χάφαανε τηηιαέρε κάτζα εάμηνηη σηάω μπατζετα τηηηάρε
κάτζα εάμηνηη οιάω βατάνατα τηημηάρε κάτζα εάμηνηη
ασάλλασάτα μηήσηάρήκα αλτωμηητζα κατρατζε τηημηάρε
5 τέτε κάμα ροάλε τζήζφάκω ττέτε τηημηιαέρε σηάμαρτηηοιάζζε
όμωε καμά νάντε μήα τρατζηα βηάττε σοαττεμνητζα κά
σροίρια αλλέη νέωφάτζημω μάχήμω άτηχη σοάω λλάγγη
τροσηήμω εάμηνηη τηηακωτόαλλεη νηκωροάτζα τροσηήμω
μηατρατζηά σοαττεμνητζά νάπητροήκω άπηζηηλλη τηράω νά
10 κάρτηάσκα τηή κάθα τζέω άμα ση ημνάμω νώη πρή
λέκαρα κρηζηηνέζζη οιαβέμω ήνημηλε κέράτε σηημνάμω
πρητάξηα κρηζηηνέζζη νέ βρηωσ ναλάωα ττεμνητζά
ονάμωντηάσκα κάβρηασιλλή χήμπα ννηλλα άλτωμηητζα
τηή νώη κατρατζε σοαπρόφντελ ηωαήα άσωάτζε οτζατζηα
15 σροιάζζε τηητρογηάρα άλτωμηητζά σέζζε καβρέτζα τράω
ννηακωκλτάτζα ντροηπάάτηκα τηηπρηάλλώκω σηαβέτζασμάν-
κατζα
εόεε κανένηη ασκωκλτάτζα τρηπηαατηκα σοά τηημωντάρα
αμηάλε κατζατε κατζάτε νώη βωσ αβέμω νέμακά [τηηκάτε
116 ννηάσκωκλτάτε τηημωντάρα αμηάλε σοάζωπόρω αννέω
βαατημωνττε βάω μωκκάτζα τηητέτε μπένηλε τηη πρηλόκω
σβατζβαστωτράτζα σοατζετα έτα τζήβα ονέβωσή φάκα χέρωα
εόεε κανέ μηάσκωκλτάτζα τηητζή βαγρέκω κατζάτελ
5 βάω βάμάνκα σοά έχρωηλλη βατζβα νκίρωδασιάσκα
σωσβα βάααω σοάσβά μέντηάσκα κατρατζε αήζε
τέτε ττεμνητζά ληέρωιάζζε ενώη κρηγήνε κά αβτζάμω
τηηκαθάτζεω άγιωλ τηηηβαγγέλληω μωακώη λη
αγάροίμω σωμά νωφάτζημω πηζηωρηόησλλη άλ ττεμνητζά
10 κατρατζε νέβρωεμ οιασκωκλτάμω τηήμωντάρα τηή άγιωλ βω-
γγέλλη σοά
κέμω νά δηδαξέζκω κάρτζαλε αμπηοιάρηκαλλη κέμω ναιτη-
μάνττα

di am tsi diafur avémü? ama nu kq va s-dzqtsi, ma
trq súflitü, ma š-trupul va s-lu lqndzqdzeste; kqtrq-tse
20 multsq qamiñi di multq bjare di si au aspartq šq
aü lqndzidzqđq šq aü u[r]fqnitq di éksuđile a đémuñlor.
115b kqtrq-tse kqts qamiñi di bere si aü klisq tru
hqpsane? di bjare kqtsq qamiñi si aü bqututq? di bjare
kqtsq qamiñi si aü vqđqnatq? di bjare kqtsq qamiñi
au lqsatq bisjárika al D.? kqtrq-tse di bjare
5 tute kama rale tsi s-fakü tute; di bjare si amqđtipsjašte
omlu kama nqnte. mja tr-atsjá vjade šq D., kq
ursirja a lui nu o fátsimü, ma himü *ἀρχοι* šq sláđi
tru inimq, qamiñi di-a-kutótalui nikuratsq tru inimq.
mja tr-atsjá šq D. nq pitrikü ápištili, tra s-nq
10 kqđtiaskq di kađq dzuq. ama si imnqmü noi pri
lúkqđq krištineští, si avémü inimile kurate! si imnqmü
pri taksja krištineští! nu vria s-nq lasq D.,
s-nq mundujaskq; kq vria si li ħibq nilq al D.
di noi, kqtrq-tse šq profitul Isaja ađqte o dzqtsjá,
15 ursjašte di-tru gura al D.: „seste kq vretsq, tra s-
ñi askultatsq driptátikq, di-pri lokü si avetsq s-mqđkatsq.

e seste kq nu ñi askultatsq driptátikq šq dimqđđqđq
a miale, kqtsqđtü, kqtsqđtü noi va s-avemü; nu ma kq
116 ñi askultatü dimqđđqđqđq a miale šq zboru a ñeu, di-kqđtü
vq dimqđdu, va s-mqđkatsq di tute bünile di pri lokü,
š-va z-vq suturatsq šq tutq eta, tsiva s-nu vq si fakq ħerq.
e seste kq nu mi askultatsq, di tsi vq gresku, kqtsqđtul
5 va s-vq mqđkq, šq eħsriñi va z-vq ñikirdqđsjaskq,
šq s-vq vátqđq, šq s-vq mund[u]jaskq.“ kqtrq-tse aiste
tute D. li ursjašte. e noi ġine kq avdzqmü
di kađq dzuq ayul di ivafđelju. ma nqđoi li
agqđřimü, š-ma nq fátsimü pizujarisñi al D.;
10 kqtrq-tse nu vremü si askultqmü dimqđđqđqđq di ayul vañđeli, šq

kumü nq đidqđksesku kqđtsqle a bisjáriqđli, kum nq dimqđđq

- απόσωλλε πάβλε τζήσ νεναμπήτάμε σονά γρηάσσε νεβα νμπη
τάτζα
χήλλη καέσε αμάρτηε κατρατζέ κέμ εροιάσσε αλλησρια
νηκά μπητάτζα νήκα κέρβάρη νήκα δήκε κασιάνα τζη μάνκα
15 νήκα ντεκσήςρε νήκα αφεράρε νήκα νεξεσμελσγήσιρε νήκα κάκνε
νήκα μπαγάρε ρράε νήκα ασπρτητζένε νηκάζήληε ήνήμα
νηκωράτα νήκα αδηκωπήρε αμηράρηλληα αλτεμνητζά νε
ονκερδασέσσε τετε αήσε δηδαγήη ληαβτζάμε ντηκαθα τζέα
μάνσλη
φάτζημε μάναπόη φάτζημε καττηπρότα τζηαβέμε φάπτα
ναπόη ασσάτζε
116b ναφάτζημε καμπαναάρα καήννλλη κάνττέ μάνκα προή
μάνσσε
μηώβδαμε ττηά απόηα κανττε έσε ατζζένε νάποη οσωμάνκα
ασσάτζε σοά
νώη κάνττε βητέμε βαρρένε ήκα μπιτάτε ήκα προή νηκω-
ράτε λλέκρε
καννηάτζε ατέμτζε να σηφάτζε κέηφα σσατζατζέμε κá κάρα-
μπίε
5 τζήφέτζε νεέσε αμάρτηε σοάκά αλλάγα προί νηκωράτε λέκρε
τζήεσε
νεέσε τζηβά κατρατζέ ασσάτζε νάγήνε γγήνε σοάναω κάβαζλη
φάτζημε σσανώη μάνε έλε φέτζε άζα ενώη βαεφάτζημε μάνε
έμα κάρτζαλε αμψησιάρηκαλλη νέτζάγε σσανε ναέροέσσε
ασσάτζε μάνα
σπένε αλληέμτρα κατρατζε έσε αβόλετο ένε όμε τζηέσε
νμπιτάτε
10 έσε αβόλετο σήςτζάνα γέρε λλαζακωάηηλε μπένε νε μá βασί-
ντζζέρε
βάε γάτα βαε νταβάληάεκα τζητέτζα ττηκάρε βασιλβηάτα
σσβαε
αρρατα κενάε μηανέ μá εάμηννλλη ατζέλλη κασένλλη μάμε-
λληάρησα
αλλέη σοά φεμήάλλη αλλέ βαελλασι εθαάεκα άμκέμ τζατζέμε
κανεέσε άμάρτηε κανττέ τέτε ρράλε ττηνάσε σιφάεε μηαττέπα
15 πηάρε γήνε τετε άλαντε αμαρτηη τζήε μεάρε

apostollu Pavlu, tsi s-nu nq-mbitómü. š-nq griäšte: „nu vq
nbitatsq,
hili, kq este amqrtie.“ kqtrq-tse kum ursiašte aľurja:
„nikq mbitatsq, nikq kurvari, nikq đike kqsjanq tsi mqñkq,
15 nikq dukuire, nikq afurare, nikq nu eksumuluyisire, nikq kaķe,
nikq bogare řq, nikq asp[e]rditšune, nikq zilju, inimq
nikuratq, nikq adikipsire amirqřila al D. nu
o-nķerđqsesku.“ tute aiste đidqkij li avdzómü di kaθq dzuq,
ma nu li
fátsimü. ma nqpoĩ fátsimü, ka di prota tsi avemü faptä. nqpoĩ
ašqtse
116b nq fátsimü ka bqñ-uaraq kqñli, kqñdu mqñkq pri ma-
nsus,
mi-o vqame; di apoja kqñdu este adžúnü, nqpoĩ š-o mqñkq.
ašqtse šq
noj, kqñdu vidémü vqřunü ikq mbitatü, ikq pri nikurate lukre
kq ná[r]dze, atumtse nq si fatse keifq, šq dzqtsémü, kq kara
biü,
5 tsi fetse, nu este amqrtie; šq kq alagq pri nikurate lukre, tsi
este,
nu este tsivá; kqtrq-tse ašqtse nq yine ģine š-a nao, kq va s-li
fátsimü šq noĩ mqñe. elu fetse azq, e noĩ va s-fátsimü mqñe.
e ma kqřtsqle a bisiarikqfi nu dzqkü, šq nu nq ursesku ašqtse;
ma nq
spunü aľumtra. kqtrq-tse este avóleto unü omü, tsi este
nbitatü,
10 este avóleto, si š-tsqñq gura la zqkqñanile bune. nu ma va si-
ndžuroq,
va s-kadq, va s-ntqvgľiaskq, tsi tutsq, di kare va si-l vjadq, š-
va s-
ařdqđ ku nqs, mja nu ma qáminli atseli kqsenli, ma mulari-sa
a ľuĩ šq fumjal-a ľuĩ va s-lq si auraskq. am kum dzqtsémü,
kq nu este amqrtie, kqñdu tute řale di nqse si fakü. mja dupq
15 bjare yinü tute alante amqrtiĩ, tsi s-mqřare

ὄσφλητλι τζητζῶλ τῶτζε τρῶ κῶσα ἀέτηλλήη [σοῶρράλε
117 τζηγρῶεξκω μάλτε τρῶμπηῶρε κᾶντεττε τότε αρρῶᾶηλε
τηνασοφᾶκω μῆᾶ τρατζῆᾶ ηβλεθοίτζαλλη ττηκρηζήνηη
ττηκᾶτε
οιπτεῖμω ᾶστηλλῆμω νμπητᾶρηᾶ σοᾶ ττηκρῆ μᾶνσοω νᾶφα-
τῆρε μᾶ
ᾶζπέμω κᾶτε σηωβῆμω μῆντηᾶ νκαπω τζῆζ κωνεζῆμω τζη-
φᾶτζημω
5 σοασῶεε κᾶ εᾶδπηλε τῆ ττηγγασαηᾶζεε σοᾶ σῶεε κα πρᾶμα-
τηκῶλε
ττηγγασαηᾶζεε σοᾶ σῶεε καττηγγασοᾶζεε μητρῶπολήτελ σοᾶς
νῆλληᾶς
κῆλλτζᾶ τρᾶς μπιᾶᾶ μῆλτε κατράτζε σοασῶεε κᾶ βαστζᾶσω-
βῆᾶρῶᾶ ἀτέμτζηᾶ
αμᾶ μᾶνε βᾶστη ἀλάβτα κᾶμᾶνε βᾶστζᾶσηθαμᾶσοᾶζεε κατᾶ
νκγγᾶσοῖᾶρε
σφέτζηῶᾶ ττηᾶμ νῆβροσοᾶ οιτζᾶσοπᾶρτζη μῆντηᾶ σοᾶ βᾶς
10 τζᾶσοῖθαμᾶσοᾶζεε κᾶλληφητζῆσοᾶ βρηᾶρηᾶ αλτεμνητζᾶ σοᾶ
νελά
φντζεσοᾶ βρηᾶρηᾶ αλῶρε κατράτζεττεμνητζᾶ τζῆᾶ κατᾶ-
ξηκοᾶ νᾶᾶ σοᾶ
ατζζῆμοιμω τζᾶττηᾶζᾶ ἔλλε σηᾶᾶ αξιᾶζεε σοᾶ ἀμρηᾶρηᾶλληᾶ
ττηντζῆρεω κᾶ ἀλλῆη οιλῆᾶ χῆμπα δοξᾶᾶᾶτα νῆμῆλε ᾶᾶηληᾶ
μηκᾶᾶᾶ
σοᾶ ᾶᾶᾶλληᾶ γᾶβρηᾶλ δοξᾶλλη τῶρα ζῆᾶ καθᾶ
15 εᾶᾶᾶ τρε ἔτα ᾶέτηλληᾶ ἀμῆν ἀμῆν ἀμῆν.

ΔΙΔΑΧΙΑ ΑΠΑΡΕΣ ινλορ

λεχθήσα παρᾶ τε ἐν μοναχῆς ἐλάχῆς ταμασοκῶνω
ττηπῶ δηακῶνω κ. ζσῶῶτε ττηκρηκακῶ σοπέρας
τῆς ἀπῶτηρῶσοεω λῶᾶᾶω ΙΕ

117b Ααττεττα ᾶω ἀμρηᾶρᾶτζᾶλλη οῖλοᾶᾶᾶᾶζᾶ κρηζῆνηᾶ
γκᾶντεττε βασπιτρηᾶκα εᾶζᾶ ἰλάμπρηᾶρε σοᾶττε
σοᾶλληνβηᾶτζᾶ σοᾶλλᾶσπένε ττητῶτε κᾶμῆᾶρτε κᾶχᾶ
ρηζᾶμᾶττα ττητῶτε βασλλατῶεᾶ ᾶμῆντε σοᾶ φῶρε ττην

suffitlu, tsi ts-ul dutse tru kisa a étili.

117 tsi s-gresku maltu tɾɔ bɿare, kɔndu tute aršɔnile šɔ rale di nɔšɔ s-fakū. mɿa tr-atsjā, ivluisitsɔli di krištini, di kɔtū

si putémū as tilémū nbitariā šɔ di-pri ma-nsus nɔfɔtire. ma

az-bemū, kɔtū si o-vemū mintja fi-kapū, tsi s-kunuštémū, tsi fātsimū.

5 šɔ seste kɔ uáspile di ti figɔsɔjašte, šɔ seste kɔ pɾɔmatikolu

ti figɔsɔjašte, šɔ seste kɔ ti figɔsɔjašte mitrupolitul, šɔ s-nu fi askultsɔ,

tra s-biaj multu; kɔtɾɔ-tse šɔ seste kɔ va s-tsɔ si nviarɔ atumtsia,

amá mɔne va s-ti alavɔɔ. kɔ mɔne va s-tsɔ si θamɔsɿaskɔ, kɔtɔ figɔsiire

s-fétsirɔ, di am nu vrušɔ, si tsɔ spardzi mintja. šɔ va s-

10 tsɔ si θamɔsɿaskɔ, kɔ fi fitsešɔ vriariā al D., šɔ nu lɔ

fitsešɔ vriariā a lorū. kɔtɾɔ-tse D., tsi nɔ kataksipsi noi, šɔ

adžúmsimū dzua di azɔ, alū si nɔ aksɿaskɔ š-la amirɔriša

din tserū, kɔ a lui si fi kibɔ θokɔsɿitɔ númile áyilui Mihail

šɔ áyilui Gavril, θokɔ-lɔ tora š-di kaθɔ

15 uarɔ tru eta a étili, amín.

Λιδακία a pɔrésinlor

λεχθεῖσα παρὰ τοῦ ἐν μοναχοῖς ἐλαχίστου Δαμασκηνου τοῦ ὑποδιακόνου καὶ Στουδίτου τῆ κυριακῆ (τὸ) ἐσπέρας, τῆς ἀποτυρώσεως λόγος ΙΕ

117b Adetɔ au amirɔrādzoʎi, siloyisitsɔ krištini,

kɔndu va s-pitriakɔ uastja la bɔtjare, šɔdū

šɔ fi nviatsɔ šɔ lɔ spune di tute, ka mɿarte, ka

χαιρίσματα, di tute va s-l-adukɔ aminte. šɔ fure di

- 5 κυρδοσέεεεσ σαά μέλτε δσάρε βαλλαττα αμιρά
μηατρατζήα σααμήνε τρεσ αβτζάρε προφήτεσ ησαήαν
ηστζάτζε παλλάκαροίεεβα παλλακάροίεεβα αγγήμητηλληη
αφέντζα ζρηγγάτζα κστέτα ηγήμα ηέσσεαλήμυ κατρατζέ
πστέμεσ σαανώη σήηνητράμσ τρεσ εάεε σνά αλεπτάμσ
10 νόη σαμήνυλλη κσδέμυνυλλε σαά σέεε σαανώη βρέμσ
σηάβτζάμσ τηθηδαχηήλε αγησιτηλόρ τηκάρτζα σαά
ζπώρεσ αλτεμνητζά σλεβηκλλέμσ τρεσνώη ατέμτζήα βάζ
νέπσατα σνεσμπσατα δέμυνυε κατράτζε εάεηα
τζητζάοιμσ κέμ σφάτζε μσκάεεε τη σαάέντζε
15 άρμηλε κέσνετελεμνεσ τρεσνεπσατα σλασιά απρέ
άπε τζηνηήβα τηνηάελλη μηά σαανώη
ασά ληψηάεεε σήνά έντζέμσ κσθηδαχηήλε
118 αχρηεζόλεη τρεσνεπσατα σισιαπρεάκε δέμυνυλλη τη νόη
σινώμπσατα κατράτζε εάεηα αλεσαμηρά τζητζάοιμσ ννηαρετζε
οίε

- μπάτα σαασέεεε κασβατανα τρέπερρα λλασιβατανά αμνώη
τζή αλεπτάρηα ανσαερα νθεεε κβαζνά μσάρα τρέπεεε
5 μα έεε μσάρτηα ασέφληηλεη τζηαμήνηα μνυτηρηιά
αέτηλλη μηά τράτζηα ναεροιαεεε σαά απόεωλλεσ πάβλλε
ληπσηάεεε κάθε όμσ τζηέεε όρθηόδοξεσ κρηεζηήνεσ τζηή
πέαρηα νέμα αχρηεζώλεη τηήλα πρσματηκόλλεσ σινέζτζη
πάρηα ματέεεε ένα σιννηάργα πάρεσ όρη τρεσ άνεσ σηλλεσ ρρέ
10 σσένηάτζα δέμυνυλλε τηνηήνηηα απρσματηκόλεη τράεεε
αλέπτα
σινεπσατα σισιαπρεάκε τηνηάεεε κατράτζε κεράτα εεεμελέ

- γήσιρε έεε νηκυσίρηα αδέμυνυλεη σαά άλτα νηκυσίρε
αλλεπτάρε κάρε έεε έεε σαασάντεσ παρηάοίνυλε σάντεσ
τεάεεα αρετηήλλωρ αεακώνηλλη τηηπαρηάοιν μπένε
15 σααχράνα ασκυττήηλλωρ σαά ελεεσθηέρηα άμαρητήηλωρ σαά
κρηέεετηρηα ασαμηνυλλόρ λλαττεμνητζά βητζέεεε σάντεσ
παράκυνησιεσ σάντεσ ζεπκάρρα αμηάλε κανέ σάντεσ αμέλε
ματρατζήα τζάεεε κασάντεσ αμιαλε κατράτζε τορά
τρα τώρηα έεελη γρέεεεε τητηρέσ γερά αμηά φρεσνημα σαα
20 τέεε άνυλλε μπένα τηνηηε έεε παρηάοίνυλε κατρατζέ νηκά

δεμνλλε νεάρε χεάρα οιακνετησιάεκα λλαατζέλλη τζητζάνε
παρηάσιννη
νηκά πηράεζμάελλη οιάπροεακν λαατζέλλη τζητζάνε παρη-
άσιννη μηά οσά
βηκλληττώρρε ασφλητλή ανώρε άγγέλλε κάμά μελλε
νάσοάττε
118b λλά ατζέλλε τζητζάνε παρηάσιν τωρα βηττέτζα αήε
αηολιηλε ττητζάλε πλέον καμάμπένε οσκαμά τήννησήτε
σαντε
παρηάσινλε κατρατζέ κάθε λόκε άζά σφάκε έτηννη οσα
οιαπαντηξέεκε
λλά παρηάσιννη καμπολήτηε καπάζάρη καχόρη οσα καθελόκε
οσακάσα
5 τζηέεε κρηεζήνε αζά αεζηάπτα κεμάρε τηννηε παρηάσινλλε
τεληπόν
οσανώη έφσεβέεατη κρηεζήννη ενένα βηττέμε προηαφάρα
κετάγμηλε
ακρηεζηνητατηκάλλη κά άγγελλη αλλάγα τρέ εάρα αήεα
οσά σκρηήρα
ατετελώρε κακέμε τζάνε παρηάσιννη οσάενένα φροντησίμε
πρηέτημαντιάρα ακρηεζάλεη οσά οέεε καέεζηαβέτε κετέτα
10 χαράω οιωδηξέεζη παριάσινλλε ενέτζαχημπα μαρε γρηάτζα
νέωδηξήά κάβαρά φέρετήε γρηέωο ναμάλο τζαέεε κυροέλε
τζημάνκατζοσα μέλλε οσπροημάνοεε ναμάλο τζαέεε κυροέλε
τζημπηάη προημάνοεε οσατζηφητζηάη ττητέτε ροάληλε τόρα
βηνε εάρα ζητενοσέεζη αμά αή τετήπετε οσά αηβριάρε τράετη
15 χαρτζζεέεζη μακάρ κατεγγηοετιτό τζηεζήμπα άεκνεττε τρέ
κάσα
αεάρορανλλόρ άμκάρε έεε κάσα αεαροφανλλορ μαηνλλε
ατζηλλέη
τζηβαεή αλάβτα χαρτζζεηάτε λα κασέννλλη ττηεάροφαννη
οιοάφλλη τρεαμηρορηήλληα ατζερερη έλλη λλημκάρματηάτζα
οιο
άφλλη τρέ μάηννλε αμφορηεσοατλήε τζηβάεε τζεετηκα
119 νάσολλη λληκυβαρηησιά οιτζόπαληηάεκα προιμάνοεε τε-
μητζά

démunlu nu are hvarq, si akundisjaskq la atseli, tsi tsonũ
põriásińĩ,
nikq pirqzmasli si apruaki la atseli, tsi tsonũ põriásińĩ. mja
šq
viglitořu a sũfitluj a nostru ańgellu kama multu nq šade

118b la atselu, tsi tšone põriásiń. tora videtsq aiste
ayisĩtĩle di dzqle. *κλέον* kama bune š-kama tińisite sõntu

põriásińle, kqtrq-tse kaše lokũ azq s-fakũ etińĩ, šq si apõn-
diksesku

la põriásińĩ ka politie, ka põzari, ka hori šq kaše lokũ šq
kasq,

5 tsi este krištĩnũ, azq aštjaptq ku mare tińie põriásińle. *τὸ
λοιπὸν*

šq noi, *εὐσεβέστατοι* krištĩńĩ, s-nu nq videmũ pri afuvarq ku
táymile

a krištinitátikõli; kq ańgelli alago tru ũara aistq šq skrĩřq

a tutulorũ, kakũmũ tšone põriásińĩ, šq s-nu nq frondisĩmũ
pri dimõndõřq a Hrištoluj. šq seste kq ešti avutũ, ku tutq

10 haráo si ođiksešti põriásińle, s-nu tšq ĩibq mare grĩatsq.

nu ođiksiá ka vqřq furtie grĩajqo. namalo tšq este ĩirõřlu,
tsi mõnkats. šq multu š-pri ma-nsus namalo tšq este ĩirõřlu,
tsi bĩaj, pri ma-nsus šq tsi fitsiáj di tute řalile. tora

vine ũara, s-ti tunusešti. amá aj tutĩpute, šq aj vřjare, tra s-ti
15 ĥordžuešti, makár kõtukišdo tsi s-ĩibq, askunde tru kasa

a ũarřõńlor. am kare este kasa a ũarřõńlor? mõińle atsiluj

tsi va s-ti alavdq? ĥordžuiá-te la kqsenĩ di ũarřõńĩ,

si o afi tru amirõřila a tseruj. eli li mpořmõřĩadzq, si o

afi tru mõińle a mfrikušatluj, tsi va s-džũdikq.

119 nõšli li ĩivõřnisijá, si ts-o põltjaskq pri ma-nsus D.

- νὰμάλο σφὲ κυρόελε τζῆ τηξεσθησῆσσοα πρῆ νηκωράτε
λλέκρε τρὰ βρηάρα ἀτα ληπὸν εξεσθησιάτε σονηχῆάμε τρὰ
βρηάρα ἀλτεμνητζά τζητζω ττεττε ττηπηστηα αμάτζό
5 τζάτζη κωμήντηα ταβριάραα αμηά μῆχαρτζζῆεῆεκω αχάτε
μαζτζάκω ταλα εάρφαννη ζῆναφατηαακα τεμνητζά
κωβαρησιά ατζζένλλη τραστῆ νηλλησῆαακα τεμνητζά
χαρζῆά λάεάρφάννη σσαλλά κασένλλε σιτημπεχά
τζαακα τεμνητζά αμά κά αεάτζε νῆτη μπέκατζα
10 αμά τρε αμηραρήλληα αλῆη ττά αεάτζε νηχηάμε σησττά
τεμνητζά ενάεσ τηώρ ολιζο αττάβγα σσά αεάτζε σσα τρε
αμηραρήλληα αμά σῆεε κά εεζῆ εάρφαν νεζπαττε πέζε
κωπαρηάσινλε κάμπανεάρα σοςλε ατάσ κάντε λπιζῆεζζη
κατρατζῆ κανεάη τρασῆ χαρτζζῆεζζη μηά κανῆσκακω τη
15 αμαρτήῆ νῆτζώ μνηττεζῆζη μηατρατζῆα ητζῆττο βράαα
τητῶμε κά μπαρπάτζα κωμλλέρι κα αῆσσοα κατηνῆρη κωμάρε
χαράω σσωε λλήρηατζζῆνε σσκέ βρηάρε ἔνε αλλάντε σσκέ
προσεφῆε σληααζηπτάμε αηηοληηε τηηπαρηάσιννη κά τρατζῆ
καβῆνε κυρόελε τζῆσ νὰ φατζῆμε ετήννη τρὰε νὰ αλεπτάμε
20 σσάζελλομπτεῆε κῆπαρηάσινλε αρράλληλόρ τρὰε νασί
τητζκλλητα κάληα σσάε νεντροεζῆμε κῶρζαλε σνῆ
ντροεζῆμε μαζτραάκωρη σσαάλτε ἄρμε νενάληψηάεε
119b κα κῶρζα σσάμαζτραάκωρη λλαληκῆεεκω αεάζηλληη
τζηννηἄρτζε
τρασίμπατα ενῶη σθαβέμε προσῆφῆῆε τῆτα ἔνα σνατζάνεμε
λλα
τηημανττάρα ἀλτεμνητζα σσά παρηάσιννλε σηληἄαζηπτάμε
κω μάρε χαράω σσά νῆμά σιτζανέμε παρηάσιννη τηημανγκάρε
5 μασίτζάνεμε παρηάσιννη σστη ὀκλλη κατρατζῆε τῆτε ρράλε
σηφάκω καμανῆντε τητόκλλη μᾶ ἄεναβηκλλέμε ὀκλλη σλλη
εαπῆμε τηηροάλε λλέκρε σινεφάσιμε σῆρε κατρατζῆ ὀκλλη
σάντε ἔσσοα ατρῆπλληη εῆεεε κά ἄρε ὀμλλε αωκλληλλόρε
βηκλληἄρε
βάζελλη χῆμπα σσασεφλητῆε κωράτε σσά ηληφθηρηῆῆε
10 μηά τῆεπα ὀκλλη τζητζάσῆμε σῆῆη βηκλληττόροε σῆε βηκλλη
σσάῆσσοα τηημπῆτζαλε τηηγγῆρα κατρατζῆ τρὰ νηπραζῆτε
σπαῆρα σισῆν κλλητα κατρατζῆ γῆρα ντζζῆρα γῆρα μηά

namalo s-fu kiróulu, tsi ti eksuðisešq pri nikurate
lukre trq vriar[ija a ta. lipón eksuðisiá-te š-niñiamũ trq
vriaria al D., tsi ts-o dede tutúputia. amá ts-o
5 dzqtsi ku mintia ta: vriaria a mia mi hordžuesku ahoťũ.
ma z-dzoku: dq la ƣarfónĩ, s-ti nofoťiasko D!
kivornisiá adžuńli, tra s-ti niluiasko D!
horziá la ƣarfónĩ šq la košenlu, si ti mbugotsasko
D.! amá ko aťatse nu ti mbugotsá,
10 amá tru amirorila a lui. dq aťatse niñiamũ, si s-da
D. unu su(tq) di or, si ts-o adavgo šq aťatse šq tru
amirorila. amá seste ko ešti ƣarfón, nu z-bate pezu
ku pǣriasińle, ka boń-ƣarq soslu a toť, końdu-l pizuešti;
koťro-tse ko nu aĩ, tra si hordžuešti, mia ko nu skaki di
15 amortĩ nu ts-o minduešti. mia tr-atsiá itsido vroťq
di omũ, ka boťbatsq, ka mulerĩ, ka aušo, ka tĩniri ku mare
haráo š-ku ĩrtqťsune š-ku vriare unu alantu š-ku
prosefińe s-li aštiptqmũ ayisiťale di pǣriasińĩ, koťro-tse
ko vine kiroulu, tsi s-no fátsimũ etińĩ, tra s-no aluptqmũ,
20 šq s-l-o mputemũ ku pǣriasińle a řalilor, tra s-no si
dišklidq kalia, šq s-nu-ntruksimũ kór[d]zgle s-nu
ntruksimũ moťdrakuri šq alte arme. nu no lipsište.
119b ko korzo šq moťdrakuri lo lipsesku a ƣástili, tsi řardze

tra si s-batq. e noi si avemũ prosifńie. tutq-unq s-no tsońemũ
la

dimondqřq al D., šq pǣriasińle, si li aštiptqmũ
ku mare haráo. šq nu ma si tsońemũ pǣriasińĩ di moťkare,
5 ma si tsońemũ pǣriasińĩ š-di okli; koťro-tse tute řale
si fakũ kama ninte di okli. ma as no viglẽmũ okli, s-li
stqpuimũ, di řale lukre si nu fá[t]simũ sire. koťro-tse okli
sońtu uša a truplui. e seste ko are omlu a oklilorũ viglare,

va s-li ĩibq šq súflitlu kuratũ šq ilifřirisitũ.
10 mia dupq okli, tsi dzqsimũ si aĩ viglitorũ, si s-viagle
šq uša di búdzgle di gurq. koťro-tse trq niproksite
zbuařq si si ĩklidq; koťro-tse gura ndžuřq, gura bia

- πρὴ μάνσες κέρρα τηφάτζε σητζζότζη γκάρρα αττέτζε ττε
ρράλε
ατρεπλεη μηατρατζήα σιαήμπα καθεόμς τζηέσε εφσεβης
15 ζράζα λά ώκλλη σοαλάγγερα κατρατζέ όκλλη φακς σήρε σοά
μηνττεέσκς εγγέρα μπηά ττηοινπιλατς τηάμ απόηα νεςζήε
τζηφάκς νάπώη άς ναμπρεζάμς λλαπροσεφχήε τέτζα βόη
ορθόδοξαν βλήηοίελλη αχρηζζόληη τζηηνά κλλημάμς κρηζζήηη
κατρατζε κέμ έσε γγέλλα ττηφαράζάρε ασσάτζε έσε παρη-
άσινυλλε φάραττη
20 προσεφχήε κατρατζέ πρωσεφχήά έσε λλεμπροσήρε λλεννηήνα
ασέφλητλεη
120 ασώμλεη σοά καλαέξς ακάλληλλη αμηρορηόλληλλη ττηη
τζέρεθς όχ τζησώτζα μπέννη λληοίφακς προσεφχήά κέ παρη-
άσινυλε
ασέφλητλεη καλλή σάντε καττάω φώρτεννη γρεάσε τζηης-
πσάτε
καντζηηηβα τράς ληαρέπα σοά καττόη σώτζα μπέννη σοάν-
μπεγάτζα
5 ττηνέβρηη σήζσηη τρατζηβά σοκαττάω κετζέτε ντρεζήτε
μπένε ασσάτζε
έσε προσέφχήα σοά παρηάσινυλε ασώμλεη τζηέσε κρηζζήης
γγρηάζε σοφός σηράχ σοάτζάτζε μπέννη σάντε σοά σότζαλλη
τζητζάοιμς καμανήντε ηληακίμς προσιφχήά κεπαρηασίνυλε
σάντε νήηκα
καμα μπένε κατρατζε σάντε σπεάρα αττέμνητζα σοά
10 γρηάζε κεττεμνητζά ετρε έτα αήζα καταφρονηοις
προσηφχήα έσε τζής λλη άλλεπτάμς δεμυλλη σοά μάρε
χάρο ασέφλητλεη λλήέσε σοαπαρηάσινυλε σάντε μάρε ζζάλε
αδεμυνηλλόρε εμάρε χαράω ασγγήλλωρ παρηάσινυλε σάντε
καθαρηόβρηη ασέφλητλεη σοά ασμάρτηλλώρε ηληφθηρη-
σήρε ναπώη
15 παρηάσινυλε ασυνέσκς πηραζμάζλλη καπάρε φέμλες κέμ ασνηη-
άζες ζέπλε
επροσιφχήα έσε φώκς τζησηάρτα δεμυλλη σοά λλεμπροζέσκς
σέφλητλε παρηάσινυλε ζράμςτα μηνττεήρηη άμνηηλληη
άτζελε ρράλε κεμυλελέμυλες τζής ημηρηοιάζε ττηταλάζα

pri ma-nsus gura ti fatse si džotsi, gura adutse tute ral.

a trupluj, mja tr-atsjá si aibq kaðe omü, tsi este εὐσεβής,
15 stražq la okli šq la gurq. kqtrq-tse okli fakü sire šq
mindujesku, e gura bja, di si nbjatq, di am apoja nu šfu,
tsi fakü. nqþóí as nq mprustómü la proseffíe, tutsq voj
orθoðoksán, vlujsisli a Hristóluj, tsi nq klmómü kristíní.
kqtrq-tse kum este gela di fqrg uare, ašqtse este pqrjásinle
fqrg di

20 proseffíe; kqtrq-tse proseffía este lumbrisire, luínq a súfitluj

120 a omluj, šq kolqúzü a kálili amirqrifili din
tserü. oh! tsi sotsq buní li si fakü proseffía ku pqrjásinle

a súfitluj! kq li sqntu ka dao fórtuñí grqase, tsi nu puate

kantsinivá, tra s-li arupq. šq ka doj sotsq buní šq bugatsq,

5 di nu vrei, si štij trq tsivá. š-ka dao kutsute ntruksite bune.
ašqtse

este proseffía šq pqrjásinle a omluj, tsi este kristínü.

grjašte σοφοῦς Siráh šq dzqtse: buní sqntu šq sotsqli,

tsi dzqsimü kama ninte, Iliakímu prusifhía ku pqrjásinle sqntu
nifkq

kama bune. kqtrq-tse sqntu zbqarq al D., šq

10 grjašte ku D., e tru eta aistq καταφρόνησις.

prusifhía este, tsi s-li aluptómü démuñli; šq mare

har[á]o a súfitluj li este, šq pqrjásinle sqntu mare žale

a démuñlorü, e mare haráo a áñgilor. pqrjásinle sqntu

kaθqrisirja a súfitluj šq a amqrtiilor ilifθirisire. nqþóí

15 pqrjásinle aznesku pirazmazli, ka pare fumlu, kum aznjašte
stuplu.

e prusifhía este fokü, tsi si ardq démuñli, šq lumbrisesku

súfitle. pqrjásinle strqmutq mindufq a mintíli

atsele řale, ka umtu-lemnulu, tsi s-imirisjašte di talazq

ττηαμάρηα προσεφχήα σσάπαρηάσινυλε σάντε μπένε
120 b κατρατζέ προσεφχία κσπαρηάσινυλε σάν άρμηλε αώμλλη
τζήεσε

εφσεβής χρησζήνε παρηάσινυλε κσπροσέρχία σάντε κακσάρδα
ντροξήτα σσλλά έξε φώκσ ττήλλά τεκέεσε τξέρρα αλώρρε σσά
δέμυνλλη σσκέρε τέχνηλε αλόρε παρηάσινυλε κσπροσιφχη
σάντε

- 5 τζηλλή σκσάλλα μηνττεήρρα αώμλλη πανέντζέρε μηά κάνττε
μσάρε ννηάρτζε τρεμηραρήλληα ττήν τξέρρε λληννηάρτζε
σέφλητλε αώμλλη κσπαρηάσινυλε σσπροσιφχηα μωήση
ττησηκά αμάρηα ττητροκέρρα ηξροσηλάςλλη μηασσάτζε
σσασώμλε τζηέεε κρησζήνε κσπαρηάσινυλε σσασέπροσεφχία
10 βασισκάπα ττή αμαρτήή όμλε σσάς χήμπα φάρα ττηένε μπόβε
ττημάηνυλε αδέμυνλλορ ματέτζα δέμυνλλη βασίε αφανησι-
άσκα

ττη σέφλητλε άτζέλλε αόμλλη αξητε μήα ττηαχτάρε μάρε
γγηνηάτζα

σάντε παρηάσινυλε κσπροσεφχία σσανώή βλεησηζλλη ττή
εφσεβής χρησζήνη άστζανέμε παρηάσινυνη σσάς φάτζημε

- 15 προσεφχίε ττηκάτε σπστέμε σσάς νένα σπένεμε τρεσάμηνυ
ασπάρτζα σσά άγη μασνά σπενέμε ήμήρη σσκάμα ναφατήτζα
σνασπενέμε ττηπαριάσην κατρατζέ ττή πάνε σσατηγγέλε
μπένε ττηκάθα τζέα νανάφατήμε τόρα άε ναναφατήμε
ττη ττημαντιάρρα αρετήηλε αχρισόλεη ττηπαριάσιω σσατη
προσεφχίε

121 κακέμε οτζάτζε άγήελ σηνβασιλη ατζεμάρρε ηε τών κερη
νηζήασ λώγον ησάρξ επηθημή κατά τεπνεύματοε
τεπνεύμα κατά τής σαρκωε ήγέν τομέν κορμή ζητά
πράγματα ενάντηα τηεψηχής ήδεε ψηχή ζητά έργα ενάντηα
τεκορμήε

- 5 κατρατζέ τζάτζε σέφλητλε κστροέπλε πστέ νσάντε πριένα
βόερε κατρατζέ κέμμα κάφτα σημενττεάσκα τέεελ εττεχέλ
κάφτα σημενττεηάσκα τρέπλε μηά τρέπλε σσκάφτα λλεκαρρα
ζητ

νελληέεε γγήνε σσέφλητλη εσέφλητλε σσκάφτα τζηνελληώ
γγήνε ατροέπληη μηά σέφλητλε κέτροέπλε σηάζννεεε μεά

di amaria. proseffía šq pŕiásinle sŕntu bune,
120b kŕtrŕ-tse proseffía ku pŕiásinle sŕn-ármile a ómluj, tsi
este

εὐσεβῆς hrištínũ. pŕiásinle ku proseffía sŕntu ka kŕarŕa
ntruksitŕ, š-lŕ este fokũ, di lŕ tukesku tseŕŕ a lorũ. šq
óemuńli š-kŕerũ téhnile a lorũ. pŕiásinle ku prusifhía sŕntu,

5 tsi li skŕalŕ minduirŕ a omluj pŕnu-n-tseŕũ. mja kŕndu
mŕare, nárdze tru [a]mirŕrila din tseŕũ, li nárdze
súflitlu a omluj. ku pŕiásinle šq prosifhía Moisiĩ
u disikŕ amaria, di trikurŕ Izdrailazli. mĩ-ašŕtse
šq ŕomlu, tsi este kŕištínũ, ku pŕiásinle šq ku proseffía
10 va si skapŕ di amŕrtĩ, omlu šq s-hĩbŕ fŕrŕ di unũ mboŕu
di moŕinle a óemuńlor, ma tutsŕ óemuńli va si s-afŕnisjaskŕ

di súflitlu atsélũ, a omluj aksitũ. mja di ahtare mare ġinjatsŕ

sŕntu pŕiásinle ku proseffía. šq noi, vluisisli di
εὐσεβείας hrištínĩ, as tsonémũ pŕiásinĩ, šq s-fátsimũ
15 pruseffíe, di kŕtu s-putémũ. šq s-nu nŕ spunémũ tru ŕámińĩ
aspartŕšq šq ayri, ma s-nŕ spunémũ imiri. š-kama nŕfŕtitsŕ
s-nŕ spunémũ di pŕiásinĩ, kŕtrŕ-tse di pŕne šq di ġele
bune di kaŕŕ dzuŕ nŕ nŕfŕtímũ. tora as nŕ nŕfŕtímũ
di dimŕndŕŕŕ, aretĩle a Hrištoluj, di pŕiásinĩ šq di proseffíe.

121 kakumũ o dzŕtse ayul Sin-Vasili, atsél maŕu, *εις τὸν περὶ
νηστείας λόγον: ἡ σάρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος,
τὸ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκος, ἡγουν, τὸ μὲν κορυμ ζῆτᾷ
πράγματα ἐνάντια τῆς ψυχῆς, ἡ δὲ ψυχὴ ζῆτᾷ ἔργα ἐνάντια
τοῦ κορμοῦ.*

5 kŕtrŕ-tse dzŕtse: súflitlu ku truplu puté nu sŕntu pri unŕ
vrere, kŕtrŕ-tse kuhma kaftŕ si mundujaskŕ duhul, e duhul
kaftŕ si mund[u]jaskŕ truplu. mja truplu š-kaftŕ lúkŕŕŕ, tsi

nu li este ġine a súflitluj. e súflitlu š-kaftŕ, tsi nu I-o
ġine a trupluj. mja súflitlu ku truplu si aznesku. ma

- 10 άναλλαδάμσ ττηβρηάρηα ατροέπλεη άσφάτζημσ βρηάρηα ασφ-
φλήτλεη
οινδτζατζέμσ ασμανκάμσ πρημάνοσσ σνα ναφατήμσ τράσ χήμσ
μάνε στερράτζα άσ νστζατζέμσ αάζ μπέμσ κάμά μέλτε τράσ
ναμπητάμσ
άσ νά λλάσάμσ ττη ώρηξηα ατροέπλεη άσνστζάτζεμσ οί
μανκάμσ σσάσμπέμσ άζα μηαμάνε σιτζανέμσ παρηάσιννη
15 κατροάτζε ατζέλλε τζήλλη μήντσηάσσε σησε πσνηρηφήτα
μήντε έσε δμλλε ατζέλλε σσάμέλτε ρράλε λληαττέτζε ασφ-
φλητλεη
αλλήη νθεσε αβώλετω σηήντρα παρηάσιννλλε τρε ηνήμα
αμπητάτλλεη σσά ασοτλεη άμτζησφηλησιάσσε κανττε άζα
τηνμπέτζα
έμανε τζάννη παρηάσιννη κρηάννη κέμ βατζτζάννη παρη-
άσιννη μάνε
20 κανττε έςση τταρράμάτε ττηγήνε αμ κέμ βατζακλόλλη κάπλε
121b κανττελλεάη κωτρέμπρατε άμκέμ πότζα τρασηωμέση
τζή τζεαττημάνε κέτζεαττηάζα τζηέςση μπητατε
άμσ μάμάντζη σσάζπηάη κακέμσ άημανκάτα σσάήμπηέτα
αλλαντε τζαλε σσάτώρα ασσάτζε σιμάντζη σσάσ μπήαη μέτζε
5 καέσε σιάρα ττηπαρηάσιννη μηά ατζηά έσε γγηνε ττάλλα
ατζηλόρε τζηνθεσ ασάρφάννλλερε σσάκηβαρηησηά κασέννλλη
κάτζε αήκγγέλε μέλτε σσανέςση τζησλλαφάτζη σάντε
σσάμέλτζα έάρφαννη σσάμέλτζα ατζζέννη ατζηλλώρε ττάλλω
ατζηά τζηάη πρημάνοσσ χαρρηάλλο τραστζασηακάτζα παρη-
άσιννλε
10 ττημάνε ττάηλε αλττεμνητζά κατροάτζε σσαττεμνητζά
ασσάτζε σρηιάσσε έντζεζβα καπητλε κσντελέμνελ
ττή ελέημσδίνε σντζεζβα σέφλητλε αβωάσρε κάτρατζέ
σφλητλε σαντε κάπητλε σσαττώμνη ατροέπέρρορ κατρατζέ
σησπένεσ αώμσ σέφλητλε νέβα πετέ τζηβά τρέπλε κατρατζέ
15 τρέπλε βάμέλτε σιμάνκα βαμέλτε σηησάγμα βα άλτε μέλτε
μπέητε
κάτζε τρέπλε κεμ έσε ττηλώρε ασσάτζε σσβα μανγκάρρα σσά
μπέρρα ττηπρηλόρε άμα κεμάνκάρε σσακέμπερε πετέ

10 as nq lqsómü di vriaria a truplui, as fátsimü vriaria a súflitluj.

si nu dzqtsémü: as mqñkómü pri ma-nsus, s-nq nqfótímü, tra
s-kímü

mone suturatsq! as nu dzqtsémü, az-bemü kama multa, tra
s-nq-mbitómü!

as nq lqsómü di óriksia a trúpluj! as nu dzqtsémü, si
mqñkómü şq s-bemü azq, mia mone si tsqnémü pqríasiní.

15 kqtrq-tse atsélü, tsi li minduiaşte aiste, puniripsitq
minte este omu atsélü şq multe řale li adutse a súflitluj

a lui. nu este avóleto, si întrq pqríasinle tru ínima
a mbitatluj ş-a asótuluj. am tsi s-filisiaşte, kqndu azq ti
nbetsq,

e mone tsqní pqríasiní? grĩa-ní, kum va s-tsqní pqríasiní mone,

20 kondu eşti dqrqmatü di yinü? am kum va tsq skolí kaplu,
121 b kqndu lu aj kutruburat? am kum potsq, tra si o-mestitsi
dzua di mone ku dzua di azq, tsi eşti mbitátü?

amü ma mqntsi şq z-biaj, kakúmü aj mqñkatq ş-aj biutq
alante dzqle, şq tora aşqtsse si mqntsi şq s-biaj, metse

5 kq este şjarq di pqríasiní. mia atsjá este gíne; dq-lq
atsilórü, tsi nu au, a qarfqñlor, şq kivqrnisia kqsenlí.

kqtsé aj gíle multe şq nu ştií, tsi s-lq fatsi, sqntu
şq multsq qarfqñí şq multsq adžuńí. atsilórü dq-l-o
atsjá, tsi aj pri ma-nsus. hqřziá-l-o, tra s-tsq si akatsq pqría-
sinle

10 di mone. daí le al D., kqtrq-tse şq D.

aşqtsse ursiaşte: undzez-vq kápitle ku untu-lemnul
di eleimusíne, undzez-vq súflitle avqastre, kqtrq-tse
súflitle sqntu kápitle şq domní a trúpuror. kqtrq-tse
si spunu a omu: súflitlu nu va puté, tsi va truplu; kqtrq-tse

15 truplu va multa si mqñkq, va multa si dqarmq, va alte multe
bei[ul]te(?).

kqtsé truplu, kum este di lokü, aşqtsse ş-va mqñkqř şq
berq di-pri lokü. ama ku mqñkare şq ku bere puté

παρηάσηννη νέσφάκω σσηήντζη ληβά τρέπλε σηγήμπα
παρηάσιωνη ηληακίμω σέφλητλε βα παρηάσιωνη σσαβά προ-
σεφχήε

- 20 σσαβα ελεημοσίνε σσάβα αρετήη μπένε κατράτζε έξε τέχλε
αλττέμνητζα ττηβά ζακσάνηλε αλτμνητζα μηατρατζήη
122 σλάσάμω κέηφα ατρέπλεη σσαναφατήρηη ακέχμηλληη μηά
άς φάτζημω βρηάρηη σσέφλητλεη σσαττημαντιάρηη αλτμ-
μνηή

τζά σλητζανέμω παρεσίονλε κωμάρε χαράω σλή αςζηπτά
μω σσάκω ήνημα κωράτα σιαβέμω σσά κανττε σιά

- 5 ττζενάμω σινενά ζσηήμπα τζηνηήβα νέκα νασκάντζε κγάντε
βασιατζξενα ατέμτζηη βασλλασι ασπάργα προσέπηλε σσά
ατζέλλω τζηβασήσ φάκα προσεφχήε νέ ττηνήντηη ασαμήνν-
λλορω

σησαλλάβτα καμήνε ατζξένω σσά ασσάτζε ννήφακω προ-
σέφχηε

κά αχτάρε παριάσιωνη σσάπαλακαρήε τέτα κυράτζξένε λληέξε

- 10 ατζηλέη όμω σσά αμηροαρήλληη ατζέρφεη νέσβηάτε μά
νκυρθασιάζεε μωνττηήρηη αέτηλληη σσηελεημοσίνηη κανττέ
λληωττιάη άλλαντήη ττηνήντηη ασαμήννλλόρ τράε τηαλλάβτα
σάμηννλληη ατζηά νέ τζάσι ακάτζα τραελεημωσήνε τέτα
κυρατζξένε τζαέε κατράτζε ασσάτζε οσρησάζεε σστμνητζά

- 15 κανττε σήττα μάνα ατζηά νρηάπτα ελεημοσίνε μάνα
ατζηά ζάγγα σηνέζσηήμπα σσασέεε κας φάτζηη προσεφχήε
τρά αλαβτάρε ασάμηννλλορ μάληζα κύσα κύσα κωτήνε σάη
κατράτζε μάλβρωσέσσα τήνε ττέμνητζά ττήληννσήσση
φάτζα τήνε τραελεημοσίνε σαπροσεφχήε πρηαςκωμταλεη

- 20 μηαττεμνητζα βαζ τζωττά τρωβηττηάρε σσάβασήη ττηννησι-
άκω

κότετε μωσστελε μακά κυβαρνησήσση σάρφαννλληη

122b φέρε κá βρέη ζηβά ττεμνητζά σσασήννλληέηάκω
νέπότεζα ζή ημηρέτζα μάκω παρηάσιονλε σσάκω ελεημοσίνηη
κατρατζέ σήνβέτζα σσά ηηθρήλληη κωμβρηά σηγήμπα ήμη-
ρησήτζα

- μηά κάκωμω οσρησιάζεε χορσώλω τρωάγηωλ έβανγγέλληω [τηα
5 τήνε κέμλλωβρέη ττεμνητζά κωτέτα ηνήμα σσά κωττα κωτζξέ-

porjasińi nu s-fakū, š-nintsi li va truplu, si ĩibō
porjasińi. Iļiakimu sūfitlu va porjasińi, šō va prosefńie,

20 šō va eleimosine, šō va aretīi bune; koťro-tse este duhlu
al D., di va zoķųńile al D. mja tr-atsiá
122 s-lōsōmū keifa a trupluj šō noťotirja a kúhmiļi. mja
as fátsimū vriarija a sūfitluj, šō dimōndōťō al D.,

s-li tsōnēmū porésinle, ku mare haráo s-li aštiptōmū,
šō ku ínimō kuratō si avémū. šō końdu si
5 adžunōmū, si nu nō štibō tsinivá. nu ka noķkońtsō, końdu
va si adžunō, atumtsja va s-lō si aspargo prósupile. šō
atselu, tsī va si š-fakō prosefńie, nu di-nintja a ũamińlorū

si si alavdō: kō mine adžunu, šō ašōtse űi faku prosefńie,

kō ahtare porjasińi šō pōļōķōrie. tutō Ķiroťsune li este
10 atsilīi omū. šō amirōriļa a tserui nu o viade, ma
ńķiroťsjašte munduirja a étīli. šō ĩeleimosinja końdu
li o daļ alońtūi di-nintja a ũamińlor, tra s-ti alavdō
ũamińli, atsiá nu tsō si akatsō trō eleimosine. tutō
Ķiroťsune tsō este. koťro-tse ašōtse o ursjašte š-D.;

15 końdu si da mōna atsiá driapta eleimusine, mōna
atsiá stoņga si nu štibō. šō seste kō s-fatsi prusefńie
trō alovdare a ũamińlor, *μάλιστα* Ķisa, Ķisa ku tine u aļ.
koťro-tse ma-l vrusešō tine D. di-l tiń[i]sišō,
foťsō tine trō eleimosine šō prosefńie pri askúmtaluj.
20 mja D. va s-ts-o da tru vidiare, šō va s-ti tińisiaskō

ku tute mušutesle, ma kō Ķivōrnisišō ũarfońli.
122b fure kō vreļ, s-ti va D. šō s-ti nilujaskō,
nu potsō s-ti imiredzō ma ku porjasińle šō ku eleimusinja.
koťro-tse si nvetsō šō ińtriļa, kum vria si ĩibō imirisitsō?

mja kakúmū o ursjašte Hristolu tru ayul evańģeliu:

5 tine kum lu vreļ D. ku tutō ínima šō'ku tutō hutšudija,

σομαῖρε βοῖάρε ἀλλαιττεμνητζά αμά ττεμνητζά νῆβα ττροῦς
ἀη βοῖάρε λαττήσ μαῖ φράτηλε ατάς τζηῆσε κρησζήνε σο
βετζήνελλε σοανῆ μα βητζήνελε μάσσκεττηπαρτατζάλλη σηνῆση
βοῖάρε ματῆτα ἕνα κάκε σοαλαῖρε σοανκάτζαρε σοκρηλα
10 τζῆστῆτῆτῆτῆτῆ ττηῖμ τζηβας τζάτῆη καμῖνε λεβὸη ττεμνητζά
αῖα νετήβα ττεμνήτζα νετηαπροῦκε ττεμνητζά μακάφ οἰση
φάφτα σοτρασῆφλητε σοά σάντζηλε σῆςβῆροσα μά κανβαβο-
σῆσοφ

ημηρηάτζα κρητήνε νῆτηβα τέμνήτζα ηλησῶμε ματη
βοσῆσοα κεβητζήνυλλη σοακῆ ττηπαράτάτζαλλη σοάκάντζη-
νηβά

15 κάκε σινῆτζανη κετῆτζα ἡμῖρος σῆχῆη μηά ασῶτζε βάστῆζά
σηακάτζα σοά παρηάσινλε σοά προσεφχῆα σοά ελεημοσῖνηα
σοάττεμνητζά βαση απραῖκε σοαβασηβά κατράτζε ττεμνήτζα
μάβαβοῦτε βὸη εἰμησῖλλη ἐν κβαλλάντε σομῖνε
βάτζβαβὸη αμά κανβαβοῦτε βὸη ενκααλάντε

123 νηνητζῆ μῖνε νεβαβὸη αλλαντῆη σινελλῆ μνηττεῖςζη
ροῦς μά κῆμε μνηττεῖςζη ττρατήνε ασῶτζε σοτρανάς
σμηνητῆςζη κάντε λεῶφλα ζηνῆα σινῆλλη χαρῆσῆςζη
μαςλετζῆαλεῖςζη κάντε λλάντζητζῆςζη σηνῆ λλη ἀλάφτζα

5 μάσηννῆρτζη σηλβετζα κάντε αμῖνηα ττης φάτζε αβῆτε
σινῆλλη ζηληπῆςζη κάντε σκαῖτε ττησροφανῆτζα σηνῆλλη
κανσεῖςζη μά σηνῆπετῆρε τράζεατζῆςτζῆ νηηλεῖαῖλε σοα-
τάλλη

γαρηῆτε μηά αχτάρε ημηρηάτζα σιαβῆμε σναβῆμε ττζα
τζηχῆμε ευσεβῆς κρησζήνη κεμάρη κεννήτζη μηασνάξῆμε

10 λλά βοιάρηα αλλαιττεμνητζα σοῶς ναχάρζηῖςκα κρησζὸλε αμῖ
ροῦρηλληα ττήνητζῆρε ναπὸη τζάτζε ἀποζωλε πᾶβλλε ὀμλλε
μακα αβε βοῖάρηα βᾶς σῖ ἀῖμπα σοάφρομηνηηάτζε σοανη
λλῆρηα σοά ελεημοσῖνηα σοά προσεφχῆα σοαπαρηασῖνλε
σοῖτε ζακῆανηλε αλτεμνητζά ἔομλε τζηνῆαρε βοῖάρε μάτζᾶνε

15 κάκε σοῶεχτηῖλλε τῆτα ἕνα τῆτε ἀλάντε νημῖνε ζακῆανη
τέπα νηβοῖάρε νῆρογε κά ρραττατζῆνυλε ττηβλαζᾶρορη
τζηκῆῆςκε παρηάσινυλλε τζάτζε ττεμνητζά ττηαχάρη παρη-
άσιννη

κεκάκε σοακῆ ηχτηῖλλε νῆλησσηττησῆςζη ττεμνητζά

šo mare vřjare aĵ la D., ama D. nu va, tra s-
aĵ vřjare la disu, mĵa frátile a tųu, tsi este kriřtínũ šų
vetsínũlu, šų nu ma vitsinlu, ma é-ku dipųrtátşşli si nu aĵ
vřjare, ma tutų-uno kake, šų ĳare, šų řikųřtare ř-pri la
10 džudetsurĳ, di am tsi va s-dzųtsi, kų mine lu voĳ D.?
aĵa nu ti va D., nu ti aprųake D., makár si aĵ
faptų ř-trų suflitũ, šų sųndzile si s-verşş, ma kų nu avuseşş

imirĵatsų pri tane, nu ti va D. ĳĵakimu. ma ti
vruseşş ku vitsinĳi šų ku dipųrtatsųli, šų kantsinivá

15 kake si nu tşşnĳ, ku tutsų ĳmirũ si ĳĳi, mĵa aşştsę va s-tşş
si akatsų šų pųřĳasinĳe šų proseffĳia šų eleĳmosinĳa.
şų D. va s-ti aprųake şų va s-ti va, kųtrų-tse D.,
ma vų vrutũ voĳ ųaminĳi un ku alantu, ř-mine
va z-vų voĳ. amá kų nu vų vrutũ voĳ un ku alantu,
123 nintsĳ mine nu vų voĳ. alųntũĳ si nu ĳi mindueřti
řųu, ma kumũ mindueřti trų tane, aşştsę ř-trų nųş
s-mindueřti. kųndu lu aflų znĳa, si nu-ĳ ti ĳřiseřti,
ma s-lu džųleřti. kųndu ĳųndzidzařte, si nu-ĳ ti alavdzų,
5 ma si ĳerdzi, si-ĳ vedų. kųndu amintų, di s-fatse avatũ,
si nu-ĳ ti zilipseřti. kųndu skade di urfųņĳadzų, si nu-ĳ ti
kųnuseřti, ma si nu putare, tra s-lu adžutsų, ĳĳĳĳá-lu, šų dų-ĳi

gajrete. mĵa ahtare imirĵatsų si avémũ, s-nų vremũ tutsų,
tsi ĳimũ *εὐσεβείας* ĳriřtĳnĳ, ku mari ku ĳitsi. mĵa s-n-aksĳmũ
10 la vřĳarĳa al D., šų s-nų ĳřĳĳaskų ĳriřtolu amĳřųřĳla
din tşşrũ. nųpųĳ dzųtsę apostolu Pavlu: omlu,
ma kų avũ vřĳarĳa, va si aĳų šų fruminĳatsų šų ĳĳĳurĳa
şų eleĳmusinĳa šų proseffĳia šų pųřĳasinĳe
şų tute zųkųĳánile al D.; e omlu tsi nu are vřĳare, ma tşşne
15 kake šų eĳtrile tutų-uno, tute alante nibune zųkųĳane,
dupų nivřĳare ĳergu, ka řųdųtsinĳe di vlastárurĳ,
tsi kresku. pųřĳasinĳe, dzųtsę, D. di ahtari pųřĳasinĳ
ku kake šų ku ĳĳtrile nu ĳi saĳdisĳařte D.

- 123b μακάρη σηζμπάτζη κλλάπα ττηγγόσσα μακάρ τρέ
τζζανθόσσα σηττώρηνη μάκαρ κάμωήσην οιτζάννη παρηάσιννη
πατρστζάτζη ττητζάλε σσασηά κάκε σσά ηχθρηήλλε προητζηνηθά
νάφηλέ τζαέζε σσάκωρητζένε τζαέζε τέτα μηατρατζηά βητζέτε
5 σσακκασιτε γγήνε βλεηοίελλη ττηκηρηζήνηνη κέμ νέλλη
φηλησιιάζεε παρηάσιννλε σσάμλλη κανττε νθαρε βρηάρε κεφρά
τηλε αλήη τζή έζε χρηζήνε σσάκστέτζα ττηπάρτάτζαλλη
μηατρατζηά σσανώη βρέμε σητζανέμε παρηάσιννη έσηήμα
αρησήτε λαττεμνητζά σσά άελληραίμε έχορηλλη ανώζερη
10 κάρε νά άε ζηπήτα μηατμετζηα σσασαητησηάεκά πά
ρηάσηννλε σσαττεμνητζα άξζεση νθέε σητζατζέμε
σσάκρατζε τζανέμε παρ[ι]άσιννη πατρέτζάτζη ττητζάλε
τζάλε σάντε πατρέτζάτζη απαρηάσιννλορ αεσσεβής ττηχηρη
ζήνηνη χρηζσώλε αμαήζε παρηάσιννη λητζανέ κατοράτζε
15 ασάμηννλορ νασπέε ανάω εάμηννη κατοράτζε αήζε ασντζηάζε
σηάζζενάμε παριάσιννη κά πατρστζάτζη ττητζάλε σσάνώπτζα
τιέτε
πλεάηε ττεμνητζά τρεκυρόελε καντιέ σφέτζε κατάκλιζμ
τηζηνηκά
ετα ληπόν σσανώη πατρέτζάτζη ττητζάλε αβέμε παρηάσιννη
124 σληνηκάμε σσάεληαφανηοίμε αμάρηηλε ανωάρεε κά πατρέ
τζάτζη ττητζάλε τζανέ παρηάσιννη σσαατζζένα μωήοιε σσάλλη
σαητήση τοθεογραφόν νόμελ ληπόν σσανώη επηδή φαρά
ττητηνηήε χήμε ττηαμάρηηλε τζηληφάτζημε ττημηνέτα
5 ττησαχάτε μηατρατζ[η]α σνάμεντισηέμε πατρέτζάτζη ττη
τζάλε
κά προφήτελ ηλήα τζηατζζενά πατρστζάτζη ττητζάλε σσά
φωτζηά ττή ηεζάβελ μελληάρηα αμηράελε ηχάάβ ληπόν
σσανώη τζανέμε πατρέτζάτζη ττητζάλε παρηάσιννη κατορά
τζε τράε
φωτζήμε ττή ροάλληλε μεντισηήρα αμάρηηλόρ άμτζητζάε
10 προμάνσσε άγηα παρηάσιννλε σάντε κά εντιαλλάεα
αάνλληη κατρατζε όμλε τέτε άνλλη φάτζε αμαρηήη
σσάεηηηάζεε αλττεμνητζά μηατρατζηά οληάπεε αήζε
άγηε ττηπαρηάσιννη τράσιε φάεα εάσπητζα εάμηνλλη

- 123b makárí si z-badzi klapa di guşo, makár tru
tşonuşo si torní, makár ka Moisin si tşoní pøriásiní
patrudzøtsi di dzøle, ŝo si a[i] kake ŝo iktriile pri tsinivá,
nafilé tşo este, ŝo Kiritşune tşo este tutø. mja tr-atsjá vidzutü
- 5 ŝ-akikøsitü gíne, vluisisli di křiştíní, kum nu li
filisiaşte pøriásińle a omlui, køndu nu are vriare ku frátile
a lui, tsi este hriştínü ŝo ku tutsø dipørtátşoí.
mja tr-atsjá ŝo noi vremü si tşonémü pøriásińí, e si kubo
arisite la D. ŝo as lirtømü éhsriíli a noştri,
- 10 kare no aų stipsitø, mi-atumtsia s-no saıdisiaskø pøriásińle
ŝo D. akşí nu este, si dzøtsémü,
ŝ-køtrø-tse tşonémü pøriásińí patrudzøtsi di dzøle.
dzøle søntu patrudzøtsi a pøriásińlor a εὐσεβειῶς di hriştíní.
Hriştolu am aiste pøriásińí li tşonú, køtrø-tse
- 15 a uámińlor no spuse a nao uámińí, køtrø-tse aiste aundziaşte
si adżunømü pøriásińí, kø patrudzøtsi di dzøle ŝo noptsø dede

pluaie D. tru kiroşlu, køndu s-fetse kataklizmü, di s-nikø

eta *λοιπὸν* ŝo noi patrudzøtsi di dzøle avémü pøriásińí,
124 s-li nikømü, ŝo s-li afønisisimü amørtiile a noastre. kø patru-
dzøtsi

- di dzøle tşonú pøriásińí ŝo adżunø Moisis ŝo li
saıdisi τὸ θεόγραφον nomul. *λοιπὸν* ŝo noi, *ἐπειδὴ* fgrø
di tinie himü di amørtiile, tsi li fátsimü di minutø
- 5 di sghátü. mja tr-atsjá s-no munduimü patrudzøtsi di dzøle

ka profitul Ilía, tsi adżunø patrudzøtsi di dzøle ŝo
fudzjá di Jezavel, mularija amirøşului Ahaáv. *λοιπὸν*
ŝo noi tşonémü patrudzøtsi di dzøle pøriásińí, køtrø-tse tra s-

- fudzímü di řálike munduir a amørtiilor. am tsi dzøku
- 10 pri ma-nsus? aya pøriásińle søntu ka undøløka
a anlui; køtrø-tse omlui tutü anlu fatse amørtí,
ŝo stipsiaşte al D., mja tr-atsjá o-liapse aiste
aye di pøriásińí, tra si s-fakø uáspitsø uámińli

κσττςμνητζά μηά τράς ττηγκέμπαρα ττεσάνλλς τζηάς
15 φάπτα αμαρτήη τζηντζάτζη ττάω ττηγμαμάνηη σάντε
τρέ κάπλε σάνλλση νάποη σσαπαρηάσιννλε σάντε
τζηντζάτζη ττητζάλε σάντε μηά κάθε γαμάνηα χαρζήμς
άλλτςμνητζά ηληακόμες τρεπαρηάσιννη τρέ τζηντζάτζη
ττητζάλλς σάντε σσα ττςμνητζη σσάπτε μηά ττρατζηά
20 πατροτζάτζη ττητζάλλς έςε καθοληκός παριάσιννη
παρηάσιννλε ττηκροτα ττησάρα ττηνήντε αδάμλε λβτη-
ννησι

μηά καρά σναφατή ττηλέμνςλλς ατζέλλς (ημποδήσιτελ
τής γνάσεος μηαςφέτζε φαφατήννη σκάτζς ττητηννήα
τζηηρηά σσαηνσά ττητρός παράδης μάρς ρφάς φέτζε
124b μάρερράς φέτζε μέλλτα μανγκγάρς άλλς αδάμ μάρς
ζέψς φέτζε αλλτςμνητζά ναφατήρηα σστωράρηα άλλς
αδάμς μέλτε ζέψς σήφέτζε ασάμηννλλδρ επαρηασηννλε
τρατζηά μωσήσιν ληλλςμκρήση σσά ληλλςννήα σσληκωρά
5 σσανώμοθετήν λλέφέτζε σσά αμηρά λλςσπέσε σσά αρχηερέα
λλς αξή ληπον μηά σσά μνητημένη σσά αμηροφράτζα
σσά αρχηερεάννη μάρς γγκωννιάτζα σάντε παρηάσιννλε
προφήτελ ηλήα λλςσπέσε νμφορηκσσάτε τρέ έχθηη μηά ττη
παρηάσιννλε αλή λλςευλςγησί ττςμνητζά κασα αβέττσηλλη
10 ατζηλλέη ττηνέσφητζηα ηξήκε σσαχέρρα ττηττα κάτε
λληληποηά νκάσα μηά ττηπαρηασίννη τζητζάνηα προφύτελ
ηληά

μηά λαβτζα ττςμνητζά σσά σαλλακγγή φόκς ττή φρήπος
κέρμπάνηη μηά ττηπαρηάσιννλέ αλήη νέττετε πλλεάηε τρε
έτα τέτα τρέη άννη σσά σσάσε μέσσα μηά κεπαρηάσιννλε τζη
15 τζανηα ττηλςκαπά ττςμνητζά ττητρός μαήνλε αέχτςροσο
αλήη μηά κεπαρηάσιννλε ττησηκά ρράςλε τζής κλλήάμα
ηορδάνη ττητροκός καρητέσκάτε μηά κεπαρηάσιννλε τζη
τζανήα

προφητηληά σηάρράκύ κεκέρρα κεφώκς σσασηαληνά ντζέρρε
κεπαρηάσιννλε

σκαπά προφήτελ δανηήλ ττήτρος κγγέρα αρσλάννλλορ κέ
125 παρηάσιννλε λληοίσπενηά γήσορρα απροφητελήη δανηήλ
ττηςζηά κατζή βαοίς φάκα τρετέτα τετέτα ττη παρηάσιννη

ku D., mja tra s-diskumporq tutü anlu, tsi aq
15 fapto amortí, tsindzotsi dao di stomoní suntu.
tru kaplu a anluj ngpoi şo pörjasinle suntu,
tsindzotsi di dzole suntu, mja kaşe stomonş horzímü
al D. Iļakimu. tru pörjasiní tru tsindzotsi
di dzole suntu şo dumñnitsi şapte. mja tr-atsjá
20 patrudzotsi di dzole este kaşolikke pörjasiní.
pörjasinle di prota di qarş di-ninte Adamlu lu tinisi.

mja kara s-ņofotí di lemnulu atsélü imbođiaftal
της γλώσσας, mja s-fetşe fşrş tinie. skşdzü di tinia,
tsi irjá, şo inşş di-tru paradis. mare řşş fetşe,
124b mare řşş fetşe multş mşfikare alü Adám. mare
stepsu fetşe al D. nõfotiria, suturarja alü
Adámü. multu stepsu si fetşe a qáminlor. e pörjasinle
tr-atsjá Moısín li lumbrisi, şo li luñinş, ş-li kurş;
5 şo *νομοθέτην* lu fetşe, şo amirş lu spuse, şo *ἀρχιερέα*
lu aksi. *λοιδόν* mja ş-la mintiméni, ş-la amirşradzş,
ş-la arkieeáni mare ġiniateş suntu pörjasinle.
profital Iļa lu spuse „mfrikuşatü tru ektri.“ mja di
pörjasinle a luġ lu įevluyisi D. kasa a véduġi
10 atsilei, di nu s-fitsjá ksike şo řerş di tutş, kştü
li lipsjá ř-kasş. mja di pörjasiní, tsi tsşnjá, profital Iļa

mja lu avdzş D., şo şşlşđí fokü, di friipse
kurbanja. mja di pörjasinle a luġ nu dede pluşaje tru
eta tutş trei aní şo şase meşş. mja ku pörjasinle, tsi
15 tsşnjá, di lu skşpş D. di-tru mşjinle a ekturş
a luġ. mja ku pörjasinle disikş řşşlu, tsi s-klamş
Jordani, di trikü ka prit-uskatü. mja ku pörjasinle, tsi tsşnjá,

profit Iļa si arşkí ku keřa ku fokü, şo si alinş n-tseřü. ku
pörjasinle
skşpş profital Anġil di-tru gura arşlanlor. ku
125 pörjasinle li si spunjá yisurş a profituluġ Anġil,
di štja, kş tsi va si s-fakş tru eta tutş. di pörjasiní

- λλησή θαρσί μήντηα ττηβητζέ δευτέραν παρσίαν τσ κυρήσ
ησέ χοήσε μηά ττηπαρσιάννη ασζτετζηρα φληάκα αφοάκλεη
5 ττητρσφσρσ τρέηλλι φητζζόρη αήσε παρσιάννη λληχάρηα
σασλλήκρησκέ σσάλλή φωτήση ττηλλή φέτζε ζηστζα σηπρό-
φητησήςκα
τέτα κάτε ττηλλάφράνσίρα βσρτέτηα άάπηζηηλλόρ άλλτεέ
ττεμνητζά μηάκσαήσε παρσιάννη ασκντάζλλη λλήδοξησή
ασσασλλη λλητηνησηή ντρεψάλλη λλή αττάφσε παρσιάννηλε
10 απεσάλλη λλήλλεμπρησίρα αήσε τάγμελε απρόφηςλορ τζη
πρωφητηφηά σσά σπένηα μηά ττηπαρσιάννη λλάσή φωτήση
μήντηα ττή σπένηα κάλληα αμηά μηά τρατζηά σσασή κρησ-
ήνλλη
τέτζα εάμηνηη τηραάδα κσμάρη κσνηήτζη άσζηαζηηπτάμε
παρσιάννηλε
κέ μάρε χαράω σσκέ λληρηάτζζένε ενκασάάντε σναβρέμε σσά
15 ττημανττάρρα άγησητήλλη ττη κάρτζα τζηνά ττημάντα
σλήτζανέμε
μηάσ σνάξηάσκα ττεμνητζα κρησσολε μηά ασάτζε σιτροητζέμε
κέμπάνα σσάκσσάνατατε σσά φάρα ττηένα κάκε σνσασβέμε
τρασιλλη φάτζημεσ βρηάρηα ασσφλητζέη σάκρησζόλε σνά
αζηασκα
125b σσάσ γγησρησίμε πάζηηε ατζήσ αττεμνητζασάλληη
τατα ησέσ κρησζέ
κ. νατήκωμεν τής δηαδόχε βασιλήασ τωσνσρανόν αμήν.

li si θορισί mintija, di vidzú δευτέραυ παρουολαν του κυριου
’ησου Χριστου. mia di poriasini azdedziru fliaka a foklui
5 di-tru furu trejli fitšori. aiste poriasini li horia,
šo li kriskú, šo li fotisi di li fetse štiuso, si profitisjasko

tuto, kotu di lo fronsiro vurtutija a apistilor al
D. mia ku aiste poriasini askitazli li doksisi,
aúšoli li tinisi, drepsoli li adafse. poriasinle
10 apustolli li lumbrisiro, aiste táymele a profislor, tsi
profitipsia šo spunja. mia di poriasini lo si fotisi
mintija, di spunja kalija a mia. mia tr-atsia šo noi kristinli,

tutso gamini di arado, ku mari ku nitsi, as li aštioptomu poria-
sinle
ku mare harao š-ku lirtotšune un ku alantu, s-uo vremu šo
15 dimondoro, ayisitili di kortso tsi no dimondro, s-li tšonemu,

mia s-n-aksjasko D. Hristolu. mia aytse si tritsemu
ku banšo šo ku sonotate šo foro di unšo kaše si nu avemu,
tra si li fatsimu vriarja a súflitlui, šo Hristolu s-uo aksjasko

125b šo s-yurtisimu pastile atsie a Dumnidzólui
tatq, Isús Hristós.

και να τύχωμεν της διαδόχου βασιλειας των ουρανων amín.
